

Корякско-русский словарь

к постраничным примечаниям книги

«Повести Кецай Кеккетына Тексты. Переводы. Комментарии»

- Кичеэчэ эһууан кичэч! Чувой чоттаһаан аһааһаан
Аотавһаан.
- Һинниһиһи саһһаа кичик'һинһаһа! Һерһе, а тау һуһоһо һуһи-һа-һи-һеһе кичиһиһи, кичиһи
Аһааһаан Аотавһаан.
- Аотав һинне кичиһаһа аһааһаан сел.
- Һеһеһи? Һеһеһи. Аһаа Аһаа Аһааһаан Аһааһаан.
- Аһаа һеһеһиһи һеһеһеһи һинни һеһеһи.
- Һи Аһааһаан һоһоһоһоһи һаһааһаанһаан.
- Һиһи һеһеһи аһааһаан ^{Аһаа} аһааһаан.
- Һеһеһаан еһиһиһи һиһиһаан аһааһаан һеһеһеһи аһааһаан, еһиһи кичиһаһаан кичиһеһеһе!

На правах рукописи

Корякско-русский словарь
к постраничным примечаниям книги

**«Повести Кецадя Кеккетына
Тексты. Переводы. Комментарии»**

Новосибирск
2020

УДК 811.551.3'372.82

ББК 81.753

К 709

Корякско-русский словарь к постраничным примечаниям книги «Повести Кецай Кеккетына: Тексты. Переводы. Комментарии» / сост. Е. П. Пронина, Т. А. Голованева. – Новосибирск: типография «Срочная полиграфия», 2020. – 60 с.

Без объявления

Без номера

Корякско-русский словарь представляет собой приложение к книге «Повести Кецай Кеккетына: Тексты. Переводы. Комментарии» (Новосибирск, 2018 г.).

Словарь к постраничным примечаниям книги повестей первого корякского писателя Кецай Кеккетына составлен на основе словарей Т.А. Молл (1960 г.), А.Н. Жуковой (1967 г.), Г.М. Корсакова (1938 г.). Эти словари являются библиографической редкостью и недоступны жителям камчатских поселков. Значения не зафиксированных в словарях слов были уточнены с носителями чавчуженского диалекта корякского языка. В словаре представлена только базовая лексика. Словарь содержит около 1500 слов.

Издание предназначено для носителей корякского языка, для специалистов по палеоазиатским языкам, а также для всех интересующихся литературой, историей и культурой коренных народов Камчатки.

Словарь подготовлен в рамках проекта
№ 17-78-20185 «Текст в культуре этноса как фактор сохранения
идентичности народов сибирско-дальневосточного региона»
при поддержке Российского научного фонда
(2017–2020, рук. Н. Н. Федина)

УДК 811.551.3'372.82

ББК 81.753

Без объявления

Без номера

© Е.П. Пронина, Т.А. Голованева, 2020

Предисловие

Данный словарь подготовлен в качестве приложения к книге сочинений¹ Кецай Кеккетына по двум причинам. Во-первых, Кецай написал свою первую повесть, мечтая запечатлеть в ней «все слова кочевые»². Не зная, как составляются словари, он сочинил повесть «Эвныто-батрак», которая послужила началом его литературного творчества. Спустя 80 лет после начинаний Кецай, мы можем составить словарь на основе его произведений, а вот его авторские повести мог создать только он. Вторая причина, которая побудила нас составить словарь к произведениям Кецай Кеккетына – это недоступность корякско-русских словарей для жителей поселков Камчатки. Корякско-русский словарь, составленный Татьяной Александровной Молл, был издан 58 лет назад, в 1960 г. Этот словарь давно стал библиографической редкостью. Сегодня носители чавчуженского диалекта корякского языка, а также те, кто хотел бы изучать корякский язык, не имеют возможности обратиться к словарю: его нельзя купить или взять в библиотеке на дом. Надеемся, что наш небольшой словарик будет интересен знатокам языка, которые смогут внести в него свою правку и дополнить своими пояснениями. Словарь к постраничным примечаниям составлен на основе словарей Т.А. Молл, А.Н. Жуковой, Г.М. Корсакова, в некоторых случаях мы обращались к словарю алюторского языка, составленному Ю. Нагаямой, В.М. Нутаюлгиным и Л.И. Чечулиной.

Значения тех слов, которые не представлены в словарях, мы уточняли с носителями чавчуженского диалекта корякского языка. Всем нашим информантам мы выражаем искреннюю благодарность за терпение, заинтересованность и языковую щедрость. В разное время в течение года нам помогали:

Гемавье Никита Николаевич, чавчуженское имя: *Ѓотав'в'ырунын*,
Дедык (по отцу: Чечулина) Екатерина Ивановна, чавчуженское имя: *Ёкав*,
Кузнецова-Кергувье (дев. Нутенеут) Надежда Семёновна, чавчуженское имя: *Нутэнуэв'ыт*,

Марпача Светлана Николаевна, чавчуженское имя: *Г'эйцэв'уэв'ыт*,
Моисеева (дев. Тынанто) Светлана Николаевна, чавчуженское имя: *Пильгу*,
Нинани (дев. Тналхут) Ирина Ивановна, чавчуженское имя: *Етцэ*,
Нутене Наталья Александровна, чавчуженское имя: *Г'ынмаҕач*,
Нутелхут Татьяна Ивановна, чавчуженское имя: *Тыг'элей*,
Омрин Анатолий Константинович, чавчуженское имя: *Ѓоялҕот*,
Пронина (дев. Нинани) Евдокия Павловна, чавчуженское имя: *Каляг'ау*,
Тнагиргин Геннадий Владимирович, чавчуженское имя: *Ует*,
Тынетэгин Николай Иванович, чавчуженское имя: *Тыуэтэҕын*.

¹ Повести Кецай Кеккетына: Тексты. Переводы. Комментарии. – Новосибирск: Академиздат, 2018. – 476 с. [Кеккетын, 2018].

² [Кеккетын, Стебницкий, с. 7].

Структура словарной статьи

Каждая словарная статья начинается с корякского слова в его начальной форме. В том случае, если данное слово является существительным, то в круглых скобках оно представлено в формах двойственного и множественного числа. Далее после знака «тире» следует перевод – цитата из корякско-русского словаря или русско-корякского словаря. После перевода в квадратных скобках указан источник (по фамилии составителя словаря) и номер страницы, на которой в указанном словаре размещено данное корякское слово и его перевод, например:

в'ыв'в'ын (дв. в'ыв'в'ыт; мн. в'ыв'в'о) – камень [Молл, с. 19] корякское слово *в'ыв'в'ын* и его перевод представлены на 19-й странице корякско-русского словаря, составленного Т.А. Молл.

В тех случаях, когда слово в словарях не представлено или учтены не все значения данной лексемы, после перевода в квадратных скобках указаны фамилии наших информантов, носителей чавчувенского диалекта корякского языка, которые объяснили значение этого корякского слова, например:

выг'ат – ой же, чуть не забыл [А.К. Омрин, Н.Н. Гемавье] – слово *в'ыг'ат* не представлено в словарях, его значение нам объяснили Анатолий Константинович Омрин и Никита Николаевич Гемавье.

В конце словарной статьи указаны сокращенное название повести Кеца Кеккетына (по первым буквам названия повести), номер части и номер предложения, в сносках к которым в основной книге повестей представлено данное слово из словаря, например:

ПБ.8.112 – повесть «Последняя битва», часть 8, предложение 112.

Нумерация предложений в словаре соответствует нумерации, принятой в книге: «Повести Кеца Кеккетына. Тексты. Переводы. Комментарии», 2018 г. изд. В тех случаях, когда слово, отраженное в словаре, не отмечено в постраничных сносках, но содержится в основном тексте повестей, используется помета: «в осн. тексте».

Слова, имеющие небольшие звуковые отличия, но выражающие одно и то же значение, даны рядом через запятую:

гылэвык, гычевык – разгорячиться [С.Н. Марпача, Н.А. Нутене].

Омонимы – слова, разные по смыслу, но одинаковые по звучанию и написанию – размещаются последовательно на отдельных строках и отмечены римскими цифрами:

йыгылавык I – одолеть, победить, поразить [Молл, с. 40]. Э.13.24

йыгылавык II – отучить от чего-л. [Н.А. Нутене, Е.П. Пронина].

Значения многозначного слова разделены арабскими цифрами:

илгэтык – 1) рассветать; 2) белеть [Молл, с. 34]. Х.6.70.

Синонимические значения представлены через запятую:

инуин – провизия, продукты, корм [Молл, с. 35]. Э.3.2; ПБ.3.13.

Написание некоторых корякских слов в этом издании расходится с принятым в словарях. Такие лексемы представлены с пометой «орф», комментарии к ним приведены в постраничных сносках.

Особенности чтения по-корякски

Корякская письменность была создана на рубеже 1920-х – 1930-х гг. Владимиром Германовичем Богоразом и его учеником Сергеем Николаевичем Стебницким. В основу корякского литературного языка был положен чавчувенский диалект, на котором говорили кочевники-оленоводы *чаучу* (*чав'чывав'*). Первоначально корякская письменность была создана на базе латинского алфавита. Но в декабре 1937 г. на государственном уровне было принято решение перевести письменность всех народов СССР на кириллический шрифт. С 1938 г. официально принятая графическая система корякского языка реализуется на основе кириллицы.

Современные читатели, привыкшие к текстам, напечатанным по-русски, естественным образом применяют свои навыки и при чтении на корякском языке. Однако есть некоторые особенности.

Самая большая сложность связана с восприятием и чтением буквы «Г'». Звук [ʔ], обозначаемый этой буквой, в терминах лингвистики характеризуется как «фарингальный щелевой сонант. Артикулируется щелевой преградой, образованной между отодвинутым назад корнем языка и средней частью фаринкса»³. Главное, что надо запомнить: **звук, обозначаемый буквой «Г'», произносится без участия голоса.** Фарингальный щелевой сонант отдалённо напоминает звук, возникающий на стыке двух гласных в русском слове «неа» (простореч. «нет»), произнесённом с отрывом (паузой) при резком выдохе. Примеры: *г'итуг'ит* [ʔituʔit] 'гусь', *г'аг'ак* [ʔaʔak] 'тащить'.

При помощи буквы «Г» обозначен звук [ɣ] – щелевой заднеязычный звонкий согласный, он похож на подобный звук украинского языка. В отличие от русского взрывного звука [g] щелевой [ɣ] можно тянуть, т.к. при его произнесении между нёбом и языком остаётся щель для движения воздуха. Примеры: *гилгил* [ɣilɣil] 'лёд', *гычгол* [ɣɕɣol] 'наверху, верху'.

Согласный звук, обозначаемый буквой «В'», представляет собой губно-губной щелевой звонкий согласный [w], похожий на английский [w] в слове *window* 'окно'. Примеры: *в'аняв'* [wan'av] 'слово', *в'ото* [woto] 'вот'.

Буквой «Б» обозначен увулярный смычный глухой согласный. Звук похож на согласный [q], но произносится глубже, у основания языка. Примеры: *кэтакэт* [qetaqet] 'кета', *куллу* [qullu] 'другой'.

Буква «Н» обозначает заднеязычный щелевой сонорный согласный. Он похож на звук английского языка, обозначаемый на письме сочетанием согласных «ng» в заключительной позиции в словах: *morning* 'утро', *evening* 'вечер'. При произнесении звука [ŋ] мягкое нёбо опускается, и воздушная струя выходит только через нос. Примеры: *уэньуэт* [ɲen'ɲet] 'выдра', *уаен* [ɲaen] 'тот, та'.

Буквой «Ы» в корякской графике обозначен неопределённый, сверхкраткий гласный. Исследователь палеоазиатских языков Е.А. Крейнович предложил обозначать его в фонетической транскрипции [ə], отмечая краткость его звучания: «[ə] – сверхкраткий неопределённый гласный: один

³ [Жукова, 1972, с. 11].

из наиболее интересных звуков корякского языка. Он выступает в качестве слогообразующего гласного в тех случаях, когда между согласными нет кардинальных гласных»⁴. Как отмечено в статье Ю. Нагаямы и Е.П. Прониной, «для корякской письменности не разработаны графические средства, позволяющие отразить сочетание палатализованного (мягкого – *Сост.*) согласного и следующего за ним редуцированного гласного звука»⁵. В связи с этим в данном издании для обозначения мягкости согласного, предшествующего неопределённому гласному [ə], используется мягкий знак в верхнем регистре строки: *пэнн^бык* [peɲɲ^бək] ‘наброситься’.

В корякском языке по правилам слоговой структуры не может быть стечения трёх и более согласных в середине слова, или двух согласных в начале слова, поэтому между согласными произносится краткий гласный [ə]: *кы^бмиуын* [kəmiɲən] ‘ребёнок’, *пы^быткук* [pə^бɪt^бkuk] ‘завершить’.

В буквенных сочетаниях ЛИ, ТИ, НИ согласные следует читать твёрдо, без смягчения, в этих случаях после согласных произносится звук [ə] (ы) средней долготы: *лилит* [lɪlət] ‘пара рукавиц’, *нигум^бин* [nɪɯmɲin] ‘спокойный’, *ти^бнук* [tɪɲuk] ‘вытянуть, вытащить’.

Список сокращений

алютор. – алюторское
анат. – анатомическое
арифм. – арифметическое
бот. – ботаническое
букв. – буквально
где-л. – где-либо
дв. – двойственное число
доп. – дополнительный
дорев. – дореволюционное
изд. – издание
когда-л. – когда-либо
кто-л. – кто-либо
л. – лицо
межд. – междометие
мест. – местоимение
мн. – множественное число

напр. – например
орф. – орфография
осн. – основной (текст)
ПБ – повесть К. Кеккетына «Последняя битва»
предл. – предложение
с. – страница
см. – смотри
сост. – составители
ср. – сравни
указат. – указательное
употр. – употребляется
фолькл. – фольклорное
ф/ма – форма
X – повесть К. Кеккетына «Холяхот»
ч. – число
Э – повесть К. Кеккетына «Эвныто-батрак»

Условные обозначения в глоссах

| | |
|---------|---|
| CV.loc | деепричастие, показатель которого восходит к местному падежу |
| inc | инцептив (суффикс постепенного начала действия) |
| habit | хабитуалис (суффикс, выражающий значение обычности действия) |
| NMLZ | номинализатор (суффикс, используемый для образования существительных) |
| collect | суффикс со значением ‘совокупность предметов’ |
| VBLZ | вербализатор (аффикс, используемый для образования глаголов) |

⁴ [Крейнович, с. 18].

⁵ [Нагаяма, Пронина, с. 15].

А

- ав'и** (дв. ав'ъят, мн. ав'ъяв') – головной мозг [Молл, с. 9]. ПБ.11.16
- ав'нып** – тут же, на данном месте [Молл, с. 9]. Х.8.23
- ав'ыт** (дв. ав'тат, мн. ав'тав') – 1) кремень; 2) скребок (с кремневым скребком) [Молл, с. 9]. ПБ.12.51
- айговэ** – недавно, несколько дней назад [Молл, с. 9]. Э.10.67
- айгывэ** – вчера, раньше [Молл, с. 9]. Х.4.46
- айкол** (дв. айколат; мн. айколав') – 1) зимняя шкура оленя, употребляемая в качестве постели; 2) постель [Молл, с. 10]. Э.16.30; ПБ.12.10
- айколатык** – стелить постель [Молл, с. 10]. Э.16.30
- аймык** – ходить за водой [Молл, с. 10]. ПБ.14.88
- айюн** – давно, прежде [Молл, с. 10]. Э.11.20; ПБ.2.10
- айпатык** – ставить запор на рыбу [Молл, с. 10]. Э.8.31
- айпыай** (дв. айпат, мн. айпав') – запор на рыбу [Корсаков, с. 14]. Э.8.31
- айпык** – 1) закрыть; 2) заслонить; 3) преградить, перегородить [Молл, с. 10]. Э.8.31; ПБ.7.21; Х.7.161
- айтатык** – гнать, перегонять стадо [Молл, с. 10]. Э.5.5; Э.5.6; Э.5.16
- айым** (дв. аймат, мн. аймав') – начальник [Молл, с. 80]. Э.0.10; Э.12.52; Э.15.20
- акко!** – ого! ох! (межд., выражающее удивление) [Корсаков, с. 15]. Э.16.26
- актыка** – невозможно [Молл, с. 10]. ПБ.8.18; Х.5.48; Х.9.140
- алаал** (дв. алат, мн. алав') – лето [Молл, с. 10]. Э.3.98; Э.7.1; ПБ.2.16; ПБ.2.25; ПБ.14.37
- алатвык** – см. алятвык
- алачг'атык, алалг'атык** – проводить лето (где-л.); летовать [Молл, с. 10]. Э.3.98
- алвау** – 1) иначе; 2) неправильно [Молл, с. 10]. Э.1.62; Э.9.90; ПБ.9.41; Х.1.75; Х.4.58, Х.6.37; Х.6.158
- алкылык** – узнать (кого-л. или что-л.) по внешнему виду, различить, определить, вспомнить, отличить [Молл, с. 10–11]. Э.2.32; Э.6.74; Э.10.81; Э.11.67; ПБ.8.43; ПБ.9.102; ПБ.14.83; Х.2.48; Х.2.60; Х.8.25
- альвау** – зато, пусть [Молл, с. 11]. ПБ.14.141
- алятвык, алатвык** – растаять, сойти (о снеге) [Молл, с. 11]. Э.7.1; ПБ.2.25
- амайыг'алёу** – хоть как, по-разному [Н.С. Кузнецова, Т.И. Нутелхут, Е.П. Проница]. ПБ.14.50
- амкыка** – много [Молл, с. 11]. Э.16.45
- амто, г'амто** – 1) привет! (при встрече); 2) ну как? [Молл, с. 11]. Э.2.8
- аму** – очевидно, вероятно, наверно [Молл, с. 11]. Х.1.91; Х.8.2
- амъяйв'ачыу** – просто так [С.Н. Марпача, Т.И. Нутелхут, Е.П. Проница]. Х.9.94
- амъятваја** – немного погодя, вскоре [Молл, с. 11]. Э.2.14; ПБ.13.26
- амыңыйык** – наполниться, наполняться [Молл, с. 11]. ПБ.14.94; Х.6.122
- анам-жок** – вероятно, может быть [Н.С. Кузнецова, Е.П. Проница]. Э.6.31
- анёг'ым** – вот же ведь, зачем-то [А.К. Омрин, Е.П. Проница]. Х.6.133

- аноан** – (дв. а нот, мн. анов') весна [Жукова, с. 45]. Э.8.13; Э.8.14; Э.17.113; X.6.84; X.6.86; X.6.87
- анотвак** – 1) проводить время на летовье; 2) рыбачить [Молл, с. 11]. Э.8.14; Э.17.113; X.6.87
- аныңко** – внутри [Молл, с. 11]. ПБ.12.48; X.5.22; X.8.42
- аньңыта** – рядом [Молл, с. 11]. Э.1.50; ПБ.4.15; X.9.75
- аньңэчг'ын** (дв. аньңэчг'ыт, мн. аньңэчг'о) – двойная кухлянка (одежда из оленьих шкур), парка [Молл, с. 12]. Э.1.50; X.9.75
- аңайңыка** – плохо, скверно [Молл, с. 12]. Э.11.3; X.1.110
- аңаң I** – бог, душа [Нагаяма и др., с. 35]. Э.9.95; Э.10.45; X.1.23
- аңаң II** (дв. аңаңыт; мн. аңаңу) – борщевик шерстистый, борщевик сладкий, пучка горячая, пучка жгучая, пучка колючая (бот.) [Нагаяма и др., с. 35]. ПБ.7.5
- аңаңьяк** – петь, спеть [Молл, с. 12]. Э.9.95; X.1.23
- аңаңылг'ын** (дв. аңаңылг'ыт; мн. аңанылг'у) – шаман [Молл, с. 12]. Э.10.45
- аңзан** – море [Молл, с. 12]. ПБ.8.112
- аңьяк I** – хвалить [Молл, с. 12]
- аңьяк II** – ответить [Молл, с. 12]. X.9.117^в осн. тексте
- апақалг'ияк**^{орфб}, **апақалг'иятык**^{орфб} – ползти (на животе) [Молл, с. 12]. ПБ.9.24
- апақалг'ията**^{орфб} – ползком (на животе) [Молл, с. 12]. ПБ.7.47; ПБ.9.24
- апақаллык, апақалык**^{орф7} – 1) лечь на живот; 2) растянуться [Молл, с. 12]. ПБ.7.47; ПБ.9.24; ПБ.9.26; ПБ.9.28
- аппа** (дв. аппантэ; мн. апап') – папа, тятя [Молл, с. 12]. Э.13.67
- аппапиль** (дв. аппапилляңыт; мн. аппапилляңу) – бабушка [Молл, с. 12]. Э.13.67
- атқавык** – хромать, прихрамывать [Молл, с. 13]. Э.9.21; X.1.41
- атқатык** – ранить, поранить [Молл, с. 13]. ПБ.10.55
- атқатылг'ын** – раненый [Молл, с. 13]. ПБ.10.55
- ачачгатык** – смеяться [Молл, с. 13]. ПБ.14.54
- ачачго лыңкы** – высмеивать (кого-л.) [Молл, с. 13]. X.1.113; X.2.14
- ачачгыв'аняв'чейык** – весело болтать [Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин]. Э.4.19
- ачачгын** (дв. ачачгыт; мн. ачачгу) – смех [Молл, с. 13]. Э.4.19; ПБ.4.17; ПБ.14.54; X.1.113; X.2.14
- ачг'атык**^{орф8} – жиреть, толстеть [Корсаков, с. 25]. Э.1.30; X.6.91
- ачг'ук** – есть уху [Н.С. Кузнецова, Т.И. Нутелхут, Е.П. Пронина]. X.6.91
- ачг'ыач** (дв. ачг'а, мн. ачг'ав') – уха [Жукова, с. 611]. X.6.91
- ачг'ылг'атык** – жиреть [Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин]. Э.1.7

⁶ См. в словаре Т.А. Молл: *апақалдыяк, апақалдыятык, апақалдыята* [Молл, с. 12]. Глагол *апақалг'ияк* представляет собой инкорпоративный комплекс, состоящий из двух глагольных основ: *апақалык* 'лечь на живот' и *г'иек* 'преодолеть'. Ср. 1-м изд. повести «Последняя битва»: *арақы'әжата* 'переползая на животе' [Кеккетын, ПБ-1936, с. 40; во всех примерах, представленных в сносках, сохранена орфография источника].

⁷ См. в словаре Т.А. Молл: *апақалдык* [Молл, с. 12]. Ср. в повести «Последняя битва»: *арақалле* 'он лёг на живот' [Кеккетын, ПБ-1936, с. 40; предл. ПБ.9.26].

⁸ См. в словаре Г.М. Корсакова: *ачъатык* [Корсаков, с. 25].

- ачг'ын** (*дв.* ачг'ыт, *мн.* ачг'у) – жир [Молл, с. 13]. Э.1.7; Э.1.30; Э.1.60; Э.3.76; Э.7.42; ПБ.5.27; ПБ.12.44; ПБ.14.49; X.6.91
- аччатык** – опрокидываться [Молл, с. 13]. X.4.20
- аччи** – в прошлом году [Молл, с. 13]. ПБ.7.63; X.1.28
- аччыг'атык** – лечь (*о человеке*) [Молл, с. 13]. Э.3.72; Э.4.24; Э.7.28; ПБ.11.49; ПБ.12.9; X.2.63; X.5.65
- аякжён** (*дв.* аякжёт, *мн.* аякжёв') – спальный полог [Молл, с. 13]. X.3.59; X.6.66; X.6.136
- аятык** – падать с высоты [Молл, с. 13]. Э.5.84; ПБ.12.26; ПБ.14.55; ПБ.14.106

В

- вагалык** – садиться, сесть [Молл, с. 13]. ПБ.14.52; ПБ.14.170; X.2.34
- вагалытвак** – сидеть [Молл, с. 13]. X.2.34
- вагыйңын** – 1) бытие; 2) существование [Молл, с. 14]. Э.11.33
- ваккы** – 1) быть; 2) иметься; 3) находиться [Молл, с. 14]. Э.0.1; Э.0.9; Э.0.10; Э.2.14; Э.5.99; Э.6.14; Э.11.33; Э.13.34; Э.14.16; Э.15.35; Э.17.113; ПБ.3.21; ПБ.8.111; ПБ.13.10; ПБ.13.26; ПБ.14.15; ПБ.14.47; ПБ.14.86; X.1.140; X.1.147; X.2.33; X.2.60; X.4.48; X.6.37; X.6.84; X.6.86; X.6.152; X.7.66; X.9.42; X.9.88; X.9.141
- валг'ын** (*дв.* валг'ыт; *мн.* валг'о) – батрак [Молл, с. 19]. Э.01; X.6.37
- валомык** – 1) слушать, понимать; 2) слушаться, покоряться, подчиняться [Молл, с. 14]. Э.5.70; Э.12.52; ПБ.6.15; X.1.91; X.1.102; X.5.48
- валэлңатык** – наблюдать, смотреть, любоваться [Молл, с. 16]. X.4.100; X.7.78
- ватқылг'эн, ватқылыг'эн, вачқылыг'эн** – окончательный, последний [Молл, с. 14]. ПБ.8.1
- ватқэн, вачқэн** – другой [Молл, с. 14]. ПБ.8.1
- ваят** (*дв.* ваяттэ, *мн.* ваято) – народ [Молл, с. 14]. X.7.110
- вийик** – сползти [Н.А. Нутене, Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин]. Э.5.85; Э.5.110; Э.15.33
- вийиңык** – защищать, заступаться, отстаивать [Молл, с. 14]. Э.11.4; Э.16.62; ПБ.12.36; ПБ.14.60
- вилвил** (*дв.* вилвилти, *мн.* вилвилу) – цена, плата [Молл, с. 14]. Э.2.40; Э.4.38; Э.4.40; Э.4.59; Э.11.38; X.9.116; X.9.138
- вил'ыткук, вилыткук** – торговать [Молл, с. 14]. Э.4.38; Э.4.40; Э.11.38
- вилэтык** – уплатить [Молл, с. 14]. X.9.138
- витг'ын** (*дв.* витг'ыт, *мн.* витг'у) – мох [Жукова, с. 229]. X.1.54
- вутык** – привязать [Молл, с. 15]. Э.6.11; ПБ.13.21; X.6.66; X.6.136
- выг'аёк** – потом, затем, после [Молл, с. 15]. Э.15.16; ПБ.9.70
- выг'ай** (*дв.* выг'айти, *мн.* выг'аю) – трава [Н.С.Кузнецова, Е.П. Пронина]. ПБ.1.2; ПБ.7.9; ПБ.9.13; ПБ.14.71; X.6.80
- выг'ат** – ой же, ой да, чуть не забыл [А.К. Омрин, Н.Н. Гемавье]. Э.12.31
- вылқывыл, вильқывыл** (*дв.* вылқыт, *мн.* вылқыу) – уголь [Молл, с. 15]. Э.0.13; ПБ.9.90
- вытгый** – промежуток [Молл, с. 15]. X.7.64
- выччетык** – 1) виднеться, маячить; 2) чернеть [Молл, с. 15]. ПБ.7.53; X.1.63

вэв'нилук – 1) шевельнуться; 2) дрогнуть [Молл, с. 15]. Э.4.61; ПБ.4.34; ПБ.9.66; ПБ.11.31

вэллак – стоять [Молл, с. 15]. Э.13.47; ПБ.4.24; Х.3.10; Х.4.37

вэллиқэтык⁹, вэлл'ықэтык⁹ – сторониться [Жукова, с. 560]. Х.2.26

вэлогыйңын (дв. вэлогыйңыт, мн. вэлогыйңо) – олень тавро [Молл, с. 15]. ПБ.12.41

вэлолңын (дв. вилут, мн. вилув') – ухо [Молл, с. 15]. ПБ.7.31; ПБ.12.41; Х.3.9

вэлэйкылэк – гнаться (за кем-л.) [Молл, с. 15]. Э.12.29

вэтатык – работать [Молл, с. 16]. Э.1.62; Э.17.58; Х.6.154; Х.7.8; Х.9.138

вэТВЭТ (дв. вэТВЭТЭ, мн. вэТВЭТО) – работа [Молл, с. 16]. Х.6.154; Х.7.2; Х.7.8; Х.9.138

вэТГА – 1) сразу, тотчас; 2) прямо [Молл, с. 16]. Э.15.14

вэТГОК – проткнуть, пробить [Молл, с. 16]. ПБ.3.37; ПБ.11.43

вэТГЫЛГ'АТЫК – советоваться [Молл, с. 16]. Х.5.26

В'

в'айңык – тухнуть, гаснуть [Молл, с. 16]. ПБ.3.3; Х.8.36

в'айыңқал – чуть ближе, поближе [Т.И. Нутелхут, И.И. Нинани, Е.П. Пронина, Г.В. Тынагиргин]. Х.6.80; Х.6.82

в'ала (дв. в'алат, мн. в'алав') – нож [Молл, с. 16]. ПБ.2.24; Х.5.40; Х.5.50

в'алвыягылңын (дв. в'алвыягыт, мн. в'алвыягу) – охотничьи лыжи [Жукова, с. 215]; ракетная лыжа (*лапка*) [Молл, с. 16]. Х.2.66

в'алю – хоть, хотя бы [Молл, с. 16]. Э.6.31; ПБ.9.66

в'амылкалңын (дв. в'эмылкэт, мн. в'эмылкэв') – губа [Молл, с. 16]. Х.6.47

в'аннылңын (дв. в'анныт, мн. в'анно) – зуб [Молл, с. 17]. Э.5.42; ПБ.1.21; Х.4.93

в'анн'ычгок^{орф11}, в'анн'ычгольг'атык^{орф10} – шалить, возиться [Молл, с. 17]. ПБ.1.21; Х.4.93

в'анолңын (дв. в'анолңыт, мн. в'анолңо) – нагрудник кухлянки [Молл, с. 17]. ПБ.8.63; Х.1.2

в'аняватык – говорить, разговаривать [Молл, с. 17]. Э.6.62; Э.17.78; Х.1.111

в'аняв' (дв. в'аняв'тэ, мн. в'аняво) – слово [Молл, с. 17]. Э.4.19; Э.6.62; Э.17.78; ПБ.6.20; Х.1.111

в'анқатқой (дв. в'анқатқоят, мн. в'анқатқояв') – важенка (*яловая*) [Жукова, с. 40]. Х.6.126^{в осн. тексте}

в'анқаятык – открыть рот, пасть [Молл, с. 17]. ПБ.12.26

в'анқук – взять в рот [А.К. Омрин, Н.А. Нутене, Е.П. Пронина]. ПБ.12.26

в'анқлак – просить, требовать [Молл, с. 17]. Э.12.10

⁹ Ср. с ф/мой мн. ч. 3-л.: *ков'алдеқаллау* 'они сторонятся'. Positionное изменение гласного [i]>[e] ([и]>[э]) доказывает наличие гласного полного образования. Ср. в 1-м изд. повести «Холяхот»: *вэлл'ыхэтык* [Кеккетын, Х-1939, с. 16; предл. Х.2.26].

¹⁰ См. в словаре Т.А. Молл: *в'анницгольг'атык, в'анницгок* [Молл, с. 17]. Глагол *в'анн'ычгок* образован от основы глагола *чызук* 'тесать', при помощи левосторонней инкорпорации (включения) основы существительного *в'аннылңын* 'зуб'. Структура слова: *в'анн'ы-чго-к* 'зуб-тесать-СВ.люс' (букв.: *тесать зубы*). Ср. в 1-м изд. повести «Последняя битва»: *кованц'ьсголау* 'они возьмется' [Кеккетын, ПБ-1936, с. 6].

- в'ача, в'ачаҗ** – 1) изредка, иногда, временами; 2) часто [Молл, с. 17]. X.4.86
- в'ачым** (дв. в'ачмат, мн. в'ачмав') – брюшко рыбы [Молл, с. 17]. X.6.87
- в'ив'и** (дв. в'ив'тыт, мн. в'ив'ту) – доска, на которой скоблят шкуры [Молл, с. 17]. ПБ.12.51
- в'ив'этык** – дрожать от холода, чувствовать озноб [Молл, с. 17]. ПБ.7.51
- виг'ык** – умереть [Молл, с. 14]. Э.8.34; Э.8.48; Э.15.52; Э.17.81; ПБ.10.96; ПБ.12.38; ПБ.13.24; X.7.87
- в'илв'ил** (дв. в'илв'илтэ, мн. в'илв'илу) – квашеная рыба [Молл, с. 17]. X.1.21
- в'илэтык** – мокнуть, промокнуть, вымокнуть [Молл, с. 17]. Э.1.10; X.7.87
- в'иннетык** – помогать [Молл, с. 18]. Э.9.92; ПБ.13.12
- в'ины** (дв. в'инвыт; мн. в'инву) – след, дорога [Молл, с. 18]. Э.3.8; Э.3.20; Э.3.45; Э.5.53; Э.10.90; ПБ.12.11
- в'иныкыйың** (дв. в'иныкыйыңти, мн. в'иныкыйыңу) – олений бык-производитель [Молл, с. 18]. X.7.33
- в'иньвэ** – 1) тайно; 2) про себя, потихоньку [Молл, с. 18]. Э.2.18; Э.11.8; ПБ.8.109; ПБ.12.18; ПБ.14.136; X.5.48; X.7.143
- в'итив'ит** (дв. в'итит, мн. в'итив') – голец [Молл, с. 18]. Э.9.9; X.6.87; X.6.91
- в'ото** – вот [Молл, с. 18]. Э.11.55; X.7.5
- в'уйвын** (дв. в'уйвыт, мн. в'уйву) – 1) большой посёлок; 2) крепость; 3) село Тигиль [Молл, с. 18]. Э.2.15; Э.4.5; Э.10.98
- в'улқыыйыч'ын** (дв. в'улқыыйыч'ыт, мн. в'улқыыйыч'у) – тёмное пятно [Молл, с. 18]. ПБ.14.11
- в'утқыыв'ут, в'утқыын** (дв. в'уйқыыт, мн. в'уйқыу) – темнота [Молл, с. 18]. Э.6.46; ПБ.7.11; ПБ.8.104; ПБ.8.110; ПБ.14.168; X.2.25; X.3.36
- в'утқыытвик** – темнеть [Молл, с. 18]. ПБ.14.168; X.3.36
- в'утқыэн**^{орф11} – давеча [Корсаков, с. 38]. ПБ.9.35
- в'утқыэкин** – давешний [А.К. Омрин, С.Н. Марпача, Е.П. Пронина]. ПБ.10.5
- в'уччин** – этот [Молл, с. 19]. Э.1.11; X.7.42; X.7.46; X.9.68
- в'ыв'в'ын** (дв. в'ыв'в'ыт, мн. в'ыв'в'о) – камень [Молл, с. 19]. ПБ.2.24
- в'ыелык, гыелык** – тошнить, рвать [Молл, с. 22]. Э.4.23
- в'ыёпчак** – свистеть [Молл, с. 19]. Э.13.1
- в'ыйив'ый** – 1) дыхание; 2) воздух [Молл, с. 19]. Э.1.21; ПБ.3.5; ПБ.3.55; ПБ.8.71; ПБ.10.30; ПБ.11.40; X.1.2; X.1.111; X.2.58; X.3.57; X.5.42; X.5.67
- в'ыйин** – 1) ибо; 2) так; 3) ведь [Молл, с. 19]. ПБ.7.5
- в'ыйипык** – см. **гыйипык**
- в'ыйитвак** – молчать [Молл, с. 19]. ПБ.3.5
- в'ыйитвик, в'ыйитвык** – замолчать [Молл, с. 19]. Э.1.21; ПБ.3.55; ПБ.8.71; ПБ.10.30; X.1.111; X.2.58
- в'ылькэтык**^{орф12} – ослабеть, переутомится, изнемогать [Корсаков, с. 40]. Э.10.88; ПБ.12.23
- в'ынак, в'ынаккы** – отнять, отобрать [Молл, с. 19]. ПБ.10.63; ПБ.14.43; ПБ.14.44

¹¹ См. в словаре Г.М. Корсакова: *вутхэн* [Корсаков, с. 38].

¹² См. там же: *вылхэтык* [Корсаков, с. 40].

- в'ыны!** – оё-ёй! осторожно! [С.Н. Марпача, Е.П. Проница, Г.В. Тнагиргин].
Х.2.88
- в'ытв'ыт** (дв. в'ытв'ыттэ, мн. в'ытв'ыто) – 1) лист (*древесный*); 2) цветок
[Молл, с. 19]. ПБ.5.3; ПБ.7.1
- в'ытқэвык** – 1) надоедать (*кому-л.*) [Молл, с. 19]; 2) нить, хныкать
[Корсаков, с. 40]. ПБ.10.76
- в'ыччыу** – навзничь [Молл, с. 19]. Х.5.80
- в'ыялв'ыял, в'ыял** (дв. в'ыялти; мн. в'ыялу) – пурга, вьюга [Молл, с. 19].
Э.5.1; Э.5.6
- в'ыяллыг'атык**¹³ – пуржить [С.Н. Марпача, Н.А. Нутене, Е.П. Проница].
Э.5.1
- в'эем** (дв. в'эемыт, мн. в'эему) – река [Молл, с. 20]. Э.9.9; Х.1.83; Х.6.65;
Х.6.80; Х.6.84; Х.6.86
- в'эйтилик** – пастись после отдыха (*об оленях*) [Молл, с. 20]. ПБ.9.12^{в осн. тексте}
- в'эйчитык** – ходить пешком [Молл, с. 20]. Э.16.11
- в'экытгын** (дв. в'экытгыт, мн. в'экытго) – сорока [Молл, с. 20]. Э.2.7
- в'эллы** (дв. в'элвыт, мн. в'элву) – ворона [Молл, с. 20]. Э.2.7; ПБ.14.19;
Х.2.66; Х.5.3; Х.8.7
- в'элтык**^{орф14} – кривить (*рот*) [Жукова, с. 42]. Х.9.38
- в'энвэпык** – идти по следу [Молл, с. 20]. Э.3.45
- в'энңой** – важенка [Молл, с. 20]. ПБ.9.86
- в'эңэтык** – открыться [Молл, с. 20]. Э.6.19; ПБ.6.18; ПБ.9.98; ПБ.11.35; Х.1.73
- в'эюлг'этык, в'эюльг'этык** – бояться [Молл, с. 20]. Э.5.124; Э.15.39;
Э.17.23; ПБ.3.8; ПБ.3.52

Г

- гайматык** – 1) хотеть, желать; 2) позволять, согласиться [Молл, с. 20].
Э.6.49; ПБ.14.144; ПБ.14.163
- галак** – 1) пройти, проходить, миновать; 2) перейти, опередить [Молл, с. 21].
Э.9.2; ПБ.9.14; Х.1.134; Х.9.48
- галмыу** – криво, косо [Молл, с. 21]. Х.4.20
- галңыл** – в разные стороны, по сторонам [Молл, с. 21]. Э.7.36
- гачңэтыу** – налево [Молл, с. 21]. Х.1.45
- гивик** – прожить год (*где-л.*), провести длительный срок (*где-л.*) [Молл,
с. 21]. Х.1.82; Х.1.88; Х.3.37
- гигычгиу** – сухая измельчённая мякоть рыбы, рыбная крошка [С.Н. Моисее-
ва, Н.А. Нутене, Е.П. Проница]. Х.6.91^{в осн. тексте}
- гилив'** – жадно [Молл, с. 22]. ПБ.10.57

¹³ Структура слова: *в'ыял-лыг'ат-ык* 'пурга-VBLZ.habit-CV.лос' (*пуржить*; как обычно). Ср. в 1-м изд. повести «Эвныто-батрак»: *kowjal'атыу* 'пуржит' [Кеккетын, 1936-Э, с. 24]. См. в словаре А.Н. Жуковой: *в'ыяллатык* [Жукова, с. 464]: *в'ыял-ат-ык* 'пурга-VBLZ-CV.лос' (*пуржить*; глагол без доп. смысловых оттенков).

¹⁴ См. в словаре А.Н. Жуковой: *гэлтык* [Жукова, с. 42].

- гилив' лыңкы** – нападать, преследовать, считать своей добычей [Молл, с. 22]. Э.6.66; ПБ.10.57; ПБ.12.73; ПБ.14.122
- гилул** – 1) неподвижно, спокойно, смиренно; 2) покой [Молл, с. 22]. Э.17.47; Х.7.82
- гилулэтык** – прекратить движение, успокоиться [Молл, с. 22]. Э.17.47
- гинив'**^{орф15} – 1) авось, ну-ка [Корсаков, с. 52]; 2) ну и к чему; *употр. в составе словосочетаний, напр.: гинив' эчги* – не теперь-то уж точно, **гинив' гыччи** – не ты же ведь точно [Е.П. Пронина]. Э.12.11; Э.17.103; Х.9.15
- гинив'ут** – вряд ли [Н.А. Нутене, Г.В. Тнагиргин]. Х.9.15
- гиңын** (*дв. г'иңыт, мн. г'иңу*) – сеть, сетка [Молл, с. 22]. Э.17.114
- гиңыткук** – ловить неводом рыбу, рыбачить сетями [Молл, с. 22]. Э.17.114
- гитэк** – 1) смотреть; 2) рассматривать [Молл, с. 22]. Э.16.51; ПБ.6.16; ПБ.8.7; ПБ.14.136; ПБ.14.146; ПБ.14.156; Х.9.123
- гыв'ак I** – 1) попасть; 2) застрять; 3) зацепиться [Молл, с. 22]. Э.3.22; Э.10.94; ПБ.12.49
- гыв'ак II** – заикаться [Молл, с. 22]
- гыелык** – см. **в'ыелык**
- гыйив'қэв'** (*дв. гыйив'қэвыт, мн. г'ыйив'қэву*) – 1) знак, метка, клеймо; 2) печать; 3) сигнал; 4) признак [Молл, с. 23]. Э.11.46; ПБ.8.111; ПБ.14.127
- гыйив'қэвык** – 1) обозначать, отмечать; 2) отличать, выделять из среды прочих [Молл, с. 23]. Э.11.46
- гыйипык** – 1) воспитывать, заботиться (*о ком-л.*); 2) жалеть (*кого-л.*); 3) обслуживать; 4) содержать (*кого-л.*); 5) охранять (*кого-л.*) [Молл, с. 23]. Э.10.48; Э.13.96; Э.17.110; ПБ.14.145; Х.6.19; Х.9.109
- гыйкычевык** – 1) сцепиться; 2) растеряться; 3) заблудиться [Молл, с. 23]. Э.5.51; ПБ.8.14
- гыйник** – зверь, добыча [Молл, с. 23]. Э.4.58
- гылгыл** – жара [Молл, с. 23]. Э.2.6; Э.3.82; Э.8.17; ПБ.7.29; ПБ.14.16; ПБ.14.30; Х.5.39
- гылгын** (*дв. гылгыт, мн. гылго*) – кожа (*человека*) [Молл, с. 23]. Х.1.63
- гыллёк** – потеть, вспотеть [Молл, с. 23]. Э.8.17; ПБ.7.29
- гылэвык, гычевык** – разгорячиться [С.Н. Марпача, Н.А. Нутене]. Х.5.39
- гыматык** – стараться, трудиться, напрягаться [Молл, с. 24]. Э.4.52; Э.13.71; ПБ.14.72; Х.1.148
- гымлэ, гымлэң** – опять, опять же, снова [Молл, с. 24]. Э.17.108
- гыммо** – я [Молл, с. 24]. Э.1.45; Э.2.38; Х.1.14; Х.4.8; Х.6.138
- гымнин** – мой, моя, моё [Молл, с. 24]. Э.2.38; Х.4.8
- гынин** – твой, твоя, твоё [Молл, с. 24]. Х.2.55; Х.3.18; Х.3.23; Х.6.138
- гынмың** – согласно (*дружно*), заодно, сообща [Молл, с. 24]. ПБ.12.64
- гынтэвык** – убежать, удирать [Молл, с. 24]. ПБ.3.46
- гынун** – половина, середина [Молл, с. 24]. Э.1.16; Э.4.11; ПБ.9.24; Х.2.30
- гытган** (*дв. гытгат, мн. гытгав'*) – поздняя осень [Молл, с. 24]. Э.17.116; ПБ.13.21; Х.2.69

¹⁵ См. в словаре Г.М. Корсакова: *гынив* [Корсаков, с. 52].

- гытг'этык** – голодать [Молл, с. 25]. X.4.123; X.9.138
- гытквалцын** (дв. гыткат, мн. гыткав') – нога [Молл, с. 25]. Э.1.44; Э.7.38; ПБ.9.15; ПБ.11.22; ПБ.11.46; X.7.43; X.9.66
- гытолцын** – 1) бок; 2) стена; 3) сторона [Молл, с. 25]. ПБ.11.24
- гычгол** – верх, наверху, вверху, сверху [Молл, с.25]. Э.16.29; ПБ.11.46; X.2.53
- гычголылыцын** – поверхность [Молл, с. 25]. Э.16.29
- гычгын** (дв. гычгыт, мн. гычго) – 1) шерсть; 2) перо; 3) мех [Молл, с. 25]. X.3.12; X.6.119
- гычевык** – см. **гылэвык**
- гыччи** – ты [Молл, с. 25]. Э.12.43; X.2.55; X.3.18; X.3.23
- гыччинэнык** – привыкнуть друг к другу [Жукова, с. 425]. ПБ.3.3
- гыюлэвык, гыючевык** – выучить, запомнить [Жукова, с. 82]. Э.5.123; Э.17.21
- гэлымык** – 1) извиваться, сгибаться, крениться, искривиться, изогнуться; 2) свернуть, сойти с дороги, свернуть в сторону [Молл, с. 26]. X.4.20^{в осн. тексте}
- гэкэный** (дв. гэкэныйот, мн. гэкэныйов') – оленья упряжка [Молл, с. 26]. ПБ.8.64
- гэмгэынкы** – 1) повсюду; 2) где-либо [Молл, с. 26]. ПБ.8.6
- гэгэтык** – стесняться, стыдиться [Молл, с. 26]. X.5.55

Г'

- г'ав'ачвык** – выглянуть, высунуться, торчать [Молл, с. 26]. Э.3.72; Э.10.68; ПБ.14.22
- г'аг'ак** – тащить, тянуть [Молл, с. 26]. Э.5.48
- г'ақалиңавык** – бояться, трусить, робеть [Молл, с. 27]. Э.5.83; ПБ.3.44; ПБ.9.77
- г'ақаткэк** – вонять [Молл, с. 27]. ПБ.10.74
- г'алапык** – гнаться, преследовать, настигать [Молл, с. 27]. Э.10.11
- г'амто** – см. **амто**
- г'амынно** – где он? [Молл, с. 27]. X.8.2
- г'атав'** – но, однако (*союз*) [Молл, с. 28]. ПБ.8.88
- г'атав'амтым** – напрасно, зря, попусту [Молл, с. 28] Э.0.7; Э.17.53
- г'аткэн** – плохой, скверный [Молл, с. 28]. Э.15.19; ПБ.14.156; X.7.131
- г'иг'ын** – небо [Жукова, с. 257]. ПБ.5.21
- г'иек** – 1) состязаться в беге на оленях, собаках [Молл, с. 28]; 2) преодолеть, перейти [Е.П. Пронина]. Э.17.101; ПБ.7.47; ПБ.9.14; ПБ.9.24; X.1.28; X.2.69; X.7.73; X.7.82; X.7.90; X.7.95; X.7.97; X.7.124; X.7.129; X.9.14; X.9.27; X.9.33
- г'ийив'ка** – не поддувать, не сквозить по низу [Н.С. Кузнецова, С.Н. Марпача, Е.П. Пронина]. Э.5.79
- г'ийык** – переходить реку вброд [Молл, с. 28]. X.6.89; X.8.42
- г'иньцатык** – падать, упасть [Молл, с. 28]. Э.4.30; Э.5.91; ПБ.3.37; X.5.75

- г'иңжай**^{орф16} (дв. г'иңжаят, мн. г'иңжаяв') – хrap [Жукова, с. 621]. ПБ.9.44
- г'иңжаятык**^{орф17} – хrapеть [Жукова, с. 621]. ПБ.9.44; ПБ.10.34
- г'иңытг'ым** (дв. г'иңыт, мн. г'иңу) – нос [Жукова, с. 275]. ПБ.2.18; ПБ.8.65; ПБ.9.44; ПБ.9.88; ПБ.10.34; X.6.82
- г'итуг'ит** (дв. г'итут, мн. г'итув') – гусь [Молл, с. 28]. ПБ.14.36
- г'оля** (дв. г'олят, мн. г'оляв') – мужчина [Молл, с. 28]. ПБ.5.23
- г'опта, г'опта-ван**^{орф17} – также, тоже [Молл, с. 28]. Э.12.60; ПБ.14.180
- г'ояң I** – вдаль [Молл, с. 28]
- г'ояң II** – явно, на видном месте [Молл, с. 28]. Э.12.1
- г'оячек** (дв. г'оячектэ, мн. г'оячеко) – юноша, парень [Молл, с. 28]. ПБ.11.28; X.7.129
- г'уевык** – появиться [Молл, с. 28]. ПБ.14.108; X.6.160
- г'уемтэв'илг'ын** (дв. г'уемтэв'илг'ыт, мн. г'уемтэв'илг'у) – человек [Молл, с. 28]. ПБ.9.65; ПБ.12.75; X.1.41
- г'уе-нэм** – давно же [С.Н. Марпача, Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин]. X.6.151
- г'укие**¹⁸ – туда [Корсаков, с. 199]. ПБ.3.31
- г'улгывык** – см. **улгывык**
- г'ылатык** – покрываться снегом [Молл, с. 28]. X.1.2
- г'ылв'ый** (дв. г'ылв'ыйти, мн. г'ылв'ую) – день [Молл, с. 28]. Э.9.2; Э.14.22; ПБ.8.15; ПБ.9.108; X.2.72
- г'ылг'ыл** (мн. г'ылг'ылу) – снег [Молл, с. 29]. Э.5.85; Э.5.110; ПБ.9.12; X.1.2
- г'ыло**^{орф19} – днём [Корсаков, с. 224]. Э.9.2
- г'ытг'ын** (дв. г'ытг'ыт, мн. г'ытг'у) – собака [Молл, с. 29]. Э.2.7; Э.6.55; ПБ.11.36; ПБ.14.87
- г'ычг'ын** (дв. г'ычг'ыт, мн. г'ычг'у) – облако, туча [Молл, с. 29]. ПБ.12.16; X.5.19
- г'ыччыпатык** – провалиться (*при ходьбе по глубокому снегу*) [Корсаков, с. 229]. Э.3.14
- г'ыян, ыян** (дв. г'ыят; мн. г'ыяв') – тальник [Жукова, с. 570]. Э.8.36; Э.8.37; ПБ.8.6; ПБ.8.111; X.6.80
- г'эв'в'и, эв'в'и** – нарочно [Молл, с. 29]. ПБ.5.35
- г'эв'в'ып** – упрямство, настойчивость [Молл, с. 29]. ПБ.14.165; X.5.72; X.7.124
- г'эв'в'ыпа** – насильно [Молл, с. 29]. ПБ.14.165
- г'эв'в'ыпчетык** – спорить [Жукова, с. 552]. X.7.124
- г'эв'энник**^{орф20} – шить кухлянку, одежду [Молл, с. 29]. X.3.51

¹⁶ См. в словаре А.Н. Жуковой: *г'ыңжай, г'ыңжаятык* [Жукова, с. 275]. При образовании однокоренного слова наблюдается позиционное изменение гласного [i] > [e] ([и] > [э]): *г'эңыткын* 'нос лодки, мыса' [Молл, с. 30], что доказывает наличие гласного полного образования.

¹⁷ См. в словаре Т.А. Молл: *г'оптаван* [Молл, с. 28].

¹⁸ В письменных текстах чаще употребляется местоименное наречие *укие* 'туда' [Молл, с. 81]. В ситуации реального живого общения в том случае, когда говорящий уточняет направление поворотом головы, взглядом, взмахом руки, то обычно он использует слово *г'укие*.

¹⁹ См. в словаре Г.М. Корсакова: *ыло* [Корсаков, с. 224].

- г'эгылжын** – волк [Молл, с. 29]. Э.1.81; Х.2.77
- г'эйжэвык** – кричать, звать [Молл, с. 29]. Х.8.28
- г'эйжэк** – 1) крикнуть, позвать, звучать, гудеть [Молл, с. 29]; 2) кричать оленям во время гона [Н.Н. Гемавье, Г.В. Тнагиргин]. Э.1.24; Э.4.26; Э.15.12; Э.16.38; ПБ.5.13; ПБ.6.7; Х.1.111; Х.4.11; Х.4.39; Х.4.67; Х.5.20; Х.5.21; Х.8.28
- г'эйжэн** (дв. г'эйжэт, мн. г'эйжэв') – звук (*чего-л.*) [Молл, с. 29]. Х.8.20
- г'эйжкван** – 1) ладно хоть, ладно что; 2) благополучно [Молл, с. 29]. Э.10.77; Х.9.17; Х.9.73
- г'эйжкун** – лучше уж [Н.А.Нутене, Г.В. Тнагиргин]. Х.5.5^{в осн. тексте}
- г'эжимыл** (дв. г'эжимлыт, мн. г'эжимлу) – вино, спирт, водка [Молл, с. 29]. Э.4.59
- г'эжопың** – ввысь, вверх по круче [Молл, с. 29]. Х.5.23
- г'эжу лыңык** – ненавидеть (*кого-л.*) [Молл, с. 29], см. **ныг'эжэжин**
- г'эжэвык** – отправиться, уходить, уезжать [Молл, с. 29]. Э.1.68; ПБ.12.1; Х.1.123; Х.1.147; Х.9.118
- г'эмийетык** – расстилаться [Жукова, с. 494]. ПБ.6.18; ПБ.7.22; ПБ.9.86; ПБ.10.5
- г'энжэвык** – перестать, прекратить (*что-л. делать*) [Молл, с. 30]. Э.10.32; Э.16.27; Э.17.22; ПБ.2.37; ПБ.14.94; ПБ.14.118; ПБ.14.175; Х.1.87; Х.3.12
- г'энжэтык** – возражать, отказаться [Молл, с. 30]. Х.5.74
- г'эно** – вон там (*указат. мест., употр. в разговорной речи, сопровождается кивком головы*) [С.Н. Марпача; И.И. Нинани, Е.П. Пронина]. Х.6.78
- г'эңыткын** (дв. г'эңыткыт, мн. г'эңытко) – 1) кончик носа; 2) нос лодки; 3) мыс [Молл, с. 30]. Х.6.82

Е

- еван** – также, ещё [Молл, с. 30]. Х.1.151
- ев'ьев'** (дв. ев'ьевыт, мн. ев'ьеву) – куропатка [Молл, с. 30]. ПБ.13.21
- ев'ьетык** – кормить [Молл, с. 30]. Э.17.22; Х.7.35
- егэлык** – 1) соединить, связать; 2) присоединяться, примкнуть; 3) впадать (*о реке*) [Молл, с. 31]. Х.6.115; Х.6.116; Х.6.120
- еёлык** – понимать, понять [Молл, с. 31]. Э.11.52; Э.11.55; Э.12.57; Х.9.125
- ейвэтэвык** – делить, разделять [Молл, с. 31]
- ейвэтэтык** – разделиться [Молл, с. 31]. Э.4.60; Х.9.35
- ейв'эчетык** – сжалиться [Молл, с. 31]. Э.4.54; Х.9.32
- ейв'эчу лыңкы** – пожалеть (*кого-л.*); иметь жалость (*к кому-л.*) [Молл, с. 31]. Э.4.54; Х.1.114
- ейгучев'ңык** – учиться [Молл, с. 31]. Э.15.49
- еккин** – 1) никчёмный, никудышный; 2) ни к чему [Молл, с. 31]. Э.11.68; ПБ.14.138; Х.5.55
- еқин** – каким образом, как [Т.И. Нутелхут, Е.П. Пронина]. Э.10.45; ПБ.8.36; Х.6.33; Х.6.48; Х.7.42; Х.7.46; Х.9.42

²⁰ См. в словаре Т.А. Молл: *г'эв'эңнык* [Молл, с. 29]. Ср. с ф/мой мн. ч. 3 л.: *кыг'ав'аннелаң* 'они шьют кухлянку'.

еҗымы – уж, слишком, больше [Жукова, с. 532]. X.9.109

еҗкэ – 1) но, однако; 2) притом; 3) впрочем [Молл, с. 31]. ПБ.2.15; ПБ.9.20; X.1.90

еҗкэ-җун^{орф21} – ой! ой!, вот так-так! [Корсаков, с. 61]. Э.7.10^{в осн. тексте}

еҗмэл-ван – ни в коем случае, никоим образом [Молл, с. 31]. ПБ.6.11

еҗык? I – что делать? [Молл, с. 31]. Э.2.25; Э.15.38; X.2.21; X.7.110; X.7.151; X.9.89

еҗык? II – на чём? [Молл, с. 31]

елг'ал, елыг'о (дв. елг'алтэ, мн. елг'ало) – 1) приятель [Молл, с. 31]; 2) двоюродный, троюродный, четвероюродный брат [Н.С. Кузнецова, Т.И. Нутелхут, Е.П. Пронина]. X.4.73^{в осн. тексте}

елкучыкун, елкун – внутренность жилого помещения, дома [Молл, с. 31]. Э.6.19

елқивык – 1) входить; 2) закатиться (*о солнце*) [Молл, с. 31]. Э.6.18; Э.12.16; X.6.65; X.6.148; X.7.9

елпыллыын – плечо [Жукова, с. 366]. Э.1.74; ПБ.10.18; ПБ.10.32

елыу – дальше, вдаль [Молл, с. 31]. ПБ.9.54

еңг'элэвык – изнемогать (*от чего-л.*), быть побеждённым (*чем-л. или кем-л.*) [Молл, с. 32]. X.6.95

еңтыңкы – вырваться, отбиваться [Молл, с. 32]. X.7.163

еппы – ещё [Жукова, с. 118]. X.2.60^{в осн. тексте}

епыңатык – 1) класть (*что-л.*) вдоль по...; 2) надевать [Молл, с. 32]. ПБ.7.62; ПБ.13.13

етык – 1) прибыть, прийти, приехать, явиться; 2) доставить, привезти [Молл, с. 32]. Э.2.36; Э.14.40; Э.15.16; ПБ.8.72; ПБ.8.114; ПБ.9.25; ПБ.12.5; ПБ.14.173; X.3.38; X.6.123

етылак – сниться [Молл, с. 32]. X.2.11

етылан (дв. етылат, мн. етылав') – сон [Н.С. Кузнецова, Т.И. Нутелхут, Е.П. Пронина]

етэм (дв. етэмыт, мн. етэму) – 1) крышка яранги; 2) дымлёная оленья шкура [Молл, с. 32]. ПБ.1.8; X.1.39

ечгыпавык – 1) известить, поставить в известность; 2) предупредить криком [Молл, с. 32]. X.5.78

Ё

ёг'ык – достигнуть [Молл, с. 32]. Э.1.3; Э.3.94; ПБ.4.1; ПБ.14.169; X.2.22

ёёна (дв. ёёт, мн. ёёв') – спальное помещение в яранге (*меховой полог*) [Молл, с. 32]. Э.12.12; ПБ.12.9; ПБ.14.3; X.2.25; X.3.4; X.3.59; X.6.66; X.6.136; X.7.120

ёйык – находиться при стаде [Молл, с. 32]. X.6.18; X.6.110; X.7.12; X.9.9

ёккы – вложить, засунуть [Молл, с. 32]. ПБ.14.8; X.5.22

ёлг'атык – прятать, засовывать [Молл, с. 32]. Э.1.53

ёлг'ыён (дв. ёлг'ыёт, мн. ёлг'ыёв') – продукты, запас продуктов [Молл, с. 32]. Э.1.53; ПБ.14.8

²¹ См. в словаре Г.М. Корсакова: *еххэжун!* [Корсаков, с. 61].

ёлһын, ёлһуңал – 1) другая сторона; 2) материк [Молл, с. 33]. Э.15.18;
Х.6.79
ёпытвак – висеть [Корсаков, с. 63]. Э.8.36

И

ивиник – 1) промышленять на море; 2) передвигаться по воде [Корсаков, с. 64].
Э.8.13
ивык – 1) сказать, говорить; 2) думать [Молл, с. 33]. Э.1.73; Э.5.14; Э.5.108;
Э.5.118; Э.7.43; Э.8.61; Э.10.39; Э.10.46; Э.13.81; Э.15.40; ПБ.6.26;
ПБ.12.4; ПБ.12.18; ПБ.14.24; ПБ.14.42; ПБ.14.111; ПБ.14.152; Х.1.95;
Х.1.102; Х.1.103; Х.1.111; Х.4.11; Х.4.68; Х.7.143; Х.8.27; Х.8.35;
Х.9.24; Х.9.118
ив'в'ичик – пить [Корсаков, с. 64]. Э.4.19; Э.10.91; Э.12.23; Х.9.88
ив'тыл – внизу, низко [Молл, с. 33]. Э.6.27; Х.1.70
игук – скопиться [Молл с. 33]. Х.7.148
игумавык – успокоиться [Молл, с. 33]. ПБ.2.3; ПБ.4.45; ПБ.12.43; Х.1.89
игыньһин – такой [Молл, с. 34]. Э.6.51; Х.6.24; Х.9.15
игыньһэ – поодаль, в стороне [Молл, с. 34]. Э.4.17
икматык – укорачиваться, сокращаться [Молл, с. 34]. Э.1.79
илг'ау (дв. илг'аути, мн. илг'ау) – бычок (*рыба*) [Молл, с. 34]; налим (*рыба*)
[И.И. Нинани, Н.А. Нутене, Е.П. Пронина]. Х.1.72
илгыетык – белеть, белеться [Молл, с. 34]. Х.5.40
илгыльһын (дв. ильгыльһыт, мн. ильгыльһу) – 1) луг; 2) поляна;
3) равнина [Молл, с. 34]. Х.6.75; Х.7.68
илгэтык – 1) рассветать; 2) белеть [Молл, с. 34]. Х.6.70
илгытэвык – умываться, мыться [Молл, с. 34]. ПБ.12.8; Х.4.98; Х.4.104;
Х.7.146
илһук – 1) не удержаться; 2) вырываться [Молл, с. 34]. Э.17.26; Х.6.47
илһуэтык – повиснуть на чём-л. [Молл, с. 34]. ПБ.8.62; Х.9.66
илһын (дв. илһыт; мн. илһу) – 1) длинный ремень упряжи; 2) верёвка;
3) электрический провод [Н.С. Кузнецова, Т.И. Нутелхут,
Е.П. Пронина]. Э.1.44; Э.1.46; Э.17.26; ПБ.8.62; Х.1.71; Х.1.133;
Х.7.72; Х.8.8; Х.9.66
илһэтык – 1) привязать; 2) запрягать [Молл, с. 34]. Э.1.44; Э.2.20; Х.1.133;
Х.7.72; Х.8.8; Х.9.66
имлэтык – подъём воды во время паводка [Молл, с. 34]. Х.6.89
имтик – нести на плечах (*что-л.*) [Молл, с. 34]. Э.8.42; Х.7.167
имтин (дв. имтит, мн. имтив') – ноша, которую несут на плечах или на спине
[Молл, с. 34]. Э.9.72; Э.9.72; Х.7.167
иналкылык – догадаться, узнать [Молл, с. 35]. Э.2.32; ПБ.14.83
инантунаһ – перекус [Н.А. Нутене, Е.П. Пронина]. Х.6.116^{В осн. тексте}
инг'ылг'ын (дв. инг'ылг'ыт, мн. инг'ылг'у) – быстроногий, хороший бегун
[Молл, с. 35]. ПБ.8.43
инг'э! – быстро! [Молл, с. 35]. ПБ.8.43

- инеч, инет** – 1) настолько; 2) столько, достаточно; 3) перестань! довольно! хватит! [Молл, с. 35]. Э.13.61; Х.4.113
- инечкин** – оставшийся, последний [С.Н. Марпача, С.Н. Моисеева, Е.П. Пронина]. Х.4.113
- инийи** (дв. инийит, *мн.* инийив') – одеяло [Жукова, с. 298]. Э.10.41; ПБ.12.10
- ининик** – 1) взойти (*о солнце*); 2) появиться (*из воды*); 3) показаться [Молл, с. 35]. Э.9.1
- инмы** – верно, правда [Молл, с. 35]. ПБ.9.7^{в осн. тексте}
- инуин** – провизия, продукты, корм [Молл, с. 35]. Э.3.2; ПБ.3.13
- инэгэю** – вдобавок [Молл, с. 35]. Х.6.71; Х.7.176
- инэкмитык** – 1) взяться (*за что-л.*) руками, вцепиться; 2) купить (*что-л.*) [Молл, с. 36]. Х.8.8; Х.9.66^{в осн. тексте}
- инэлвэт** (дв. инэлвэтти; *мн.* инэлвэту) – дар духам [Нагаяма и др, с. 93; *алютор.:* иналват]. Э.1.17; Х.9.31
- инэлвэтык** – приносить жертву [Молл, с. 36]. Э.1.17; Х.9.31
- инэллэйвылг'ын** (дв. инэллэйвылг'ыт, *мн.* инэллэйвылг'у) – каюр, вожатый, проводник, ведущий, возница [Молл, с. 36]. Э.17.12
- инэнгынолэвык** – учить, указывать, руководить [Молл, с. 36]. Э.17.21
- инэннюк** – дежурить, охранять, караулить [Молл, с. 36]. ПБ.14.178
- инэң** (дв. инэңэт, *мн.* инэңэв') – 1) грузовая нарта; 2) воз [А.К. Омрин, И.И. Нинани, Е.П. Пронина]. Э.1.68; Э.4.47; ПБ.5.18; ПБ.14.23; Х.2.29; Х.2.81; Х.4.2; Х.6.28
- инэңэны** (дв. инэңэт, *мн.* инэңэв') – 1) грузовая нарта; 2) воз [Молл, с. 36]. Х.6.28
- инэңэтык** – нагружать нарту [А.К. Омрин, И.И. Нинани, Е.П. Пронина]. Э.1.68; Х.2.29
- инэчгылыг'этык** – копаться [Молл, с. 36]. Э.5.58
- ипиип** (*мн.* ипив') – 1) дым; 2) пар [Молл, с. 37]. Э.1.65; ПБ.8.39; ПБ.14.49; Х.1.53; Х.1.61; Х.7.79
- ититык** – вскипеть, свариться [Молл, с. 37]. Э.3.12; Э.3.75; Э.9.50; ПБ.14.46; Х.3.59; Х.4.75
- итык** – быть, явиться [Молл, с. 37]. Э.1.33; Э.1.52; Э.3.7; Э.3.14; Э.3.76; Э.4.61; Э.5.11; Э.5.30; Э.5.79; Э.5.89; Э.10.68; Э.10.72; Э.10.81; Э.12.8; Э.12.52; Э.15.52; Э.17.118; ПБ.3.1; ПБ.3.8; ПБ.3.28; ПБ.3.52; ПБ.5.35; ПБ.6.13; ПБ.8.61; ПБ.10.9; ПБ.12.8; ПБ.14.118; ПБ.14.152; Х.1.101; Х.2.54; Х.3.57; Х.6.115; Х.7.15; Х.9.96; Х.9.138
- ичг'ыйтывэк** – 1) снимать одежду, раздеваться; 2) вызывать на борьбу [Молл, с. 37]. Х.7.147
- ичг'ын** (дв. ичг'ыт, *мн.* ичг'у) – кухлянка [Молл, с. 37]. Э.1.50; ПБ.12.60; Х.1.62; Х.1.74; Х.2.56; Х.3.12; Х.7.147; Х.9.75
- иччет** (дв. иччетти, *мн.* иччету) – группа людей, отряд [Молл, с. 37]. ПБ.9.98; ПБ.10.42; ПБ.9.98
- иччуич, иччуит** (дв. иччут, *мн.* иччув') – подстилка под пологом [Молл, с. 37]. ПБ.14.48; Х.2.67
- иччульфын** (дв. иччульфыт, *мн.* иччульфу) – блюдо, доска для подачи пищи [Молл, с. 37]. ПБ.14.48
- иччутык** – настелить (сделать настил из прутьев) [Жукова, с. 252]. Х.2.67

Й

- йив'йин, йигий** (дв. йив'йит, мн. йив'йиву) – кишка [Молл, с. 37]. ПБ.10.73
- йив'лык** – перетаскивать, тащить [Молл, с. 37]. Э.5.126
- йиг'этык** – радоваться, обрадоваться [Молл, с. 37]. Э.11.67; ПБ.14.172; Х.4.39; Х.6.7
- йийкытвик** – 1) смягчаться; 2) проявлять мягкосердечие [Молл, с. 37]. Э.12.32
- йилгытык** – поднять, приподнять [Молл, с. 38]. ПБ.13.19
- йилъыйил** (дв. йилъыт, мн. йилъу) – густая пища (*из чего-л.*) [Молл, с. 38]. Э.13.73; Х.9.13; Х.9.15
- йилук** – 1) качать; 2) шевелить, двигать, трясти; 3) размешивать [Молл, с. 38]. Э.1.79; ПБ 7.52
- йилыйил** (дв. йилыт, мн. йилу) – язык [Молл, с. 38]
- йилыг'эйиль** (дв. йилыг'эт, мн. йилыг'эв') – евражка [Молл, с. 38]. ПБ 8.18
- йимгымгэтык**^{орф22} – страшиться, ужасаться [Молл, с. 44]. Х.9.92
- йинны**^{орф 23} – что [Молл, с. 45]. Э.3.22; Э.11.66; Х.3.28
- йинн'ынык**^{орф24} – бороться, состязаться в борьбе [Молл, с. 38]. ПБ.12.70; Х.1.66; Х.2.75; Х.4.95; Х.7.141; Х.9.68
- йиулык** – 1) бросить, выкинуть; 2) выгнать [Молл, с. 38]. Э.8.49; Э.11.32; Э.14.35; Э.14.35; ПБ.8.117; ПБ.10.98
- йиучычкук** – выбрасывать, разбрасывать [Молл, с. 38]. ПБ.8.117
- йиуэк** – лететь [Молл, с. 38]. Э.8.16; ПБ.5.12; ПБ.14.83
- йиуэлыг'этык** – летать [Молл, с. 38]. Э.8.16
- йилпыквылг'ын** (дв. йилпыквылг'ыт, мн. йилпыквылг'у) – *дорев.* исправник (*букв.*: погононосец) [Корсаков, с. 87]. Э.1.74
- йититэвык** – вскипятить, сварить [Молл, с. 38]. Э.9.50; Х.3.59
- йитык** – попасть, попадать (*в цель*) [Молл, с. 38]. Э.7.28; ПБ.3.35; ПБ.10.44; ПБ.10.75; Х.6.104
- йичик** – собрать, набрать, выбрать [Молл, с. 39]. Э.12.67; Э.15.44
- йыватык** – сложить, свернуть [Н.Н. Гемавье, С.Н. Моисеева, Е.П. Пронина]. Х.1.66
- йывитык** – заказать (*что-л.*) [Жукова, с. 137]. Х.6.157
- йывыйвык** – ногами разминать шкуры [С.Н. Моисеева, Н.А. Нутене, Е.П. Пронина]. Х.6.138; Х.7.5
- йывык** – 1) засунуть с силой, вместишь, ввести внутрь; 2) вдеть; 3) опустить (*в воду*), обмакнуть [Молл, с. 39]. ПБ.6.24; ПБ.12.51; Х.6.138; Х.7.5
- йывэтавык** – 1) мешать беспокоить тревожить; 2) принуждать [Молл, с. 39]. Х.7.8

²² См. в словаре Т.А. Молл: *йымгымгэтык* [Молл, с. 44]. При изменении формы слова наблюдается позиционное изменение гласного [i]>[e] ([и]>[э]): *кoемгымганьувоу* 'начинаешь / начинает бояться' [Кеккетын, Х-1939, с.73; предл. Х.9.92], что доказывает наличие гласного полного образования в корне слова.

²³ См. в словаре Т.А. Молл: *йинны* [Молл, с. 45]. Ср. с ф/ой мн. ч.: *ею*.

²⁴ См. там же: *йинницык* [Молл, с. 38]. Ср. в 1-м изд. повести «Последняя битва»: *kowaleŋhatəŋ jəŋpɯŋyl'əŋ* 'наблюдает за борющимися' [Кеккетын, 1936-ПБ, с. 64]. При образовании однокоренного слова позиционное изменение гласного не наблюдается, что доказывает наличие редуцированного после мягкого [ŋ].

- йыв'агылык** – перекинуть через плечо [Н.Н. Гемавье, Т.И. Нутелхут, Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин]. ПБ.13.16
- йыв'в'атык** – прикрепить [Жукова, с. 430]. ПБ.12.49
- йыв'ив'**^{орф25} (дв. йыв'ит; *мн.* йыв'ийыв') – 1) ива; 2) ивовый прут; 3) куст [Молл, с. 39]. Э.12.29; ПБ.7.29; ПБ.9.74
- йыв'илв'ын'**^{орф26} (дв. йыв'илв'ыт; *мн.* йыв'илву) – ивовая заросль [Молл, с. 39]. Э.12.29
- йыв'илэвык** – 1) намочить, промочить, смочить; 2) обвинить, осудить [Молл, с. 39]. Э.1.10
- йыв'инник** – сопровождать [Т.И. Нутелхут, Е.П. Пронина]. Х.7.98
- йыв'инэвык** – приручать [Молл, с. 37]. Х.5.48
- йыв'эньзык, йыв'энюк** – свежевать [Молл, с. 39]. Э.1.52; Э.2.40; Э.10.28; ПБ.13.30; Х.9.87
- йыв'эүэтык** – открыть, открывать [Жукова, с. 326–327]. Э.6.19; ПБ.6.18; ПБ.9.98; ПБ.11.35; Х.1.73
- йыгилэвык** – преследовать, искать [Н.С. Кузнецова, Т.И. Нутелхут, Е.П. Пронина]. ПБ.14.122
- йыгук, чыгук** – 1) укусить [Молл, с. 40]; 2) тесать [Корсаков, с. 221]. ПБ.1.21; Х.4.93
- йыгулэтык** – 1) узнать; 2) исследовать; 3) знать [Молл, с. 40]. Э.15.49; Х.2.55
- йыгучевык** – 1) изучать, изучить; 2) понять, постичь [Молл, с. 40]. Э.15.49
- йыгыйивэтык** – указывать, показывать [Молл, с. 40]. Э.11.46; ПБ.8.111; ПБ.14.127
- йыгык, чыгык, чыгыккы I** – копать [Молл, с. 40]. Э.3.56; Э.5.58
- йыгык II** – поймать, накинуть [Молл, с. 40]. ПБ.2.12; Х.1.125; Х.7.155
- йыгылавык I** – одолеть, победить, поразить [Молл, с. 40]. Э.13.24
- йыгылавык II** – отучить от чего-л. [Н.А. Нутене, Е.П. Пронина]
- йыгыннэ** (дв. йыгыннэт; *мн.* йыгыннэв') – чёрт водяной (*фолькл.*) [Н.С. Кузнецова, Н.А. Нутене, Т.И. Нутелхут, Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин]. Х.6.95
- йыгэвэң** – тогда [Молл, с. 40]. ПБ.8.33
- йыгэлык** – см. **чыгэлык**
- йыгэгчэвык** – смущать [Н.С. Кузнецова, Е.П. Пронина]. Х.5.56
- йыг'илгын** (дв. йыг'илгыт; *мн.* йыг'илгу) – 1) луна [Жукова, с. 215], месяц; 2) месяц (календарный); 3) круглое украшение в виде розетки, сделанное из оленьей кожи и бисера [Н.А. Нутене, Т.И. Нутелхут, Е.П. Пронина]. Э.1.79; Э.9.1; Э.15.49; ПБ.12.51; ПБ.14.134
- йыг'эмйиевык** – 1) разостлать, развернуть, раскрыть; 2) расставить [Молл, с. 41]. ПБ.6.18; ПБ.10.5
- йыг'эмйиетык** – простереть, раскинуть, протянуть, растянуть [Молл, с. 41]. ПБ.6.18; ПБ.7.22

²⁵ См. в словаре Т.А. Молл: *йив'иг* [Молл, с. 39].

²⁶ См. там же: *йыв'илвын* [Молл, с. 39]. Структура слова: *йыв'и-лв'ын* 'ива-NMLZ.collect' (букв.: 'совокупность ивовых кустов'). В корякском языке суффикс *-лв'ын-* со значением 'вся совокупность (окружающих) однородных предметов' имеет только один вариант написания [Жукова, 1972, с. 82].

- йыёпатык** – вешать, развешивать, вывесить [Молл, с. 41]. Э.4.15; Э.8.36; Э.14.8
- йыкав'ьявык** – 1) обойти кругом, обернуть; 2) скручивать, сучить нитки из оленьих жил [Молл, с. 42]. ПБ.10.25
- йыкамлилавык** – 1) окружать; 2) чертить круг [Молл, с. 42]. Э.1.82; ПБ.9.77
- йыклавык** – медленно бежать [Молл, с. 42]. Э.3.45; Э.16.39
- йыкчавык** – торопиться, спешить [Молл, с. 42]. Э.6.72; ПБ.8.12
- йыкыйуын**^{орф²⁷} (дв. йыкыйуыт, *мн.* йыкыйуу) – рот [Молл, с. 38]. ПБ.10.30; ПБ.14.4; X.6.101
- йыкъевык** – будить, разбудить [Молл, с. 42]. ПБ.5.8
- йықмитив'** (дв. йықмитив'ти, *мн.* йықмитиву) – утро, утром [Молл, с. 42]. Э.1.1; Э.17.27; ПБ.8.15; X.1.48
- йызук** – сломить, вырвать, снести (*ветром, водой*) [Молл, с. 42]. Э.5.40; ПБ.7.63
- йыңый** – гной [Молл, с. 43]. ПБ.9.104
- йыңэвивык** – дарить [Молл, с. 43]. X.4.80
- йыңэг'авык** – прогнать, выгнать [Молл, с. 43]. X.116
- йылгалык** – залечь (*о животных*) [Молл, с. 43]. ПБ.4.33
- йылик** – придвинуть, раздвинуть [Корсаков, с. 86]. Э.8.19; ПБ.10.5
- йылик** – вывернуть наизнанку [Молл, с. 43]. Э.8.19
- йылқыйыл** – сон, сонное состояние [Молл, с. 43]. Э.4.42; Э.4.62; Э.5.75; Э.13.97; ПБ.5.6; ПБ.14.81; ПБ.14.176; X.2.47; X.2.92
- йылқытқывык** – пойти спать [Н.С. Кузнецова, Т.И. Нутелхут]. Э.4.62
- йылқэтык** – спать [Молл, с. 43]. Э.5.75
- йыллик I** – наполнять [Молл, с. 43]
- йыллик II** – повернуть, вернуть кого-л. обратно [Молл, с. 43]. Э.1.41; Э.9.86; ПБ.14.126; X.4.50
- йыллитык** – подвесить [Жукова, с. 374]. Э.3.74; X.3.16; X.4.47; X.4.92; X.6.67
- йыллэлг'этык** – опьянеть от употребления мухоморов [И.И. Нинани, С.Н. Марпача, Е.П. Пронина]. Э.9.95
- йылнык** – 1) читать; 2) считать [Молл, с. 43]; 3) считать кого / что-л. кем / чем-л. [Жукова, с. 218]. Э.4.54; Э.13.62; Э.13.90; X.1.87
- йылтэлык** – лечь (*о человеке*) [Молл, с. 43]. Э.7.22; ПБ.4.15
- йылык** – дать, давать [Молл, с. 44]. Э.13.73; ПБ.14.154; ПБ.14.165; X.1.90; X.5.78; X.6.154; X.6.155
- йылэйвык** – везти, возить [Молл, с. 44]. ПБ.13.7; X.3.2
- йылэк** – вести [Молл, с. 44]. Э.4.40; Э.6.31; X.3.2; X.8.46; X.8.47
- йымайтык** – 1) удалиться; 2) избавиться; 3) спастись [Молл, с. 44]. ПБ.4.40; ПБ.8.40; ПБ.9.102; ПБ.10.100; X.1.53; X.3.4
- йымайтың** – поодаль, подалее, вдали [Молл, с. 44]. ПБ.8.40; X.3.4
- йымңэвык** – 1) встревожиться; 2) шарахаться, разбежаться; 3) теряться; 4) не надеяться на преодоление препятствия и уходить [Молл, с. 44]. Э.13.21; X.6.39

²⁷ См. в словаре Т.А. Молл: *йыкыйуын* [Молл, с. 38]. При изменении формы слова позиционное изменение гласных в корне не наблюдается. Ср. в 1-м изд. повести «Последняя битва»: *йыкыйуыета* 'за рот' [Кеккетын, ПБ-1936: с. 48–49; предл. ПБ.10.30].

йымэк I – сунуть, засунуть [Молл, с. 44]. Э.2.37; Э.13.41

йымэк II – макать, смачивать [Молл, с. 44]

йымэк III – приблизить [Н.А. Нутене, Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин]. X.6.10

йыник – см. **тыник**

йынинпаңавык – сделать медлительным, успокоить, сделать обессиленным, лишить силы [Н.С. Кузнецова, Т.И. Нутелхут, Е.П. Пронина]. X.9.67

йыннив'иник – водить [Жукова, с. 52]. Э.10.13

йыннилпэтык – спрятать [Жукова, с. 553]. ПБ.10.18; ПБ.10.32

йынн'ык^{орф28}, **уынн'ык**^{орф29} – держать в руках (*что-л.*) [Молл, с. 45].
Э.11.57; ПБ.7.29; ПБ.8.56; ПБ.8.58; ПБ.12.1

йыннылұын (*дв.* йынныт, *мн.* йынно) – рог [Молл, с. 45]. ПБ.8.97; X.5.21; X.7.34

йыннилпэтык – спрятать [Жукова, с. 553]. ПБ.1.7

йынныматык– 1) запахнуть полы одежды [Молл, с. 45]; 2) запахнуть (*что-л.*) [Жукова, с. 148]; 3) закрыть (*что-л.*) [Н.С. Кузнецова, Т.И. Нутелхут, Е.П. Пронина]. Э.5.79; ПБ.9.103; X.3.48; X.3.48

йыннэк, йыннэуқы – вынести, вытащить [Молл, с. 45]. ПБ.13.18; ПБ.13.20; X.3.12; X.6.118

йыногыйұын (*дв.* йыногыйұыт, *мн.* йыногыйно) I – 1) дымовое отверстие в яранге; 2) зимний выход в потолке землянки [Молл, с. 45]. ПБ.9.43

йыногыйұын (*дв.* йыногыйұыт, *мн.* йыногыйно) II – темя [Молл, с. 45]

йыноклаң^{орф29} (*дв.* йыноклаңтэ, *мн.* йыноклаңо) – искра [Молл, с. 45]. X.8.15

йынутык, тынутык – пухнуть, распухнуть [Молл, с. 45]. X.6.105

йыңайыу (*дв.* йыңат, *мн.* йыңав') – туман, облако, туча [Молл, с. 45]. Э.9.40; X.1.3

йыңуат, йыңуэт (*дв.* йыңуэтти, *мн.* йыңуэту) – обрыв, пропасть [Молл, с. 45].
Э.5.84; X.6.80

йыңлэвык – зажечь, разжечь, сжечь [Молл, с. 45]. X.3.47

йыңэк – 1) нагрузить [Молл, с. 46]; 2) посадить в средство передвижения [С.Н. Моисеева, Е.П. Пронина]. Э.1.67; ПБ.13.25; X.4.5

йыпийкылэвык – удавить(ся) [Жукова, с. 591]. X.8.46.

йыпиуык – свалить, повалить (*в борьбе*) [С.Н. Марпача, Е.П. Пронина].
X.4.34

йыплепавык – выполнить, направить, исправить [Молл, с. 46]. Э.3.53;
Э.17.53; ПБ.3.42

йыпык I – воткнуть, вставить [Молл, с. 46]. Э.10.44; Э.11.20; ПБ.10.97;
ПБ.12.6; ПБ.12.46; ПБ.12.51; ПБ.13.23; ПБ.14.134

йыпык II – обернуть, закутать, одеть [Молл, с. 46]

йыпыулатык – оповестить [Е.П. Пронина]. ПБ.9.83; ПБ.14.94

йыпытқэвык – стукнуть [Молл, с. 46]. X.7.176

²⁸ См. в словаре Т.А. Молл: *йынник, уынник* [Молл, с. 45]. В составе инкорпоративного комплекса с гласными II ряда звучание гласного [э] после мягкого согласного [п'] остается без изменений: *walaŋnyl'o* 'ножи держащие' [Кеккетын, Э-1936, с. 10; предл. Э.1.48], что доказывает наличие редуцированного гласного после мягкого согласного [п'].

²⁹ См. в словаре Т.А. Молл: *йыноклаң* [Молл, с. 45]. Ср. в 1-м изд. повести «Хоялхот»: *йыноклаң'тэ* [Кеккетын, 1939-Х, с. 64].

- йытайлык** – свернуть на сторону (*что-л.*) [Молл, с. 46]. X.6.71
- йытватык** – 1) установить, поставить, утвердить; 2) сажать растения [Молл, с. 47].
Э.2.28; Э.3.21; Э.4.16; Э.13.34; ПБ.14.15; ПБ.14.47; ПБ.14.86; X.1.140;
X.2.33; X.4.48; X.9.42
- йытгылэвык** – 1) нагреть, нагревать; 2) разогреть [Молл, с. 47]. Э.3.82;
ПБ.14.16; ПБ.14.30
- йытгэватык** – забыть, запомнить [Молл, с. 47]. ПБ.13.15; X.2.6; X.2.27; X.6.35
- йытг'этык** – встретить, встретиться, выйти навстречу [Молл, с. 47]. ПБ.7.5; X.3.6
- йытгэнувык** – вымазать, испачкать [Молл, с. 47]. Э.1.52
- йыток, эток** – 1) рожать, родить; 2) вынуть [Молл, с. 47]. Э.2.18; Э.3.109;
Э.5.59; ПБ.12.40; X.1.105; X.5.70; X.1.105
- йытык** – сделать кого-л. чем-л. (*вспомогательный глагол*) [Молл, с. 47].
Э.3.92; Э.4.60; Э.5.123; Э.6.55; Э.11.3; Э.17.101; Э.17.99; ПБ.3.37;
ПБ.3.56; ПБ.5.33; ПБ.8.109; ПБ.9.96; ПБ.13.15; X.1.91; X.2.48; X.2.53;
X.6.35; X.6.128; X.8.25
- йытыльҗыпатык** – обморачивать(ся) [Жукова, с. 284]. X.7.22
- йытэвык** – выгирать, вытереть, стереть, очистить [Молл, с. 47]. ПБ.12.8;
X.1.25; X.1.54; X.4.98; X.4.104; X.7.146
- йытэмынҗэвык** – 1) тереть; 2) трогать, задевать [Молл, с. 47]. X.4.35
- йытэнмык** – измерить, измерять, примерять [Молл, с. 47]. X.7.54
- йычичг'этык** – осмотреть, просмотреть, исследовать [Молл, с. 48]. Э.11.52;
ПБ.9.93; X.6.23; ПБ.9.93
- йыччалнын** (*дв.* йыччат, *мн.* йыччав') – лёгкое (*анат.*) [Н.С. Кузнецова,
Е.П. Проница, Г.В. Тнагиргин]. Э.1.53
- йыччилык** – 1) отпустить, отвязать [Молл, с. 48]; 2) положить [Жукова,
с. 395]. Э.2.28; Э.4.17; ПБ.14.48; ПБ.14.121; X.2.20
- йыччинҗыватык** – оплевать [Молл, с. 48]. Э.10.47
- йыччык** – 1) полагать, сделать (*кого-л., что-л.*); 2) назначить (*вспомогатель-*
ный глагол) [Молл, с. 48]. Э.3.104; X.5.75
- йыччылкэвык, йыччылкэвык** – покраснеть [Молл, с. 48]. X.3.31
- йыччыт** (*дв.* йыччыттэ, *мн.* йыччыто) – нитка из оленьих жил [Молл, с. 48]. X.3.54
- йынок** – 1) пасти оленей ночью; 2) сторожить [Молл, с. 48]. Э.2.2; Э.5.65; Э.13.71;
ПБ.12.52; ПБ.13.4; ПБ.14.178; X.1.123; X.2.56; X.3.5; X.4.42; X.4.84

К

- кавак** – 1) тереть, стирать (*что-л.*); 2) ровнять [Молл, с. 49]. Э.11.54
- кав'ьяк** – 1) поворачивать назад, кружить (*в пути*); 2) обходить, окружать
[Молл, с. 49]. ПБ.10.25
- кавык** – привыкнуть, приучиться, приспособиться [Молл, с. 49].
X.9.68^{в осн. тексте}
- кагав'лён** (*дв.* кагав'лёт, *мн.* кагав'лёв') – камлейка из шкуры оленя [Молл, с. 49].
X.9.79
- кайнуk** – убить, добыть медведя [Молл, с. 49]. Э.7.39
- кайнын** (*дв.* кайныт, *мн.* кайну) – бурый медведь [Молл, с. 49]. Э.7.2; Э.7.38;
Э.7.39; Э.7.42; Э.10.8; Э.12.20; ПБ.5.27

- калаг'ан** (дв. калаг'ат, *мн.* калаг'ав') – потустороннее существо, чёрт (*фолькл.*) [Н.С. Кузнецова, Н.А. Нутене, Т.И. Нутелхут]. X.9.98
- калал** (дв. калалыт, *мн.* калалыв') – горбуша (*рыба*) [Молл, с. 50]. X.1.52
- калгок** – запятнать, поймать (*при игре*) [Молл, с. 50]. X.2.74; X.4.29
- калик** – написать, записать, описывать, записывать [Молл, с. 50]. Э.1.49; Э.6.28; Э.17.109; Э.17.114; ПБ.2.25; X.1.63; X.7.100
- каликал** (дв. калит, *мн.* калив') – 1) книга, письмо, запись; 2) узор, пестрина [Молл, с. 50]. Э.17.54; X.9.75
- камакъяк I** – шевелиться [Н.С. Кузнецова, Т.И. Нутелхут, Е.П. Пронина]
- камакъяк II** – биться (*о сердце*) [Молл, с. 51]. Э.8.61
- камлил** (дв. камлилтыт, *мн.* камлилу) – 1) круг; 2) диск [Молл, с. 51]. Э.1.82; Э.4.15; ПБ.9.77; ПБ.14.76
- камлилатык** – катиться (*о круглых предметах*) [Молл, с. 51]. Э.1.82
- камлэлың** – вокруг, кругом [Молл, с. 51]. Э.4.15
- камэк** – ходить около (*чего-л.*) [Молл, с. 51]. X.6.128
- камэчгавык** – 1) сойти с ума, избегать людей, уходить в неизвестном направлении; 2) растеряться, потерять голову [Молл, с. 51]. Э.9.81
- каңатык** – 1) согнуться, гнуться, склоняться, сгибаться, скрючиваться, нагнуться, перегнуться; 2) горбиться [Молл, с. 51]. ПБ.13.27
- капкан** (дв. капкат, *мн.* капкав') – капкан [Молл, с. 51]. Э.3.21; Э.3.94; X.8.7
- капчачавык** – 1) торопиться; 2) ободриться, осмелеть; 3) развеселиться, радоваться [Молл, с. 52]. Э.3.27
- катгогыйңын** (*мн.* катгогыйңо) – сила [Молл, с. 52]. X.4.61
- кивык** – ночевать, переночевать [Молл, с. 52]. Э.1.76; Э.17.109
- кийталат** (дв. кийталатти, *мн.* кийталату) – коса (*причёска*) [Молл, с. 52]. ПБ.1.14; ПБ.12.61
- кимитг'ан** (дв. кимитг'ат, *мн.* кимитг'ав') – 1) одежда, носильные вещи, пожитки; 2) товар [Молл, с. 52]. ПБ.1.8; X.3.11; X.9.21
- кинуңи** (дв. кинуңват, *мн.* кинуңвав') – мясо [Молл, с. 52]. Э.3.83; Э.9.15; ПБ.11.22; ПБ.11.42; X.3.38
- киткит** – 1) чуть-чуть, слегка, едва; 2) как только, только что, только лишь [Молл, с. 52]. ПБ.7.52
- койңын** (дв. койңыт, *мн.* койңо) – чашка, кружка [Молл, с. 52]. Э.2.28; Э.6.23; Э.13.34; X.1.54; X.1.148; X.4.48
- кокай** – нарта для перевозки посуды [Молл, с. 53]; сани-кибитка [Жорсаков, с. 110]. Э.10.2
- коквал** (дв. коквалыт, *мн.* коквало) – промежуток между пологами в юрте, используемый в качестве кладовой [Жорсаков, с. 110]. Э.2.24
- котгайпо лыңык** – дразнить (*кого-л.*), подшучивать (*над кем-л.*) [Молл, с. 53]. ПБ.6.28
- котгайпык** – 1) шутить; 2) болтать [Молл, с. 53]. ПБ.6.28
- куккы** – кончаться, заканчивать [Молл, с. 53]. Э.12.25; ПБ.13.34; ПБ.13.35; X.1.60
- кукэйвык** – 1) варить; 2) стряпать [Молл, с. 54]. Э.7.42
- кукэңэ** (дв. кукэт, *мн.* кукэв') – котёл, кастрюля [Молл, с. 54]. Э.3.12; Э.7.42; X.1.71; X.2.32

- кулг'укул** (дв. кулг'ут, *мн.* кулг'ув') – 1) нарост на дереве, древесная губка; 2) бородавка [Молл, с. 54]. Э.3.65
- култэкул** (дв. култэт, *мн.* култэв') – 1) подошва обуви; 2) шкура лахтака [Молл, с. 54]. X.7.115; X.8.40
- кульчеючгын** (дв. кульчеючгыт, *мн.* кульчеючгу) – мешок из материи [Молл, с. 54]. Э.4.38
- кумҗатык** – крикнуть [Молл, с. 54]. Э.5.86; ПБ.8.48; ПБ.9.26; ПБ.9.36
- кумҗыкум** (дв. кумҗыт, *мн.* кумҗу) – 1) голос, крик; 2) звук [Молл, с. 54]. Э.2.11; Э.5.86; Э.6.25; ПБ.7.49; ПБ.8.48; ПБ.9.26; ПБ.9.36; ПБ.10.16; ПБ.10.72; ПБ.14.133; X.1.121; X.3.53; X.5.22; X.5.70; X.9.51
- кумҗылҗивык, кумҗыльҗивык** – воскликнуть [Молл, с. 54]. Э.2.11
- кумҗычийык**^{орф30} – кричать, орать [Молл, с. 54]. X.9.51
- кывайык** – кормить собак [Молл, с. 54]. Э.6.55
- кыв'в'атык** – пересохнуть [Молл, с. 54]. ПБ.9.91; X.1.59
- кыевык** – пробудиться, проснуться, просыпаться [Молл, с. 54]. ПБ.5.8; ПБ.5.9; ПБ.6.1; ПБ.7.25; X.1.4
- кыйымынтэ** (дв. кыйымынтэт, *мн.* кыйымынтэв') – трёхгодовалый олень [С.Н. Марпача, Т.И. Нутелхут, Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин]. X.7.34
- кылавык** – бежать [Жукова, с. 24]. ПБ.9.14
- кылгатык** – запрягать [Жукова, с. 151]. Э.10.15; X.1.47; X.6.42; X.6.151
- кылгатыквак** – выпрячь, распрячь [Молл, с. 54]. X.1.47
- кылгытвак** – распрягать [Жукова, с. 491]. Э.10.15
- кыллыль**^{орф31} – бусина [Жукова, с. 38]. Э.1.50
- кылтык** – завязать, привязать, запутать [Молл, с. 55]. Э.4.40
- кылэк** – следовать [Молл, с. 55]. Э.7.20; ПБ.9.33; ПБ.10.85; X.2.79; X.4.30
- кылэлг'этык, кылэлыг'этык** – 1) гнать, гонять; 2) преследовать; 3) догонять [Молл, с. 55]. ПБ.9.33; ПБ.10.85; X.2.79; X.4.30
- кымг'ылик** – вернуться, повернуть обратно [Молл, с. 55]. ПБ.11.16
- кымиңын** (дв. кымиңыт, *мн.* кымиңу) – 1) ребёнок; 2) сын [Молл, с. 55]. Э.6.37; X.1.117; X.2.54; X.6.99; X.7.35; X.8.22
- кынг'ук** – поймать оленя (*арканом*) [Молл, с. 56]. X.1.131
- кынг'ыт** (дв. кынг'ытти, *мн.* кынг'ыту) – глухарь [Молл, с. 56]. Э.3.85
- кыңэв'читык** – бороться с врагом, биться, драться, враждовать [Молл, с. 56]. ПБ.10.102
- кыңэв'читылг'ын** (дв. кыңэв'читылг'ыт; *мн.* кыңэвэчитылг'у) – 1) борец, боец; 2) сражающийся [Молл, с. 56]. ПБ.10.102
- кыңэвык** – бороться, сражаться [Молл, с. 56]. ПБ.10.102
- кыплок, кыплёк** – убить ударом [Молл, с. 56]. ПБ.5.33; ПБ.11.36
- кыплык** – бить, избить, пороть, сечь [Молл, с. 56]. Э.17.2; X.6.23
- кытав'ут** – внезапно, неожиданно, вдруг, случайно [Молл, с. 56]. Э.16.42
- кытатык** – укрепнуть, быть крепким [Молл, с. 56]. Э.1.11

³⁰ См. в словаре Т.А. Молл: *кумуычийык* [Молл, с. 54]. Структура глагола: *кумуы-чий-ык* 'голос-*VBLZ.intens-CV.loc*' (сильно кричать). Ср. в 1-м изд. повести «Холяхот»: *кокмуычейлан* 'они сильно кричат' [Кеккетын, X-1939, с. 68; предл. 9.51].

³¹ См. в словаре А.Н. Жуковой: *кыллыл* [Жукова, с. 38].

- КЫТВЫЛЬ** – 1) умеренно, в меру, достаточно; 2) вовремя; 3) возможно [Молл, с. 56]. ПБ.9.89; X.7.100
- КЫТВЫЛЬКИН, КЫТВЫЛКИН** – посредственный, умеренный, средний [Молл, с. 56]. X.7.100
- КЫТГЫМ** (*дв.* кытгымыт, *мн.* кытгыму) – соболь [Молл, с. 56]. Э.2.34; Э.3.4; Э.3.16; Э.3.42
- КЫТГЫМГИЛИК** – промышлять соболей [Н.Н. Гемавье, Г.В. Тнагиргин, Е.П. Пронина]. Э.3.42
- КЫТГ'АЙҢАК** – 1) кричать; 2) ругать, бранить [Молл, с. 56]. X.4.67
- КЫТКЫТ** – наст [Молл, с. 56]. Э.1.11; X.7.24; X.7.43; X.7.45
- КЫТЫЛ** – не (*отрицательная частица*) [Молл, с. 56]. Э.13.57; ПБ.3.1; ПБ.3.8; ПБ.13.15
- КЫТЭГ, КЫТЭГЫН** (*дв.* кытэгыт, *мн.* кытэго) – ветер [Молл, с. 56]. Э.5.44
- КЫТЭГАТЫК** – дуть ветру, ветрить [Молл, с. 56]. Э.5.44
- КЫТЭП** (*дв.* кытэпат, *мн.* кытэпав') – горный баран [Молл, с. 57]. Э.1.22; Э.9.25
- КЫЧВИЛЬГ'ЭТЫК** – 1) веселиться, посмеиваться; 2) болтать; 3) сплетничать [Молл, с. 57]. X.3.25; X.6.9; X.7.122
- КЫЧВ'ЫЙЛЫҢЫН, КЫЧВ'ИЙ** (*мн.* кычв'ию) – волос [Молл, с. 57]. Э.10.42
- КЫЧГЭВ'** – 1) каша; 2) сухая пережаренная мука, которую заваривают кипятком; 3) толокно [Молл, с. 57]. X.6.144
- КЫЧГЭК, КЫЧГЭТЫК** – высыхать (*о земле после дождя*) [Молл, с. 57]. Э.10.72; X.6.144
- КЫЧИМ** (*дв.* кычимэт, *мн.* кычимэв') – почка [Молл, с. 57]. Э.1.53; Э.10.29
- КЫЧЧАЛЫПЫК** – бежать [Молл, с. 57]. Э.5.87; X.1.35
- КЫЧЧЕЛ** (*дв.* кыччелыт, *мн.* кыччело) – лоб [Молл, с. 57]. ПБ.14.136
- КЫЮЛГ'ЭТЫК, КЫЮЛЛЫГ'ЭТЫК** – 1) бодрствовать; 2) быть живым, подавать признаки жизни [Молл, с. 57]. Э.13.15; ПБ.11.2; ПБ.12.10
- КЫЯЙТЫЛГ'АТЫК** – брыкаться [Молл, с. 57]. X.5.38
- КЫЯЛҢЫН** (*дв.* кыет, *мн.* кыев') – 1) пятка; 2) каблук [Молл, с. 57]. X.5.38
- КЫЯНПЫК** – 1) задержать; 2) держать оленя; 3) тормозить нарту остолом при езде на собаках [Молл, с. 57]. Э.1.43
- КЭВ'ЙИК** – подниматься, подняться, возвышаться [Молл, с. 57]. X.5.37; X.7.177; X.8.11
- КЫЧЧАЛЫПЫК** – бежать [Молл, с. 57]. ПБ.7.29; X.1.35
- Кэйымыч** – созвездие Плеяды [Корсаков, с. 121]. X.5.23
- КЭНГЭВ'** (*мн.* кэнгу) – пожар [Молл, с. 58]. Э.1.64; Э.5.59; ПБ.3.24; ПБ.5.25; ПБ.9.35; ПБ.13.0
- КЭНГЭТЫК** – гореть [Молл, с. 58]. ПБ.13.0
- КЭҢБЕВ'** – коросты [Н.А. Нутене, Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин]. X.7.90
- КЭҢБЕГҢКИН** – 1) покрытый коростой [Н.А. Нутене, Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин]; 2) грязный, неряха [Молл, с. 58]. X.7.90

Б

- байпачыу** – подальше, поодаль в сторону, туда, где не видно [Молл, с. 58].
Э.7.18; ПБ.1.7
- байтакалңын** (дв. байтакалңыт, *мн.* байтакалңо) – брат (*по отношению к брату*) [Молл, с. 58]. Э.13.67
- байтумгын, байтумгытум** (дв. байтумгыт, *мн.* байтумгу) – дальний родственник [Молл, с. 59]. ПБ.14.128
- байыкмиңын** (дв. байыкмиңыт, *мн.* байыкмиңу) – 1) ребёнок; 2) мальчик [Молл, с. 59]. Э.6.37; X.6.99; X.8.22
- балгаяк** – стонать [Корсаков, с. 204]. X.6.104
- балиллитык** – скатываться вниз [Молл, с. 59]. Э.9.37
- бамаңа** (дв. қамат, *мн.* қамав') – миска [Молл, с. 59]. Э.4.16; ПБ.14.47; ПБ.14.86; X.3.38; X.9.41; X.9.42
- бамэтвак** – угощать [Молл, с. 59]. Э.1.69; Э.4.16; ПБ.14.86; X.9.42
- баңтайгигатык, кантайгигатык** – шуметь, греметь, грохотать, трещать [Молл, с. 59]. Э.5.80; Э.9.4
- баңъёйпылг'ын** – дрянной, негодный [Корсаков, с. 205]. Э.3.65; Э.6.14; ПБ.9.34
- баңъяв'** (дв. баңъявыт, *мн.* баңъяво) – 1) падь, овраг, распадок, низина [Молл, с. 59]; 2) ущелье [И.И. Нинани, Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин]. Э.1.24; ПБ.7.3; ПБ.8.11
- баптин** (дв. баптит, *мн.* баптив') – спина [Молл, с. 59]. X.4.38
- бачгывачг'ын, бачгывалг'ын** (дв. бачгывачг'ыт, *мн.* бачгывачг'о) – бедняк [Молл, с. 60]. X.6.37; X.9.43
- баюю** (дв. баюют, *мн.* баююв') – оленёнок, телёнок оленя [Молл, с. 60]. ПБ.9.103
- баявык** – мёрзнуть, зябнуть [Молл, с. 60]. Э.3.87; ПБ.3.50; X.9.58
- бив'в'айин** – 1) плохой; 2) некрасивый [Молл, с. 60]. Э.5.36; Э.9.81; Э.10.56; ПБ.7.6; X.4.58; X.7.45; X.9.21
- бинам** – 1) поэтому; 2) даже, уже; 3) что же; 4) недаром [Молл, с. 60]. Э.1.28
- биньг'ат, биньг'ач** – и тогда пришлось..., и вот пришлось..., оказалось необходимым... [Молл, с. 60]. Э.17.23; ПБ.8.47
- биңын**^{орф32} – оказывается, кажется [Молл, с. 60]. ПБ.7.63
- битык** – мёрзнуть, замёрзнуть [Молл, с. 60]. ПБ.7.57; ПБ.10.13; X.3.26
- боелңын** (дв. боелңыт, *мн.* боелңо) – оленьи вожжи, ремень-потяг оленьей упряжки [Молл, с. 60]. Э.2.20
- блеван** (дв. клеват, *мн.* клевав') – хлеб [Молл, с. 60]. Э.6.4; Э.13.74
- бок** – 1) же; 2) -ка; 3) ну; 4) да ведь (*усилительная частица*) [Молл, с. 60]. ПБ.10.13^{в осн. тексте}
- бонпың** – беспрестанно, непрерывно, всё время, постоянно [Молл, с. 61]. Э.17.24
- боньчынык** – охотиться на диких оленей с помощью оленя-манщика [Молл, с. 61]. Э.10.18
- боңқоң** (дв. боңқоңыт, *мн.* боңқоңо) – колокольчик, бубенец, погремужка [Молл, с. 61]. Э.16.38

³² См. там же: *биңын-нано* [Молл, с. 60].

котгайпо лыңык – дразнить (*кого-л.*), подшучивать (*над кем-л.*) [Молл, с. 53].

Х.7.182^{в осн. тексте}

қочгык – рвать, разорвать в клочья [Молл, с. 61]. ПБ.10.81

қояв'ъяк – выпрячь оленей [Молл, с. 61]. Х.7.60

қоягыйкэк – ловить оленей (*арканом*) [Молл, с. 61]. Х.1.121; Х.4.65; Х.6.129; Х.7.73

қояймэк – подогнать оленей к жилищу [Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин]. Э.13.41

қояйтатык – перегонять стадо оленей [Н.С. Кузнецова, Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин]. Э.5.6

қояйтык – идти к оленям, доставлять оленей [Молл, с. 61]. Э.5.27

қояйтылг'ын (*дв. қояйтылг'ыт, мн. қояйтылг'о*) – пастух при оленьем стаде [Корсаков, с. 209]. Э.5.45

қоялг'атык – 1) ехать на оленях; 2) пасти оленей [Корсаков, с. 209]. Э.9.3; Э.9.74; Э.9.77; Э.13.45

қояңа (*дв. қоят, мн. қояв'*) – домашний олень [Молл, с. 62]. Э.1.34; Э.2.20; Э.5.6; Э.5.27; Э.5.36; Э.5.45; Э.5.95; Э.5.110; Э.6.11; Э.9.3; Э.9.18; Э.9.74; Э.9.77; Э.13.41; Э.13.45; Э.15.53; ПБ.2.19; ПБ.4.19; ПБ.4.20; ПБ.4.43; ПБ.6.36; ПБ.8.64; ПБ.9.86; ПБ.10.33; ПБ.12.35; ПБ.14.43; Х.1.121; Х.1.125; Х.1.133; Х.4.65; Х.6.10; Х.6.129; Х.6.151; Х.7.45; Х.7.60; Х.7.73; Х.9.107.

қуйым (*дв. қуймэт, мн. қуймэв'*) – 1) верхняя часть штанов; 2) промежность [Молл, с. 62]. Х.1.21

қуқиткук^{орф33} – 1) кричать, призывая оленей; 2) окликать, аукать [Молл, с. 62]. Э.9.43

қу-қок! – не знаю [Молл, с. 60]. Э.13.44

кулг'укул (*дв. кулг'ут, мн. кулг'ув'*) – 1) нарост на дереве, древесная губка; 2) бородавка [Молл, с. 54]. Э.3.65

қулиқул (*дв. қулит, мн. қулив'*) – 1) голос; 2) песня [Молл, с. 62]. Х.1.11

қулин – 1) раз, в другой раз; 2) на следующий год; 3) впоследствии [Молл, с. 62]. Э.6.28; Х.2.16; Х.2.85

қулли – другой, некоторый, один из [Молл, с. 62]. Х.1.99

қун – же (*частица*) [И.И. Нинани, Т.И. Нутелхут, Е.П. Пронина]. Э.5.19^{в осн. тексте}

қуңбюк – 1) свернуть в сторону, свернуть с пути; 2) завернуть [Молл, с. 62]. Х.9.55

қутин-, қотэн- – другой (*употр. в комплексе*) [Н.Н. Гемавьё, Н.С. Кузнецова, Е.П. Пронина]. Х.9.41

қутык – подняться (*с места*), встать [Молл, с. 62]. Э.15.23; ПБ.10.4; ПБ.10.40; ПБ.12.21; ПБ.12.71; ПБ.14.7; Х.4.41; Х.6.84; Х.6.86

қуччин – другой [Молл, с. 62]. Х.3.42

қывайылқын (*дв. қывайтэ, мн. қываё*) – пант, мягкий олений рог [Н.Н. Гемавьё, Н.С. Кузнецова, И.И. Нинани, Е.П. Пронина]. Х.7.33

³³ См. в словаре Т.А. Молл: *қуқытқук* [Молл, с. 62]. Ср. в 1-м изд. повести «Эвныто-батрак»: *қоқоқесқолаң* 'они аукают' [Кеккетын, 1936-Э, с. 43; предл. Э.9.43]. Наблюдается позиционное изменение гласного [i]>[e] ([i]>[э]), что доказывает наличие гласного полного образования.

- ҒЫВЫЛТЭТЫК, ҒЫВЫЛЫТЭТЫК** – тесниться [Молл, с. 62]. ПБ.10.42, X.6.123
ҒЫВЭТЫК – 1) сужать; 2) загонять в узкое место; 3) окружать, теснить [Молл, с. 62]. X.9.86
- ҒЫЁМ** – не (*отрицательная частица, употр. с побудительно-повелительной формой глагола*) [Молл, с. 63], ни за что [И.И. Нинани, С.Н. Марпача, Е.П. Пронина]. Э.15.53; Э.16.62; X.4.74
- ҒЫЙИЛЬКИВ'** (*дв. Ғыйилькив'ти, мн. Ғыйилькиву*) – шеломайник (*растение*) [Молл, с. 63]. ПБ.5.3
- ҒЫЙЫМ**^{орф³⁴} – не (*отрицательная частица, употр. с побудительно-повелительной формой глагола*) [Молл, с. 63]. Э.13.6; Э.17.58; Э.17.82; ПБ.8.43; ПБ.10.21; ПБ.14.156; ПБ.14.158; X.2.20; X.4.60
- ҒЫЛАВОЛ** (*дв. Ғылаволтэ, мн. Ғылаволо*) – муж [Молл, с. 63]; мужчина [Н.Н. Гемавье, Н.С. Кузнецова, Е.П. Пронина]. Э.4.38; Э.17.109; X.5.48; X.7.90
- ҒЫЛИК** (*дв. Ғыликыт, мн. Ғыликэв'*) – самец [Молл, с. 63]. Э.8.46; ПБ.7.5
- ҒЫЛЭТЫК** – 1) доставать, нехватать; 2) нуждаться [Молл, с. 63]. X.3.40; X.6.40; X.9.82.
- ҒЫМЛОК** – есть костный мозг [Молл, с. 63]. Э.1.58
- ҒЫМЫЛ** (*дв. Ғымлот, мн. Ғымлов'*) – костный мозг [Молл, с. 63]. Э.1.58
- ҒЫМЭК** – почти, чуть, едва [Молл, с. 63]. Э.17.2; ПБ.10.29; X.4.51
- ҒЫМЭЛЬ-ҒУН** – и вот, вот же [И.И. Нинани, Н.А. Нутене, Е.П. Пронина]. Э.6.43
- ҒЫПЬЮН** (*дв. Ғыпьют, мн. Ғыпьюв'*) – дыра (*на одежде*) [Жукова, с. 116]. X.7.6; X.7.87
- ҒЫТЫК** – уходить, удаляться [Молл, с. 63]. Э.3.52; Э.10.86; Э.12.32; Э.13.58; ПБ.4.19; ПБ.14.116; ПБ.14.158; X.1.122; X.2.39; X.5.12; X.6.42; X.7.46
- ҒЫТЭП** (*дв. Ғытэпат, мн. Ғытэпав'*) – запор на рыбу [Молл, с. 63]. Э.8.7; Э.8.47
- ҒЫЧВОҒЫЧ** (*дв. Ғычвот, мн. Ғычвов'*) – кедровый стланец [Молл, с. 63]. Э.0.2; ПБ.5.25; ПБ.5.32; ПБ.9.35; ПБ.9.94
- ҒЭВИК** – 1) одарить при встрече; 2) получить подарок при посещении (*кого-л.*) [Молл, с. 63]. Э.4.44; X.4.80
- ҒЭВИҒЭВ'** (*дв. Ғэвит, мн. Ғэвив'*) – дар, подарок, гостинец [Молл, с. 63]. X.6.79
- ҒЭГ'АВЫК** – не даваться, удирать при ловле (*об оленях*) [Молл, с. 64]. Э.4.34; X.1.116
- ҒЭВ'ЫН, ҒЭЙ ЭВ'ЫН** – хоть даже... [Н.А. Нутене, Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин]. X.6.6^{в осн. тексте}
- ҒЭЙ** – даже, хоть (*частица*) [Молл, с. 64]. X.6.6; X.9.18
- ҒЭЙГУТ** – в самом деле [Молл, с. 64]. X.5.45; X.7.174
- ҒЭЙҒЫН** – пусть хоть [И.И. Нинани, Н.А. Нутене, Е.П. Пронина]. X.6.115
- ҒЭЙҒУН** – 1) как раз; 2) опять [Молл, с. 64]. Э.3.84
- ҒЭЙЛЁ!** – действительно [Молл, с. 64]. Э.15.36
- ҒЭЙЛ'Ы**^{орф³⁵} – правда, верно, действительно [Молл, с. 64]. ПБ.8.2

³⁴ См. в словаре Т.А. Молл: *Ғыйыцм* [Молл, с. 63]. Ср. в словаре чукотского языка: *Ғырым* [Молл, Инэнликэй, с. 69].

³⁵ См. там же: *Ғэйлц* [Молл, с. 64]. Ср. в 1-м изд. повести «Последняя битва»: *qejľ* [Кеккетын, ПБ-1936, с. 30; предл. ПБ.8.2].

қэймэн^{орф³⁶} – как раз, как то... , только что... , и вот... [Молл, с. 64].
Э.7.5^{в осн. тексте}

қэйнэвык – стрелять [Молл, с. 64]. Э.11.43; ПБ.8.99; ПБ.10.28; ПБ.10.70; ПБ.14.105

қэйнуун – 1) как раз; 2) опять [Молл, с. 64]. Э.3.84

қэйпэчек – скрыться из виду [Молл, с. 64]. ПБ.8.5

қэйпэчетык – удаляться, скрываться из виду [Молл, с. 64]. Э.7.18; ПБ.8.5

қэлңуцэл, қалңуғыйңын (*дв.* қэлңыт, *мн.* қэлңу) – 1) промежность, место между ног, между пальцами рук или ног; 2) раздвоение древесного ствола; 3) приток реки; 4) связка [Молл, с. 59]. ПБ.8.6; X.1.52

қэңыльгэтык^{орф³⁷}, **қаңыльгатык** – вопить, кричать [Молл, с. 59]. ПБ.10.55

қэпэй (*дв.* қэпэет, *мн.* қэпэев') – росамаха [Молл, с. 64]. X.1.127

қэтақэт (*дв.* қэтат, *мн.* қэтав') – кета [Молл, с. 64]. Э.8.46; X.4.76

кэтог'ык – вспомнить, вспоминать, помнить [Молл, с. 58]. Э.14.22; X.1.90; X.2.2; X.3.17

қэтэв' – 1) хорошо что, при этом; как раз [Молл, с. 64]; 2) а то ведь [Н.Н. Гемавье, Е.П. Пронина]. Э.4.54; ПБ.11.42

қэчык – разве, неужели [Молл, с. 64]. Э.3.60; Э.13.59; X.9.20

қэялгатык – морозить, холодить, дуть северо-западному ветру [Молл, с. 64, Корсаков, с. 214]. Э.2.5; X.1.1

қэялгын (*мн.* кэялго) – холод, мороз, стужа, северо-западный ветер [Молл, с. 64]. Э.2.5; Э.3.89; X.1.1

Л

лиңлиң (*дв.* лиңлиңти, *мн.* лиңлиңу) – сердце [Молл, с. 65]. Э.5.83; Э.5.115; ПБ.3.44; ПБ.9.77; X.5.4; X.8.20

лиңтылқэвык – сердиться [Корсаков, с. 122], гневаться [Жукова, с. 88]. Э.5.115

лололңын (*дв.* лолот, *мн.* лолов') – 1) сосок; 2) женская грудь [Молл, с. 65]. X.7.25

луңин – чёрный [Молл, с. 65]. Э.3.51

лывык – обжечься [Жукова, с. 280]. Э.6.15; ПБ.8.117; X.1.108; X.9.31

лывык – победить, побеждать, одолеть [Молл, с. 65]. Э.6.15; ПБ.8.117; ПБ.11.1; ПБ.13.12; X.1.108

лыгалык – лечь свернувшись (*о животных*) [Молл, с. 65]. Э.13.18; X.2.64

л'ыгит – на самом деле [Т.И. Нутелхут, Н.А. Нутене]. X.8.12

лыгу – лучше [Молл, с. 65]. ПБ.8.87

лыгулгыл'атык – носить одежду [Молл, с. 65]. Э.0.13

лыгулгын (*дв.* лыгулгыт, *мн.* лыгулгу) – одежда, наряд [Молл, с. 65] Э.0.6; Э.0.13; Э.5.26; Э.5.65; ПБ.8.97; ПБ.11.20; ПБ.12.38

³⁶ См. в словаре Т.А. Молл: *қэймэн* [Молл, с. 64]. Ср. в 1-м изд. повести «Эв-ныто-батрак»: *qejteu* [Кеккетын, Э-1936, с. 36; предл. Э.7.5].

³⁷ См. в словаре Т.А. Молл: *қэңыльгэтык, қаңыльгэтык* [Молл, с. 59]. Ср. в 1-м изд. повести «Последняя битва»: *keñilg'ysij'ju* 'он вопит / ты вопишь' [Кеккетын, ПБ-1936, с. 51; предл. 51].

- лыгума** – 1) тотчас [Молл, с. 65]; 2) а оказывается... , а в действительности... [С.Н. Марпача, Н.С. Кузнецова, Е.П. Пронина]. Э.13.30; ПБ.8.71
- лыгун** (дв. лыгунэт, *мн.* лыгунэв') – берёза [Молл, с. 65]. Э.3.51; ПБ.9.15; Х.6.76
- лыг'ук** – видеть, находить [Молл, с. 66]. Э.1.49; ПБ.2.25; ПБ.3.2; ПБ.3.56; ПБ.10.21; ПБ.12.58; ПБ.13.11; Х.1.91; Х.2.7; Х.2.13; Х.6.124; Х.7.100; Х.7.123; Х.9.125
- лыг'улҕыл** (дв. лыг'улҕылти, *мн.* лыг'улҕылу) – лицо [Молл, с. 66]. ПБ.2.25; ПБ.12.58; Х.7.123
- лыҕвэйин** – грязный [Молл, с. 66]. Х.7.90; Х.9.58; Х.9.78
- лыҕвэлыҕ** (дв. лыҕвэт, *мн.* лыҕву) – грязь [Молл, с. 66]. Х.7.90; Х.9.58; Х.9.78
- лыҕлэнү** (дв. лыҕлэнүйт, *мн.* лыҕлэнү) – зима [Молл, с. 66]. Э.10.81
- лыҕлэнүюг'ык** – наступать зиме [Молл, с. 66]. Э.10.81
- лылалһын** (дв. лылат, *мн.* лылав') – глаз [Молл, с. 66]. Э.9.95; ПБ.4.39; Х.1.78; Х.1.100; Х.4.88; Х.5.19; Х.6.33; Х.7.93
- лыляпык** – глядеть [Молл, с. 66]. Э.1.37; Э.6.32; ПБ.4.18; ПБ.9.28; ПБ.10.15; ПБ.10.35; Х.1.78; Х.1.100; Х.4.88; Х.5.19
- лыляпычг'ын** (дв. лыляпычг'ыт, *мн.* лыляпычг'у) – звезда [Молл, с. 66]. ПБ.4.18; ПБ.10.35
- лымалавык** – 1) слушаться, повиноваться; 2) верить; 3) убедить [Молл, с. 67]. Э.17.99; ПБ.9.48
- лымало лыһык** – доверять (*кому-л.*), считать достойным доверия (*кого-л.*) [Молл, с. 67]. Э.17.99
- лымгылым I** – дёрн [Молл, с. 67]
- лымгылым II** – капюшон кухлянки, дождевика [Молл, с. 67]. Э.8.8; ПБ.2.16; ПБ.14.37; Х.1.127; Х.7.7; Х.9.58; Х.9.78
- лымгытван** (дв. лымгытват, *мн.* лымгытвав') – запор-ловушка для ловли рыбы [С.Н. Моисеева, Е.П. Пронина]. Э.8.8
- лымһэнак** – сопровождать, следовать [Молл, с. 67]. Э.16.43
- лыһкы, лыһык** – считать кого-л. чем-л. (*вспомогательный глагол*) [Молл, с. 67]. Э.17.99; ПБ.10.57; ПБ.14.60; Х.1.113; Х.2.14
- лэв'тук** – есть рыбы головы [Корсаков, с. 128]. Э.8.46; Э.9.69
- лэв'ыт** (дв. лэв'ыт, *мн.* лэв'ту) – голова [Молл, с. 67]. Э.1.15; Э.8.46; Э.9.69; ПБ.12.14; Х.4.14; Х.6.33; Х.7.90; Х.7.93
- лэйвык** – ходить [Молл, с. 67]. Э.5.36; Э.17.12; ПБ.4.41; ПБ.9.50; ПБ.13.7; Х.3.2
- лэҕтык** – вернуться, возвратиться [Молл, с. 67]. Э.5.38; Э.8.12; Э.16.60; ПБ.14.163; Х.9.97
- лэлэлһын** (дв. лилит, *мн.* лилив') – рукавица [Молл, с. 67]. Э.17.116
- ляһэ** (дв. ляһэт, *мн.* ляһэв') – девушка [Молл, с. 67]. ПБ.14.144; Х.2.85; Х.4.16; Х.4.58; Х.4.74; Х.9.121

М

- маёлгын** (дв. маёлгыт, *мн.* маёлго) – холм, бугор [Молл, с. 67]. Х.7.65
- маймай** – (дв. маймайтэ, *мн.* маймаё) склад запасов или вещей в тундре [Молл, с. 68]. ПБ.10.100; Х.1.53; Х.3.4; Х.7.65
- майык** – сделать оставку, укладывать (*что-л.*) про запас, оставить на складе [Молл, с. 68]. ПБ.10.100

- мака** (дв. макат, *мн.* макав') – клапан детский штанов [Молл, с. 68]. Э.1.47; Х.1.46; Х.3.14
- мақым** (дв. мақмит, *мн.* мақмив') – 1) пуля; 2) стрела [Молл, с. 68]. ПБ.2.17; ПБ.14.105
- малета** – потихоньку, полегоньку, помаленьку, медленно, осторожно [Молл, с. 68]. ПБ.9.23
- малькит** – едва, еле-еле, насилу [Молл, с. 68]. Э.4.42; ПБ.4.13
- манау** – редко [Молл, с. 69]. Э.9.44; ПБ.8.6
- маниг** (дв. манигти, *мн.* манигу) – плетёные изделия из травы, ниток [Молл, с. 69]. Э.4.14; Э.14.15
- маңка?** – почему? [Молл, с. 69]. Х.1.150
- матаён** (дв. матаёт, *мн.* матаёв') – невеста [Молл, с. 69]. Х.1.95
- матак** – 1) брать в жёны; 2) приобретать, присвоить [Молл, с. 69]. Х.1.95; Х.4.71; Х.9.19
- маталг'ын** (дв. маталг'ыт, *мн.* маталг'о) – 1) тесть; 2) зять; 3) свекор [Молл, с. 69]. Х.4.71
- мачв'элжын** (дв. мачв'эт, *мн.* мачв'эв') – 1) грудь; 2) грудинка; 3) брюшко [Молл, с. 69]. ПБ.11.42
- мив'ит** – сумерки [Молл, с. 69]. Э.5.63; ПБ.2.38; Х.3.46; Х.9.101
- мив'иччуг'ык** – смеркаться [Молл, с. 69]. Э.5.63; Х.9.101
- мигимиг, мигимив'** (дв. мигит, *мн.* мигив') – малёк [Молл, с. 69]. Х.6.97
- мийимий** (дв. мийит, *мн.* мийив') – слеза [Молл, с. 69]. ПБ.11.36; ПБ.12.36; Х.6.80
- мийкутвик** – стать легче [Молл, с. 69]. Э.11.67
- мийкучг'ын** – лёгкий, легчайший [Молл, с. 69]. Х.4.117
- милгылг'этык, милгылыг'этык** – поддерживать огонь [Молл, с. 70]. ПБ.8.69
- милгын, милгымил** (дв. милгыт, *мн.* милгу) – огонь [Молл, с. 70]. Э.3.28; Э.7.28; Э.11.43; Э.11.57; Э.12.54; ПБ.3.1; ПБ.8.69; ПБ.12.48; ПБ.13.23; Х.2.33; Х.5.19; Х.6.118
- милгыпык** – поджигать, зажигать [Молл, с. 70]. ПБ.13.23
- милгэтык** – развести огонь, разводить огонь [Молл, с. 70]. ПБ.3.1; ПБ.12.48
- милзын** (дв. милзыт, *мн.* милзу) – 1) вешала для просушки юколы; 2) балаган [Молл, с. 70]. Э.8.42
- милют** (дв. милютэт, *мн.* милютэв') – заяц [Молл, с. 70]. Х.7.31
- мимыл** (дв. мимлыт, *мн.* мимлу) – вода [Молл, с. 70]. Э.4.59; Э.6.37; ПБ.4.39; Х.6.89; Х.6.95; Х.9.88; Х.9.116
- минив'** – ведь не... всё равно же... [Н.Н. Гемавье, Н.С. Кузнецова, Т.И. Нутелхут, Н.А. Нутене, Е.П. Пронина]. Х.8.35
- миңкые** – 1) куда? 2) как? [Молл, с. 70]. ПБ.14.6
- миңкые-жа** – 1) как же? 2) как же так? 3) куда же? [Молл, с. 70]. ПБ.9.97
- митг'айин** – 1) красивый; 2) чистый; 3) хороший [Молл, с. 70]. Э.10.51; ПБ.3.47; ПБ.14.144; Х.1.39; Х.2.64; Х.3.9; Х.3.54; Х.4.16; Х.4.74; Х.4.76; Х.5.19; Х.5.20; Х.5.21; Х.5.22; Х.6.73; Х.6.75; Х.6.79; Х.6.80; Х.6.82; Х.6.83; Х.6.85; Х.7.27; Х.7.41; Х.7.49; Х.7.66; Х.7.68; Х.9.75; Х.9.118
- митив'** – на другой день, завтра [Молл, с. 70]. Э.1.1; Э.17.27; ПБ.8.15; Х.1.48
- могголак** – лаять [Молл, с. 70]. Э.2.13; Э.15.2

- моггоалалцэвык** – залаять [Н.С. Кузнецова, Т.И. Нутелхут, Е.П. Пронина]. Э.2.13
- муйи** – мы двое (*мест.*) [Молл, с. 70]. Э.5.101
- муқэммуқ** (*дв.* муқэт, *мн.* муқэв') – дождь [Молл, с. 70]. Э.8.59; ПБ.9.24
- муқэтык** – идти дождю [Молл, с. 71]. ПБ.3.16^{в осн. тексте}
- муллымул** (*дв.* муллыт, *мн.* муллу) – кровь [Молл, с. 71]. ПБ.10.75
- мучгин** – наш, наша, наше [Молл, с. 71]. Э.5.95
- муоу** – мы [Молл, с. 71]. Э.5.95; Э.14.4; X.2.70; X.7.55
- мыгул** (*дв.* мыгулти, *мн.* мыгулу) – обоз [Молл, с. 71]. Э.5.53; Э.10.86; X.6.42; X.6.43; X.6.64
- мыве'** – ибо, потому что [Молл, с. 71]. ПБ.8.2
- мыен** (*дв.* мыеныт, *мн.* мыену) – комар [Молл, с. 71]. Э.8.39; X.5.37
- мыетык, мыйитык** – 1) украсить; 2) вышивать [Молл, с. 71]. ПБ.1.14; ПБ.9.92; ПБ.12.51
- мыкатык** – умножаться, возрастать (*количественно*) [Молл, с. 71] X.9.5
- мыкъян** – большинство, множество [Молл, с. 71]. Э.5.70; ПБ.8.6
- мыкытқауыны** (*дв.* мыкытқауынвыт, *мн.* мыкытқауынво) – скопище [Корсаков, с. 137]. ПБ.3.43
- мылавык** – танцевать [Молл, с. 71]. Э.4.26; Э.4.27; X.1.11; X.9.99
- мылеч'атык, мылэчг'атык** – 1) крошиться [Молл, с. 71]; 2) разбиваться на мелкие куски (*вдребезги*) [Н.С. Кузнецова, Т.И. Нутелхут, А.К. Омрин, Е.П. Пронина]. ПБ.11.16
- мыллыңэн** – пять [Молл, с. 71]. ПБ.10.24; ПБ.12.33
- мылэк** – ломать, сломать [Молл, с. 71]. Э.4.26; Э.4.27; ПБ.11.16; X.1.11; X.9.99
- мылэчг'атык** – *см.* **мылечг'атык**
- мынгылңын** (*дв.* мынгыт, *мн.* мынго) – рука [Молл, с. 71]. Э.1.79; Э.2.4; Э.2.18; Э.6.25; X.4.104; X.6.139; X.7.146
- мытқил** (*дв.* мытқилыт, *мн.* мытқилу) – масса из толкуши [Молл, с. 72]. ПБ.14.49; X.9.13
- мытқымыт** (*дв.* мытқилыт, *мн.* мытқилу) – жир [Молл, с. 72]. ПБ.8.39; ПБ.14.49
- мычек** – устать, утомиться [Молл, с. 72]. Э.3.66; Э.5.96; ПБ.4.41
- мыяйтың** – вправо, направо [Молл, с. 84]. Э.5.55
- мыяңқал** – справа [Жукова, с. 552]. ПБ.8.6
- мэй!** – женское приветствие [Молл, с. 72]. Э.17.11
- мэйңычг'ын** – старший [Молл, с. 72]. Э.13.91; Э.17.84
- мэйңэтык** – расти, воспитываться [Молл, с. 72]. Э.12.36; X.1.109; X.6.48
- мэки** – кто [Молл, с. 72]. Э.13.58; X.8.41
- мэлгытанңын, мэлгытаньңын** (*дв.* мэлгытанңыт, *мн.* мэлгытанңо) – русский; человек европейской внешности [Н.Н. Гемавье, И.И. Нинани, Е.П. Пронина]. Э.12.54
- мэлқулин** – после, потом, впоследствии, позднее [Молл, с. 72]. X.2.16
- мэлькытыл** – 1) достаточно; 2) можно [Молл, с. 73]. X.9.35
- мэлэвык** – 1) выздороветь, выздороавливать, заживать (*о ране*); 2) уллучиться [Молл, с. 73]. ПБ.12.37
- мэңин** – который, какой [Молл, с. 73]. Э.9.2; Э.10.96; X.7.85

мэҗинеч – 1) поскольку, насколько; 2) как много; 3) как только [Молл, с. 73];
 4) настолько [Н.С. Кузнецова, Т.И. Нутелхут, Е.П. Пронина]. Э.17.40
мэтг'ау – 1) удобно; 2) красиво, чисто; 3) аккуратно [Молл, с. 73]. X.7.49
мэчгэгатык – блестять (*сверкать, как огонь*) [Молл, с. 73]. X.8.15
мэчгэгын (*дв. мэчгэгыт, мн. мэчгэгы*) – вспышка [Молл, с. 73]. X.8.15

Н

налгын (*дв. налгыт, мн. налгу*) – 1) шкура; 2) оленья шкура [Молл, с. 73].
 ПБ.13.19; X.1.39; X.1.127; X.9.118
нанҗын – (*дв. нанҗыт, мн. нанҗо*) живот [Молл, с. 74]. ПБ.2.35; ПБ.9.103;
 ПБ.14.165; X.9.59; X.9.101
наттай! – ого! вот ведь! [Молл, с. 74]. Э.5.22
нив'лыҗин – 1) длинный; 2) долгий [Молл, с. 74]. Э.5.126; ПБ.2.18; ПБ.2.32;
 ПБ.9.15; ПБ.9.88; X.4.82
нив'тыҗин – низкий [Жукова, с. 272]. X.1.70
нигумҗин – спокойный, выдержанный, стойкий [Молл, с. 74]. ПБ.2.3;
 ПБ.12.43; X.1.89
никмыҗин – короткий, низкий [Молл, с. 74]. Э.1.79; ПБ.9.15; ПБ.9.17; X.7.14
никэ – нечто, как же (*заместительное слово*) [Н.С. Кузнецова, Т.И. Нутел-
 хут, Е.П. Пронина]. Э.5.88; ПБ.8.8; X.6.153
нилгыҗин – белый, чистый [Молл, с. 74]. ПБ.5.3; ПБ.12.8; ПБ.12.25; X.1.25;
 X.1.56; X.4.98; X.4.104; X.6.33; X.6.70; X.6.75; X.6.101; X.7.68; X.7.90;
 X.7.93; X.7.146
нил'ыҗин – сырой [С.Н. Моисеева, И.И. Нинани, Е.П. Пронина]. Э.9.15;
 ПБ.2.25
нинпаҗин – медлительный [Н.А. Нутене, И.И. Нинани, Е.П. Пронина].
 X.7.54; X.9.67
ниҗвит (*мн. ниҗвиту*) – 1) болезнь, напасть; 2) злой дух, дьявол [Молл, с. 74].
 X.5.31; X.9.96
ничвыҗин – острый [Молл, с. 74]. Э.11.41; Э.11.51; X.5.40
ниччыг'эв' – тяжело [Молл, с. 74]. Э.13.43
ниччыҗин – тяжёлый, грузный [Молл, с. 74]. Э.13.44; X.6.151
номҗэн – тёплый [Молл, с. 74]. Э.2.4; Э.3.71; Э.8.15; ПБ.1.14; X.1.6
нутгыҗин – слабый, дряблый, некрепкий [Молл, с. 75]. Э.7.12; X.7.29
нутэнут (*дв. нутэт, мн. нутэв'*) – местность [Молл, с. 75], земля,
 пространство, окрестность, окрестная земля, окрестная тундра
 [Корсаков, с. 170]. ПБ.9.68; ПБ.14.163; X.6.84; X.6.86
нучельҗын (*мн. нучельҗу*) – поверхность земли, тундра [Молл, с. 75].
 ПБ.9.68
нываломҗэн^{орф38} – послушный, внимательный [Корсаков, с. 146]. X.1.117
нывилык – останавливаться [Молл, с. 75]. Э.5.70; ПБ.9.25; X.2.30
нывылтыҗин – частый, густой (*о лесе, шерсти*). ПБ.7.3; ПБ.7.9; ПБ.9.94

³⁸ См. в словаре Г.М. Корсакова: *нываломҗэн* [Корсаков, с. 146].

- нывыльгықэн** – 1) тонкий (*о плоских предметах*); 2) гнилой [Молл, с. 75].
ПБ.2.16; ПБ.12.60
- нывыччықин** – заметный [Молл, с. 75]. X.1.63
- нывэтгықэн** – 1) прямой, справедливый; 2) ровный [Молл, с. 75]. ПБ.9.108;
X.3.28; X.5.26; X.6.80
- ныв'инқин** – смиренный, робкий, осторожный [Молл, с. 75]. ПБ.9.86; X.5.48;
X.5.77; X.7.32
- ныв'иньвықин** – тайный [Молл, с. 75]. ПБ.14.136; X.5.48; X.6.7; X.6.47; X.7.143
- ныв'утқықин**^{орф39} – тёмный [Молл, с. 75]. ПБ.8.104; ПБ.14.11; X.2.25
- ныв'ьяқэн** – хитрый, коварный [Молл, с. 75]. Э.3.5; Э.7.20
- ныв'ыльқықин** – 1) гибкий; 2) слабый; 3) рыхлый [Молл, с. 75]. Э.10.88; ПБ.12.23
- ныв'эюл'ықин** – пугливый, боязливый [Молл, с. 75]. ПБ.3.8; ПБ.3.49; ПБ.14.129
- ныгаймықэн** – 1) весёлый; 2) приятный; 3) податливый [Молл, с. 75]. ПБ.14.144;
X.6.155
- ныгынқықин** – приветливый [Жукова, с. 424]. X.8.1
- ныгэлмықин** – кривой [Н.С. Кузнецова, Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин]. X.4.20
- ныг'умқин** – толстый, тучный [Молл, с. 76]. Э.1.64; Э.4.22; Э.6.25; ПБ.2.35;
ПБ.9.15; ПБ.14.165; X.7.14; X.7.105; X.7.110; X.9.15; X.9.59; X.9.101
- ныг'элык** – становится, делается [Молл, с. 76]. Э.4.51; Э.17.54; ПБ.14.128; ПБ.14.178
- ныг'эқэқин** – вредный, плохой [Н.А. Нутене, Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин].
Э.3.5; Э.4.59; Э.5.83; Э.5.123; Э.6.32; Э.6.37; Э.12.29; Э.16.59; Э.17.25;
Э.17.107; ПБ.2.20; ПБ.3.44; ПБ.9.77; ПБ.10.72; ПБ.10.74; X.1.100; X.5.42;
X.5.67; X.7.176; X.9.122
- ныейв'эчқин, ныейв'эчетқин** – 1) ласковый, нежный; 2) жалостливый
[Молл, с. 76]. X.1.114; X.9.121.
- ныйийқықин** – мягкий, ласковый [Молл, с. 76]. Э.12.32; ПБ.6.21
- ныйинутықин**^{орф40} – заповедный, священный [Молл, с. 76]. Э.1.16; Э.10.48
- ныйықықин**^{орф41} – скорый, юркий, проворный [Молл, с. 76]. Э.17.27; ПБ.2.12;
ПБ.8.12; ПБ.8.15; X.1.48
- ныйыкчықэн** – спешный [Молл, с. 76]. X.2.44
- ныйынгықин** – быстрый, скорый [Н.Н. Гемавье, И.И. Нинани, Е.П. Пронина].
Э.1.1; Э.10.28; Э.17.27; ПБ.12.5; ПБ.12.55; ПБ.14.99; X.1.47; X.1.90;
X.2.28; X.2.67; X.4.65; X.4.75; X.5.22; X.6.42; X.6.66; X.7.10; X.9.88
- ныйыччықэн** – красный [Молл, с. 76]. Э.14.15; ПБ.12.15; X.3.31
- ныкил'атык, ныкилыг'атык** – ночевать, проводить ночь [Молл, с. 77].
ПБ.12.41

³⁹ См. в словаре Т.А. Молл: *ныв'утқықин* [Молл, с. 75]. Ср. в 1-м изд. повести «Последняя битва»: *nutqъnykînyk* 'в тёмную ночь' [Кеккетын, ПБ-1936, с. 37, предл. ПБ.8.104].

⁴⁰ См. там же: *ныйинутықин* [Молл, с. 76]. Ср. в 1-м изд. повести «Эвныто-батрак»: *nyjîntyqin* [Кеккетын, Э-1936, с. 9; предл. Э.1.16].

⁴¹ См. в словаре Т.А. Молл: *ныйықықин* [Молл, с. 76]. См. в 1-м изд. повести «Последняя битва»: *nyjyatanalyraqen* 'он быстро оглядывающийся' [Кеккетын, ПБ-1936, с. 7; предл. ПБ.2.12].

- ныкинык** (дв. *ныкит*, *мн. ныкив'*) – ночь [Молл, с. 77]. Э.13.15; ПБ.4.41; ПБ.8.104; ПБ.9.50; ПБ.12.41; X.9.138
- ныктықэн** – крепкий, твёрдый, жёсткий, прочный [Молл, с. 77]. Э.1.11; ПБ.10.12; X.5.48
- ныкъёқэн** – просторный, широкий [Молл, с. 77]. ПБ.9.72; X.8.46
- ныкытгэмқэн** – здоровый [Молл, с. 77]. Э.1.18; Э.10.2; X.3.26
- ныкычвиқин** – весёлый, разговорчивый [Молл, с. 77]. X.1.123; X.3.25; X.3.53; X.6.9; X.7.122
- ныкычгықэн** – сухой, жёсткий, хрупкий [Молл, с. 77]. Э.10.72
- ныкэтгуқин** – сильный [Молл, с. 77]. Э.17.113; X.4.61; X.5.77; X.6.139; X.7.146; X.7.169
- нызачгывақэн** – бедный [Молл, с. 77]. Э.6.53; X.6.37; X.9.43; X.9.128
- нықинмақин** – стройный, складный, красивый [Молл, с. 77]. ПБ.12.62; X.7.150
- нылумнықин** – увиливающий от работы, ленивый [Молл, с. 78]. Э.4.51; X.9.128
- нымалэқэн** – медленный [Молл, с. 78]. ПБ.9.23
- нымийкуқин** – лёгкий [Молл, с. 78]. Э.11.67; ПБ.12.22; X.4.2; X.4.117
- нымитқин** – ловкий, умелый [Молл, с. 78]. Э.16.55; ПБ.8.37
- нымйычг'ын** (дв. *нымйычг'ыт*, *мн. нымйычг'о*) – население посёлка, селения, города [Молл, с. 78]. Э.1.17; Э.16.26
- нымкықин** – многочисленный [Молл, с. 78]. Э.0.2; Э.1.29; Э.1.30; Э.5.70; Э.16.45; ПБ.3.43; ПБ.8.6; X.2.64; X.6.64; X.9.5
- нымным** (дв. *нымнымыт*, *мн. нымному*) – деревня, населённый пункт [Молл, с. 18]. Э.1.17; Э.4.51; Э.16.26
- нымъяйқэн** – удачливый [Жукова, с. 592]. Э.3.44; X.7.95
- нымылг'ын** (дв. *нымылг'ыт*, *мн. нымылг'у*) – *нымылан (оседлый коряк)* [Молл, с. 43]. Э.4.51
- нымыллёқэн** – 1) удачливый в охоте [Корсаков, с. 154]; 2) ловкий [Жукова, с. 214]. ПБ.8.99; X.7.163
- нымэйыңқин** – 1) большой; 2) громкий [Молл, с. 78]. Э.1.22; Э.8.48; Э.9.40; Э.10.91; Э.11.10; Э.11.33; Э.12.36; Э.13.91; Э.17.48; Э.17.84; Э.17.114; ПБ.2.10; ПБ.8.28; ПБ.8.63; ПБ.9.12; ПБ.10.42; X.1.65; X.1.109; X.2.30; X.4.82; X.6.23; X.6.40; X.6.48; X.6.89; X.6.91; X.6.101; X.7.43; X.7.47; X.7.120; X.9.42; X.9.104
- нымэлқин** – хороший, добродушный [Молл, с. 78]. Э.0.10; Э.1.5; Э.1.50; Э.2.38; Э.3.39; Э.4.11; Э.4.14; Э.5.26; Э.11.16; Э.12.40; Э.13.62; ПБ.2.19; ПБ.5.3; ПБ.8.32; ПБ.8.64; ПБ.12.5; ПБ.12.37; ПБ.12.61; ПБ.13.10; ПБ.14.0; ПБ.14.123; X.1.15; X.1.147; X.4.74; X.4.77; X.7.25
- нынпықин** – старый, старший, взрослый [Молл, с. 78]. Э.13.45; X.4.6; X.6.99; X.7.90; X.8.35
- ныног'ықэн** – бедный [Жукова, с. 24]. X.7.74^{в осн. тексте}
- нынотықэн** – 1) сердитый; 2) суровый; 3) злой [Молл, с. 79]. Э.3.117; Э.10.69; ПБ.6.20; ПБ.14.52
- нынуйқин** – слабый [Молл, с. 79]. Э.11.1; ПБ.5.23; X.7.143; X.9.69
- ныпав'ъёқэн** – обширный [Молл, с. 79]. X.7.35
- ныплепқэн** – удобный, ровный, гладкий [Молл, с. 79]. Э.3.53; Э.17.53; ПБ.3.42; ПБ.12.31; X.7.20

- ныппулюџин** – маленький [Молл, с. 79]. Э.4.17
- ныпытг'уџин** – вместительный [Жукова, с. 50]. X.9.107
- ныпыттоңџэн** – богатый, зажиточный [Молл, с. 79]. X.7.111; X.9.15; X.9.42; X.9.59; X.9.135; X.9.140
- ныпэтыџэн** – ветхий, древний (*о предметах*) [Молл, с. 79]. Э.0.9; Э.2.7; Э.17.84; ПБ.2.16; X.9.79; X.9.135
- нытаваёңг'ав'** – боязливо [Молл, с. 79]. X.6.132^{в осн. тексте}
- нытайыңџэн** – запретный, тайный, сокровенный [Молл, с. 79]. ПБ.8.37; X.2.88
- нытгиџин** – осторожный, аккуратный, внимательный [Молл, с. 79]. ПБ.8.52; X.1.77; X.6.60
- ныттымџин** – 1) усердный, упорный, старательный; 2) дружный [Молл, с. 79]. Э.4.52; Э.13.71
- нытинмыџин** – лживый [Молл, с. 79]. Э.6.78; Э.10.56; Э.15.25; ПБ.4.42; X.4.15; X.7.25
- нытуџин** – новый, молодой, свежий [Молл, с. 80]. Э.0.10; Э.11.30; Э.11.33; Э.15.35; ПБ.11.28; ПБ.12.60; ПБ.13.21; X.1.39; X.1.63; X.1.127; X.2.69; X.3.9; X.6.30; X.6.139; X.7.1; X.7.34; X.7.37; X.7.125; X.7.129; X.7.145
- нытэмьюңџин** – 1) лукавый, хитрый; 2) обманщик [Молл, с. 80]. Э.10.69; ПБ.2.9; X.1.125
- нычачаџэн** – вкусный, сладкий [Молл, с. 80]
- нычеймыџин** – близкий [Молл, с. 80]. Э.5.110; ПБ.4.11; ПБ.7.59; ПБ.9.55; X.3.5
- нычемџин** – мелкий (*неглубокий*) [Молл, с. 80]. X.6.87
- нычыџин** – холодный [Жукова, с. 619]. X.6.23
- ныпючгыџин** – шаловливый, подвижный [Молл, с. 80]. ПБ.4.17; ПБ.6.14; ПБ.10.24; ПБ.10.58; X.3.35
- нэкмытџыџин** – вязкий, липкий [Молл, с. 80]. Э.11.29
- нэм** – вот же [Молл, с. 80]. X.4.74; X.9.18
- нэңиньмыџин** – интересный, весёлый [Молл, с. 80]. Э.13.79; ПБ.7.72; X.9.61; X.9.72
- нэчгыџэн** – 1) светлый, ясный; 2) громкий; 3) чуткий [Молл, с. 80]. Э.1.77; Э.13.6; X.1.4; X.6.11; X.8.15

Ң

- ңавычңын** (*дв. ңавычңыт, мн. ңавычңо*) – женщина [Молл, с. 81]. Э.4.22; ПБ.2.32; ПБ.12.11; ПБ.14.167; X.1.88; X.1.103; X.1.123; X.1.145; X.2.85; X.3.5; X.3.23; X.4.15; X.4.51; X.4.84; X.5.10; X.6.58; X.7.2; X.8.33
- ңав'тыңык** – жениться, быть женатым [Молл, с. 81]. X.4.51; X.5.10
- ңаен** – 1) тот, та, то; 2) этот, эта, это (*не видимый*) [Молл, с. 81]. ПБ.8.18; X.6.65
- ңайџыңай, ңуйңуй** – мусор [Молл, с. 81]. Э.11.3; X.1.110; X.9.134
- ңайнолңын** (*дв. ңайнолңыт, мн. ңайнолңо*) – склон горы [Молл, с. 158]. Э.5.5
- ңайңын** – на улице [Н.С. Кузнецова, Т.И. Нутелхут]. Э.2.14; Э.17.5
- ңайңынэн** – 1) природа; 2) погода; 3) наружное пространство [Молл, с. 81]
- ңано** – это [Молл, с. 81]. ПБ.7.63; X.1.82
- ңилңын** (*дв. ңилңыт, мн. ңилңу*) – ремень [Молл, с. 81]. X.4.82
- ңог'ык** – бедствовать, нуждаться (*в чём-л.*) [И.И. Нинани, Н.А. Нутене, Е.П. Пронина]. X.9.135

- һойһын** (дв. һойһыт, мн. һойһо) – хвост [Молл, с. 81]. ПБ.14.49
- һочычг'атык, һочачг'атык** – сердиться, злиться [Молл, с. 81]. Э.3.117; Э.10.69
- һуевык** – обессилеть, ослабеть, выбиться из сил [Молл, с. 82]. Х.9.69
- һуйлюқэвык**^{орф42} – сникнуть, упасть духом [Молл, с. 82]. Э.11.1
- һывачык** – пробудиться, проснуться [Молл, с. 82]. ПБ.9.103; ПБ.10.3
- һывок** – начать [Молл, с. 82]. Э.5.58; Х.1.34; Х.2.77; Х.5.4; Х.7.30
- һыеқ** – см. **һыччеқ**
- һыёқ** – три [Молл, с. 82]. Э.15.49; ПБ.2.11; Х.3.4; Х.6.120; Х.6.136
- һыйкыл** – стыд [Молл, с. 82]. ПБ.14.129; Х.2.14; Х.4.16; Х.4.59; Х.4.66; Х.4.74; Х.5.52; Х.7.9; Х.7.49; Х.9.138
- һыйкылатык** – стыдиться [Жукова, с. 563]. Х.4.16; Х.4.66; Х.4.74; Х.5.52
- һылһыл** (мн. *һылһылу*) – дым [Молл, с. 82]. ПБ.13.26; Х.1.53; Х.3.47
- һылэтык** – загореться, вспыхнуть [Молл, с. 82]. ПБ.13.26; Х.1.53; Х.3.47
- һынвық** – много [Молл, с. 82]. Э.3.31
- һынн'ык** – см. **йынн'ык**
- һытак** – идти (*за чем-л.*) [Молл, с. 82]. Х.7.52
- һыталг'ын** (дв. һыталг'ыт, мн. һыталг'о) – 1) отправившийся (*за чем-л.*); 2) участник гонок на собаках [Молл, с. 82]; 3) участник гонок на оленях [Н.Н. Гемавье, Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин]; 4) победитель в гонках на оленях, на собаках [Н.С. Кузнецова, Т.И. Нутелхут]. Х.7.52
- һыток** – 1) выйти из дому; 2) впадать (*о реке, впадающей в море*) [Молл, с. 82]. Э.1.65; Э.2.14; Э.4.39; Э.4.48; Э.8.47; ПБ.8.39; ПБ.11.40; ПБ.14.49; ПБ.14.72; ПБ.14.97; ПБ.14.99; ПБ.14.133; Х.1.2; Х.1.53; Х.1.148; Х.3.57; Х.5.42; Х.5.50; Х.5.67; Х.6.95; Х.7.145; Х.9.59
- һытык** – отбиваться от стада [Молл, с. 83]. Х.7.163
- һычвын, һычв'ын** – досада [Жукова, с. 111]. Э.3.92; Х.9.40
- һычв'ыназык** – обижаться, иметь досаду [Молл, с. 83]. Э.3.92; ПБ.6.24; Х.9.40
- һычв'ынгыйһын** – досада [Молл, с. 83]. Х.9.40
- һыччеқ, һыеқ** – два [Молл, с. 88]. ПБ.8.6; ПБ.9.74; ПБ.13.20
- һыяқ** – четыре [Молл, с. 83]. ПБ.10.24
- һыялһын** (дв. һыят, мн. һыяв') – колено [Молл, с. 83]. ПБ.10.51
- һэвыннюк** – свататься [Молл, с. 83]. Х.1.123
- һэвыннючг'ын** (дв. һэвыннючг'ыт, мн. һэвыннючг'у) – жених [Молл, с. 83]. Х.3.5
- һэвытқэт** (дв. һэвытқэтти, мн. һэвытқэту) – жена [Молл, с. 83]. Э.6.77; Х.3.23; Х.6.14
- һэвэқ** – если [Молл, с. 83]. Э.17.101^{в осн. тексте}
- һэйһэй** (дв. һэйти, мн. һэю) I – гора [Молл, с. 83]. Э.1.16; Э.3.4; Э.5.5; ПБ.4.43
- һэйһэй** (дв. һэйһэйти, мн. һэйһэйю) II – осень [Молл, с. 83]. Э.9.1; Э.9.74; Э.9.77
- һэккы** – садиться (*в лодку, сани*) [Молл, с. 83]. Э.1.67; ПБ.13.25; Х.4.5

⁴² См. в словаре Т.А. Молл: *һуйлюқэвык* [Молл, с. 82]. Ср. в 1-м изд. повести «Эвныто-батрак»: *gejujuqewlin* 'он сник, упал духом' [Кеккетын, Э-1936, с. 51; предл. Э.11.1].

нэ́ллы (дв. нэ́лвылг'ыт, *мн.* нэ́лвылг'у) – стадо оленей [Молл, с. 73]. Э.17.31; ПБ.2.3; X.8.7
нэ́юк – насытиться, наестся [Молл, с. 83]. ПБ.14.44; X.5.21
нэ́яң – 1) пока; 2) пусть-ка; 3) невольно [Молл, с. 83]. Э.17.78

О

о́чватгыйңын – игра [Молл, с. 83]. X.7.114
о́йвыңтак, о́йв'ыңтак – ехать в селение [Корсаков, с. 165]. Э.10.100; Э.11.8; Э.14.9
о́йпык – 1) выставить (*что-л.*) в качестве приза; 2) вешать на шест, нанизать; 3) уколоть [Молл, с. 84]. Э.11.20
о́ңыньча (дв. о́ңыньчат, *мн.* о́ңыньчав') – кунджа [Жукова, с. 206]. Э.8.29
о́мавык – согреться [Молл, с. 84]. Э.2.4; Э.3.71; Э.8.15; X.1.6
о́макаң – вместе, совместно [Молл, с. 84]. Э.17.48; ПБ.5.10; X.2.72; X.4.34; X.5.52; X.8.5
о́мкынолңын (дв. о́мкынолңыт, *мн.* о́мкынолңо) – опушка леса [Корсаков, с. 166]. ПБ.4.20
о́ммачайпык – 1) обнимать, обхватывать; 2) взять в охапку, нести в охапке [Молл, с. 84]. Э.4.32; X.5.81
о́ммачайпын (дв. о́ммачайпыт, *мн.* о́ммачайпо) – охапка, охват [Молл, с. 84]. X.4.82
о́нмэн – глубь, глубина [Молл, с. 84]. Э.3.60; ПБ.10.91
о́нмэпың – глубоко [Молл, с. 84]. ПБ.10.91
о́нмэтың – вглубь [Молл, с. 84]. Э.3.60
о́ңалыны (дв. о́ңалынвыт, *мн.* о́ңалынво) – место заготовки дров [Молл, с. 97]. Э.5.54^{в осн. тексте}
о́пыткын (дв. о́пыткынтэ, *мн.* о́пыткыно) – конец, край [Молл, с. 84]. X.9.19
о́ччан (дв. о́ччат, *мн.* о́ччав') – амбар [Молл, с. 84]. ПБ.1.6
о́чымңын (дв. о́чымңыт, *мн.* о́чымңо) – посох [Молл, с. 84]. ПБ.8.56

П

пав'чиңатык – 1) интересоваться, любопытствовать; 2) беспокоиться, волноваться, тревожиться [Молл, с. 84]. Э.11.8
пав'ъек – раздаться, расширяться [Молл, с. 85]. X.7.35
пав'ъяң (дв. пав'ъяңат, *мн.* пав'ъяңав') – печаль, тоска, тревога (*о ком-л.*) [Молл, с. 85]. ПБ.5.19; ПБ.12.17; ПБ.14.170
пав'ъяңатык – печалиться, грустить, тосковать, горевать, беспокоиться [Молл, с. 85]. ПБ.5.19
паек – стричь, брить [Молл, с. 85]. X.1.56
паёч, паёл – больше, сверх того, лишнее [Молл, с. 85]. Э.15.7; X.1.96; X.3.37; X.6.57
паёчатык – остаться в излишке [Молл, с. 85]. Э.15.7; X.6.57
пакок – задеть [Молл, с. 85]. X.5.39
пактылңын (дв. пактылңыт, *мн.* пэкту) – полоз [Молл, с. 85]. X.9.61
палля – вот же, как раз, всё же [Молл, с. 85]. ПБ.2.20; ПБ.9.50
паломтэлык – слушать, прислушаться [Молл, с. 85]. ПБ.3.30; ПБ.4.15

- панэнатвын** (дв. панэнатвыт, *мн.* панэнатво) – рассказ [Молл, с. 85].
- панэначг'энаң** – как прежде [Молл, с. 85]. Э.4.50
- паңав'ыйык** – отдохнуть [Молл, с. 85]. Э.3.11; Э.5.60
- паңопаң** (*мн.* паңов') – 1) свежий выпавший снег; 2) снегопад [Молл, с. 86]. Э.3.39
- паяқ, паяқалуын**^{орф43} (дв. паяқат, *мн.* паяқав') – икра ноги [Молл, с. 86]; мышца руки, мышца ноги [Н.С. Кузнецова, Т.И. Нутелхут, Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин]. Э.1.71; ПБ.11.22; X.1.65
- паялңын** (дв. паят, *мн.* паяв') – 1) столб, шест; 2) копыл нарты [Молл, с. 86]. X.3.36
- пийкыль** (дв. пийкыльти, *мн.* пийкылю) – чайник [Молл, с. 86]. Э.12.4; X.8.46
- пиқык, пийқык** – прятаться, спрятаться [Молл, с. 86]. Э.10.20; X.4.34
- пилгын** (дв. пилгыт, *мн.* пилгу) – 1) горло; 2) устье; 3) ствол ружья [Молл, с. 86]. ПБ.10.34; ПБ.10.37; ПБ.14.87; X.7.105; X.7.110
- пилгэтык** – голодать [Молл, с. 86]. Э.15.52; Э.17.81; ПБ.14.87
- пиуапиу** – редкий снегопад при тихой погоде [Молл, с. 86]. Э.3.36
- пиуатык** – 1) выпадать (*о снеге*); 2) слегка снежить; 3) сыпаться [Молл, с. 86]. Э.3.36
- пиңкук** – прыгать маленькими частыми прыжками, прыгнуть вниз [Молл, с. 86]. X.8.16; X.8.40
- пиңпиу** (дв. пиңпиыт, *мн.* пиңпиу) – 1) пепел, зола; 2) пыль [Молл, с. 86]. Э.13.73
- пипиқыльыуын, пипиқылыуын** (дв. пипиқыльыыт, *мн.* пипиқыльыу) – мышь [Молл, с. 86]. X.1.83
- пиpip** (дв. пиpipыт, *мн.* пиpipу) – гребешок, расчёска [Молл, с. 86]. X.3.9
- пипыткук**^{орф44} – расчёсывать волосы гребнем, причёсываться [Молл, с. 86]. X.3.9
- пичгын** (дв. пичгыт, *мн.* пичгу) – пища, корм, продукты [Молл, с. 86]. Э.12.29; X.6.68
- пойгын** (дв. пойгыт, *мн.* пойго) – копьё [Молл, с. 87]. ПБ.7.38
- понта** (дв. понтат, *мн.* понтав') – печень [Молл, с. 87]. ПБ.10.35; X.1.90
- пыг'ак, пыг'аккы** – 1) сохнуть, высохнуть, высухать; 2) испытывать жажду, хотеть пить [Молл, с. 87]. Э.7.23; Э.11.34
- пыгатык** – плавать на поверхности (*о предмете*) [Молл, с. 87]. Э.8.8; Э.8.55
- пыгпыг** (дв. пыгпыгити, *мн.* пыгпыгу) – поплавок [Молл, с. 63]. Э.8.8; Э.8.55
- пыг'он** (дв. пыг'онат, *мн.* пыг'онав') I – гриб [Молл, с. 87]. Э.9.81; ПБ.14.31
- пыг'он** (дв. пыг'онат, *мн.* пыг'онав') II – 1) застёжка упряжи; 2) пуговица [Молл, с. 87]
- пыйык** – 1) снимать, скинуть; 2) оторвать, обдирать; 3) вычитать (*арифм.*) [Молл, с. 87]. Э.4.15; Э.5.59; ПБ.12.9; X.6.119

⁴³ См. в словаре Т.А. Молл: *паяқалуын* [Молл, с. 86]. Ср. в 1-м изд. повести К.Кеккетына «Последняя битва»: *льгорајақак* 'точно в икру ноги' [Кеккетын, ПБ-1936, с. 57; предл. ПБ.11.22].

⁴⁴ См. в словаре Т.А. Молл: *пиңтукук* [Молл, с. 86]. Ср. с ф/мой мн.ч. 3 л.: *копэпытколау* 'они расчёсываются'. Отсутствие позиционного изменения доказывает наличие редуцированного гласного.

- пыкавык** – 1) не мочь, быть не в состоянии что-л. сделать; 2) недомогать [Молл, с. 187]. Э.4.23; Э.9.39; ПБ.6.30; X.1.125
- пыкийык** – приходиться, приезжать, прибывать [Молл, с. 87]. Э.15.8; Э.16.12; X.3.6; X.9.60
- пыкпык** (дв. пыкпыкти, *мн.* пыкпыко) – 1) слой, прослойка [Молл, с. 87]; 2) страница; 3) этаж [Е.П. Пронина]. Э.6.28
- пылайтык** – надевать обувь, обуваться [Молл, с. 88]. X.2.44
- пылакылһын** (дв. пылакыт; *мн.* пылаку) – 1) торбаз; 2) всякая обувь [Молл, с. 88]. X.2.44; X.6.2; X.7.6; X.7.22
- пылв'ынтын**^{орф45} (дв. пылв'ынтыт, *мн.* пылв'ынто) – 1) железо; 2) металл; 3) рубль [Молл, с. 88]. Э.5.42; ПБ.8.97; ПБ.10.44; ПБ.11.20; ПБ.12.48
- пылепавык** – исправиться [Жукова, с. 177]. ПБ.12.31; X.7.20
- пылепыһ** – 1) удобно; 2) ровно [Молл, с. 88]. Э.3.53; Э.17.53
- пылѐк** – обглодать, обсосать, прогрызть [Молл, с. 88]. ПБ.2.35^{в осн. тексте}
- пылѐткан** (дв. пылѐткат, *мн.* пылѐткав') – нюхательная табачная смесь [Н.С. Кузнецова, С.Н. Марпача, Т.И. Нутелхут, Е.П. Пронина]. Э.9.35
- пылык** – пить, выпить [Молл, с. 88]. X.1.148
- пыл'ыткук, пылыткук** – 1) закончить, завершить; 2) кончиться [Молл, с. 88]. Э.2.42; Э.13.69; X.7.10; X.8.36
- пылыг'ылыг'этык** – 1) течь [Молл, с. 88]; 2) бурлить (*о течении реки*) [Н.С. Кузнецова, С.Н. Марпача, Е.П. Пронина]. ПБ.9.46
- пыһыйык** – давать, наделять, дарить, наградить [Молл, с. 88]. X.6.155
- пыһлок** – спросить [Молл, с. 88]. Э.6.67; Э.17.64; X.1.79
- пыһок** – спадать, высыхать, впитываться (*о воде*) [Молл, с. 89]. ПБ.8.7; ПБ.8.11
- пыһоткын** (дв. пыһоткыт, *мн.* пыһотко) – верховье, исток реки [Молл, с. 89]. ПБ.8.7; ПБ.8.11
- пыһыл** (дв. пыһлот, *мн.* пыһлов') – 1) весть, известие; 2) новость [Молл, с. 89]. Э.6.67; Э.14.6; Э.17.64; ПБ.8.34; ПБ.9.83; ПБ.10.88; ПБ.14.28; ПБ.14.94; ПБ.14.172; X.1.79; X.7.39
- пытилык** – сойтись стремительно (*в споре, в борьбе*) [И.И. Нинани, Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин]. X.7.152
- пыткыһтатык** – лопаться [Жукова, с. 214]. X.7.123; X.9.99^{в осн. тексте}
- пытһыпыт** – шум, грохот [Молл, с. 89]. ПБ.9.26; X.7.123; X.7.156; X.7.176
- пытһычийык** – 1) долбить; 2) делать что-л. много раз [Молл, с. 89]. X.7.156
- пытһэтык** – удариться, ушибиться, стукнуться, сунуться, скатиться, шлёпнуться, грохнуться [Молл, с. 89]. ПБ.9.26; X.7.176
- пыттоһавык** – разбогатеть, стать богатым [Молл, с. 89]. X.9.140
- пыттоһычг'ын** (дв. пыттоһычг'ыт, *мн.* пыттоһычг'о) – богач [Молл, с. 89]. X.9.42; X.9.135
- пычгычгын** (дв. пычгычгыт, *мн.* пычгычго) – шелест, шум [Молл, с. 89]. Э.3.26; ПБ.3.43; ПБ.10.9; ПБ.14.71; X.3.54; X.5.21
- пычгычгэтык** – шелестеть, шуметь [Молл, с. 89]. X.3.54

⁴⁵ См. в словаре Т.А. Молл: *пылв'ынтын* [Молл, с. 88]. Ср. в 1-м изд. повести «Последняя битва»: *pylw'nytblgolgo* 'железные одежды' [Кеккетын, ПБ-1936, с. 37; предл. ПБ.8.97].

- пычиџ** (дв. пычиџат, *мн.* пычиџав') – всякая мелкая птица [Молл, с. 89]. ПБ.7.4
- пыюльг'этык** – бродить вдоль по воде [С.И. Моисеева, И.И. Нинани, Е.П. Пронина]. X.6.97
- пэклак** – выстрелить [Корсаков, с. 171]. Э.5.122
- пэкул** (дв. пэкулти, *мн.* пэкулу) – женский нож для кройки [Жукова, с. 274]. X.5.40
- пэлак** – оставить, покинуть [Молл, с. 89]. Э.1.33; Э.5.30; Э.5.54; ПБ.8.61; ПБ.14.82; X.7.47; X.7.132
- пэлатьык** – остаться, отстать [Молл, с. 89]. Э.1.33; Э.5.30; ПБ.8.61
- панэнатвык** – рассказывать [Молл, с. 85]. Э.16.53
- пэнв'эл** (дв. пэнв'элти, *мн.* пэнв'элу) – лоншак, годовалый олень [Молл, с. 89]. Э.1.24; ПБ.2.22; X.7.34
- пэнин** – старый, прежний, старинный [Молл, с. 89]. Э.4.50; Э.13.45; Э.16.53; ПБ.14.17; X.2.63
- пэнн'ык**^{орф46} – напасть, броситься [Молл, с. 89]. Э.8.19; ПБ.14.121; X.5.36; X.5.76; X.7.176; X.9.63
- пэжкэн** (дв. пэжкэт, *мн.* пэжкэв') – шапка [Молл, с. 89]. Э.11.51
- пэчайвык** – обгонять, опережать [Молл, с. 89]. X.7.47; X.7.132
- пэяк** – иметь вид, выглядеть, отличаться [Молл, с. 90]. X.6.151; X.7.150

Т

- таваџ**^{орф47} (дв. таваџат, *мн.* таваџав') – табак [Молл, с. 90]. Э.9.33
- тавалуылак** – оглянуться [Молл, с. 90]. ПБ.2.12; ПБ.7.28
- тавэтгыңкы, тавэтгыңык** – 1) совещаться; 2) советовать; 3) решать [Молл, с. 90]. X.3.28
- тав'аёңкы** – угодить (*кому / чему-л.*) [Жукова, с. 590]. X.6.132
- тав'ауык** – пробовать, испытать (*что-л.*) [Молл, с. 90]. X.7.127; X.7.158
- тагай** (дв. тагайтэ, *мн.* тагаев') – муравей [Молл, с. 90]. X.8.4
- тайлык, чайчык** – 1) обойти стороной кого-л., чтобы выйти навстречу; 2) перерезать дорогу [Молл, с. 91]. X.6.71; X.7.78
- тайңатык, тэйңэтык** – запасать рыбу [Молл, с. 91]. Э.8.59
- такалңын** (дв. такалңыт; *мн.* такалңо) – свояк [Молл, с. 91]. Э.13.67
- таккы I** – 1) идти вдоль (*чего-л.*) или сквозь (*что-л.*); 2) следовать [Молл, с. 91]. Э.2.27; Э.4.50; Э.5.27; Э.5.98; Э.6.16; Э.6.61; ПБ.8.17; ПБ.9.27
- таккы II** – 1) оказывать воздействие, заставить [Молл, с. 91]; 2) не владеть собой [Корсаков, с. 184]; 3) пьянеть [Н.Н. Гемавье, Н.А. Нутене, Е.П. Пронина]. Э.2.27; Э.5.98; Э.6.61

⁴⁶ См. в словаре Т.А. Молл: *пэннџк* [Молл, с. 89]. Ср. с ф/мой *мн.* ч. 3 л.: *копэнн'ылау* 'они набрасываются'. Звучание редуцированного гласного после мягкого согласного [п'] остается без изменений. Ср. в 1-м изд. повести «Последняя битва»: *арепн'ьсгапка* 'не накидываясь' [Кеккетын, ПБ-1936, с. 76; предл. ПБ.14.121].

⁴⁷ См. в словаре Т.А. Молл: *тавак* [Молл, с. 90]. Ср. в 1-м изд. повести «Эвныто-батрак»: *jaluptavaqata* 'жевательным табаком' [Кеккетын, Э-1936, с. 42; предл. Э.9.33].

- тазақ** – 1) поклониться; 2) помолиться [Молл, с. 91]; 3) покориться [Е.П. Пронина]. Э.6.14; Э.6.66; Э.11.20
- талак** – 1) ударять; 2) толочь [Молл, с. 91]. Э.17.24^{в осн. тексте}
- талат** (дв. талатти, *мн.* талату) – верёвка [Молл, с. 91]. ПБ.1.14; ПБ.9.88; ПБ.12.61
- талататык** – плести (*верёвку, косу*) [Молл, с. 91]. ПБ.9.88
- тангыйкипчык** – проследить [Корсаков, с. 185]. ПБ.8.72^{в осн. тексте}
- тануытан, таньуытан** (дв. таньуыт, *мн.* таньуо) – 1) противник [Молл, с. 91]; 2) иноземец, иноплеменник [Н.Н. Гемавье, Н.С. Кузнецова, Н.А. Нутене, Е.П. Пронина]. Э.12.54; ПБ.3.2; ПБ.12.75; ПБ.14.51; ПБ.14.112; ПБ.14.163; ПБ.14.165; ПБ.14.178
- таньуычытык** – сражаться, воевать, враждовать [Молл, с. 91]. ПБ.12.75
- танямкумг'ыңкы** – плотно уложить [Н.Н. Гемавье, Г.В. Тнагиргин]. Х.6.72^{в осн. тексте}
- таңзилг'ын** – тощий [Молл, с. 113]. Э.9.25
- таңзитык** – 1) худеть, тощать; 2) валиться от истощения [Молл, с. 92]. Э.3.2; ПБ.14.114
- татыл** – праздник [Молл, с. 92]. Х.7.74
- тигылг'атык, тигылыг'атык** – идти на лыжах [Молл, с. 92]. Э.3.40
- тийкытий** (дв. тийкытийти, *мн.* тийкытию) – солнце [Молл, с. 92]. Э.15.20; ПБ.13.1; Х.6.65
- тилик** – 1) следовать мимо; 2) идти, миновать, длиться, продолжаться (*о времени*) [Молл, с. 92]. Э.3.30
- тинмылг'этык** – обманывать, врать, как обычно [Н.Н. Гемавье, Н.А. Нутене, Е.П. Пронина]. Э.6.78
- тинмэтык** – лгать, обманывать, клеветать [Молл, с. 92]. Э.15.25; ПБ.4.42
- тит** – чтобы [Молл, с. 92]. Э.1.18^{в осн. тексте}
- титэ** – когда [Молл, с. 92]. ПБ.7.58; Х.9.138
- ток** – ну! давай! (*межд. побуждения*) [Молл, с. 93]. Э.13.69
- тоңватык** – создаться, возникнуть [Молл, с. 93]. Э.3.9; Э.16.50
- тумгытум** (дв. тумгыт, *мн.* тумгу) – товарищ [Молл, с. 93]. Э.0.17; Э.1.5; Э.12.40; ПБ.6.28; ПБ.12.40; ПБ.14.112; ПБ.14.128; Х.2.56; Х.6.31; Х.6.36; Х.9.123
- тую** – вы [Молл, с. 93]. Х.6.59; Х.9.138
- тывык** – сказать, рассказать [Молл, с. 93]. Э.1.21; Э.1.74; Э.16.53; ПБ.3.55; ПБ.8.8; ПБ.8.11; ПБ.8.71; ПБ.10.30; Х.1.111; Х.2.58; Х.2.63; Х.9.12
- тыгайтатык** – прыгнуть, подскочить [Молл, с. 93]. Э.5.81; ПБ.6.3; ПБ.14.31; Х.9.98
- тыгипэвык** – настораживаться [Молл, с. 93]. Х.1.77
- тыг'ык**^{орф⁴⁸} – вылить(ся) [Жукова, с. 74]. Х.9.88
- тыг'ылык** – болеть [Молл, с. 93]. Э.6.34; Э.10.82; Х.2.9; Х.2.61; Х.4.14
- тыкэк** – пахнуть, запахнуть [Молл, с. 94]. Э.2.25; ПБ.10.74; Х.5.64
- тылг'эйвати** – перевод не ясен. В осн. тексте: Э.1.42; Х.1.129; Х.1.130
- тылик** – продвигаться, двигаться [Корсаков, с. 193]. Х.1.75; Х.6.158; Х.7.171
- тыллытыл** (дв. тыллыт, *мн.* тылло) – 1) дверь; 2) вход [Молл, с. 94]. Э.4.41

⁴⁸ См. в словаре А.Н. Жуковой: *тг'ык* [Жукова, с. 74].

- ТЫЛЭК** – идти, подойти [Молл, с. 94]. Э.3.4; Э.5.29; Э.5.50; Э.6.31; Э.10.20; Э.17.12; ПБ.2.4; ПБ.9.50; ПБ.13.7; Х.2.47; Х.3.2; Х.6.61
- ТЫМКЫТЫМ** (дв. тымкыт, мн. тымку) – кочка [Молл, с. 94]. ПБ.1.2; Х.7.151
- ТЫМЛЫК** – приблизиться, прижаться [Молл, с. 94]. Э.5.78; Х.1.29; Х.7.58
- ТЫМЛЯВЫК, ЧЫМЛЯВЫК** – прижаться [Молл, с. 102]. ПБ.9.87
- ТЫМҢО** – случайно, нечаянно [Молл, с. 94]. Х.2.26
- ТЫМҢЭВЫК** – сбиться, потеряться [Молл, с. 94]. Э.5.21; Э.5.39
- ТЫМЬЁН** (дв. тымьёт, мн. тымьёв) – 1) оленья туша; 2) туша [Молл, с. 94]. Э.2.7; Э.5.126; ПБ.10.13; Х.7.106
- ТЫМЫК** – убить, добыть [Молл, с. 94]. Э.1.41; Э.2.38; Э.3.92; Э.5.126; Э.13.5; Э.15.53; ПБ.6.6; ПБ.7.25; ПБ.8.109; ПБ.9.19; ПБ.9.97; ПБ.10.13; ПБ.12.21; ПБ.12.32; ПБ.14.98; ПБ.14.117; Х.5.45; Х.5.57; Х.7.106
- ТЫНИК, ЙЫНИК** – зашить разорванное, пришить заплату [Молл, с. 94]. ПБ.12.48; Х.6.2; Х.6.21; Х.7.4; Х.7.7; Х.7.22
- ТЫНПОК** – заколоть, зарезать [Молл, с. 94]. Э.5.28; ПБ.4.26; ПБ.7.6; ПБ.10.95; ПБ.13.25; ПБ.14.51
- ТЫНПОЛҒ'ЫН** – зарезанный, заколотый [Молл, с. 94]. Э.5.28
- ТЫНУП** (дв. тынупыт, мн. тынупу) – сопка [Молл, с. 95]. ПБ.5.25; ПБ.5.28; ПБ.8.11; ПБ.9.35; ПБ.12.14; Х.7.67
- ТЫНУТЫК** – см. **ЙЫНУТЫК**
- ТЫҢИВЫК** – послать, направить [Молл, с. 95]. ПБ.8.3
- ТЫҢЛАК** – заносить, истрепать (что-л.) [Молл, с. 95]. ПБ.14.37; Х.9.80
- ТЫҢЭК** – 1) расти, произрастать; 2) разгораться (о заре) [Молл, с. 95]. Х.6.80; Х.6.83; Х.7.25; Х.7.125
- ТЫПГЭТЫК** – взобраться, влезть, подняться, вскарабкаться (на что-л.) [Молл, с. 95]. ПБ.8.35
- ТЫТТЭЛЬ** – очень, весьма [Молл, с. 95]. Э.0.12^{в осн. тексте}
- ТЫТЭЛЫК** – 1) проваливаться в снегу [Корсаков, с. 92]; 2) подняться уровню воды или снега [С.Н. Марпача, Н.А. Нутене, Е.П. Пронина]. Э.3.10; Х.6.87
- ТЭВ'Г'ЭЛ** (дв. тэв'г'элти, мн. тэв'г'элу) – юкола (вяленая рыба) [Молл, с. 95]. Э.6.56; Х.1.52; Х.1.59; Х.4.76; Х.4.77
- ТЭВ'ИНВЫҢКЫ** – прокладывать дорогу [Молл, с. 95]. Э.3.8
- ТЭГЫЛҢЫН** (дв. тигыт, мн. тигу) – лыжа [Молл, с. 95]. Э.3.40; Э.7.17
- ТЭГ'И** – мало [Жукова, с. 218]. Э.8.57; ПБ.13.36
- ТЭЙКЫК** – делать, сделать [Молл, с. 95]. Э.14.3; Э.17.116; ПБ.12.55; Х.6.157
- ТЭЙҢАТЫК** – плакать [Молл, с. 96]. ПБ.8.103; Х.1.112; Х.8.20
- ТЭЙҢЫТЭЙ** – плач [Молл, с. 96]. ПБ.8.103; Х.1.112; Х.6.47; Х.8.20
- ТЭЙҢЭТЫК** – см. **ТАЙҢАТЫК**
- ТЭКЪЕТЫК** – спуститься, спускаться [Молл, с. 96]. ПБ.9.28
- ТЭҢЫН** – будто, словно, точно [Молл, с. 96]. Э.0.13^{в осн. тексте}
- ТЭМЬЮҢЫЧГ'ЭТЫК** – хитрить, обманывать, лукавить [Молл, с. 96]. ПБ.2.9
- ТЭНМАВЫК** – приготовиться, делать специально, на показ [Молл, с. 96]. Э.17.98; ПБ.14.119
- ТЭНМЫТЭН** (дв. тэнмыт, мн. тэнму) – 1) пример, правило; 2) мера; 3) мушка ружья [Молл, с. 96]. ПБ.4.48; ПБ.14.119; Х.7.54
- ТЭҢЭТЭВЫК** – одеваться, одеться, собираться, снарядиться [Молл, с. 96]. Э.0.12; ПБ.8.98; ПБ.13.9; Х.7.129

У

- увик** – 1) тело; 2) сам [Молл, с. 96]. Э.12.41; ПБ.3.7; ПБ.3.56; ПБ.9.15; ПБ.12.18; ПБ.14.83; Х.4.56
- уг'этык** – выжидать, дожидаться [Молл, с. 96]. Э.8.24; ПБ.3.6; ПБ.8.23
- уетик** (дв. уетикит, *мн.* уетикив) – нарта [Молл, с. 96]. Х.4.2
- учем** – слишком [Молл, с. 97]. Х.1.61^{в осн. тексте}
- уйик** – 1) топить печку; 2) подбросить дров в костёр [Молл, с. 97]. Э.3.71; ПБ.3.24; ПБ.8.114; ПБ.12.5; ПБ.13.22; ПБ.13.33
- уйилгын** (дв. уйилгыт, *мн.* уйилгу) – берёста [Молл, с. 97]. ПБ.12.25
- уйильфын** (дв. уйильфыт, *мн.* уйильфу) – костёр [Молл, с. 97]. ПБ.13.22; ПБ.13.33
- уйичвэтык** – играть [Молл, с. 97]. ПБ.6.10; ПБ.12.76; Х.3.29; Х.4.1; Х.7.114
- уйңэ** – не, нет [Молл, с. 97]. Э.1.52; Э.3.14; Э.3.22; Э.4.60; Э.4.61; Э.5.30; Э.6.55; Э.9.21; Э.10.68; Э.10.81; Э.11.66; Э.12.8; Э.12.60; ПБ.3.37; ПБ.5.35; ПБ.8.61; ПБ.14.178; Х.1.91; Х.1.108; Х.2.60; Х.3.28; Х.8.25; Х.9.72; Х.9.138
- уйңэ-йин** – ничто, ничего [Молл, с. 97]. Э.3.22; Э.11.66; Х.3.28
- укэнчи** (дв. укэнчит, *мн.* укэнчив') – дождевик, плащ [Молл, с. 97]. ПБ.9.1
- уқжалтын** (дв. уқжалтыт, *мн.* уқжалту) – деревянное кольцо для игры [Молл, с. 97]. ПБ.12.63
- уқжам** (дв. уқжамат, *мн.* уқжамав') – ящик [Молл, с. 97]. Э.4.17
- улзык** – держаться [С.Н. Марпача, Н.А. Нутене, Е.П. Пронина]. ПБ.3.7; ПБ.12.35; Х.2.53; Х.4.74; Х.4.96
- улгывык, г'улгывык** – 1) закопать; 2) схоронить [Молл, с. 28]. Х.6.69
- умкын** (дв. умкыт, *мн.* умку) – лес [Молл, с. 97]. ПБ.7.3; ПБ.8.111; Х.6.73
- уммитг'ан** – вещь [Молл, с. 97]. ПБ.3.47
- умэкэтык** – 1) собраться, объединиться; 2) проводить собрание [Молл, с. 97]. Э.9.88; Э.12.68; Э.17.36; Э.17.48; ПБ.5.10; Х.2.72; Х.4.34; Х.5.52; Х.8.5
- унин** – вон то (*указат. частица, сопровождающаяся жестом губами*) [Н.Н. Гемавье, Н.А. Нутене, Е.П. Пронина]. Х.7.151^{в осн. тексте}
- унмык** – 1) сильно; 2) много [Молл, с. 97]. ПБ.7.4
- уныку** – вон там (*указат. частица, сопровождающаяся кивком головы и указат. жестом губами*) [Н.Н. Гемавье, С.Н. Марпача, Н.А. Нутене, Е.П. Пронина]. ПБ.11.11
- унэкэм** – по-видимому, будто [Молл, с. 97]. Э.13.56
- уңйыун**^{орф⁴⁹} (дв. уңйыт, *мн.* уңйыв') – палка в запоре на рыбу [Молл, с. 97]. Э.8.8
- уңйытык** – заготавливать дрова [Молл, с. 97]. Э.5.49; Х.2.12; Х.2.28
- уңзлык** – отправиться за дровами [Молл, с. 97]. Э.5.47; Х.1.151; Х.4.112

⁴⁹ См. в словаре Т.А. Молл: *уңйыун* [Молл, с. 97]. Ср. с ф/мой исходного падежа: *оуңйыуно* 'от палки в перегородке-ловушке'. Отсутствие позиционного изменения гласного [э] доказывает наличие редуцированного гласного звука после мягкого согласного [j]. Ср. в 1-м изд. повести «Эвныто-батрак»: *унйылыу* 'палки для перегородки-ловушки' [Кеккетын, Э-1936, с. 38; предл. Э.8.8].

упгав' (дв. упгавыт, *мн.* упгаву) – деревянный поплавок сети [Молл, с. 97].

Э.8.8; Э.8.55

уптык – рубить дрова [Молл, с. 97]. Э.8.8

упык – упираться, оттолкнуться от берега шестом [Молл, с. 97].

упынг'ылик – толкать, оттолкнуть [Молл, с. 98]. X.4.38

утгэтык – 1) становиться рыхлым; 2) становиться лёгким [Молл, с. 98]. Э.7.12; X.7.29

уттыут (дв. уттыт, *мн.* утту) – дерево, палка, бревно [Молл, с. 98]. Э.4.17;

Э.5.46; Э.5.59; Э.8.8; Э.8.55; Э.11.20; ПБ.3.24; ПБ.3.47; ПБ.4.20;

ПБ.7.3; ПБ.8.111; ПБ.9.35; ПБ.12.46; ПБ.12.63; X.1.151; X.2.12; X.2.28;

X.4.112; X.6.73

Ч

чав'ат – (дв. чав'аттэ, *мн.* чав'ато) аркан [Молл, с. 98]. ПБ.2.23; ПБ.8.58; X.4.82

чав'чыв' (дв. чав'чыват, *мн.* чав'чывав') – чавчувен, коряк, оленевод [Молл, с. 98]. Э.11.27; ПБ.9.98; ПБ.14.105

чав'чың – 1) средняя часть яранги; 2) пол [Молл, с. 98]. X.1.48; X.5.41

чаёк – пить чай, «чаевать» [Молл, с. 99]. Э.1.1; Э.3.40; Э.4.16; Э.6.4; Э.6.21; Э.10.32; Э.12.8; X.1.48; X.1.136

чаётқыёлгын (дв. чаётқыёлгыт, *мн.* чаётқыёлго) – 1) столик на низких ножках, доска для чаепития; 2) стол [Молл, с. 99]. Э.4.16; Э.6.21

чайчай (дв. чайтэ, *мн.* чаё) – чай [Молл, с. 99]. Э.1.1; Э.3.40; Э.4.16; Э.6.4; Э.6.21; Э.10.32; Э.12.8; Э.17.27; X.1.48; X.1.136; X.6.40; X.9.108

чайчык – см. **тайлык**

чақар (дв. чақарыт, *мн.* чақаро) – сахар [С.Н. Марпача, Н.С. Кузнецова, Е.П. Пронина]. Э.4.48

чалыг'ак – давить, надавить, нажимать, спрессовать, измять [Молл, с. 99]. X.7.65

чалюмкатык – 1) лежать в груди; 2) сбиваться в кучу; 3) составлять связку, пучок (*чего-л.*) [Молл, с. 99]. ПБ.8.51

чалюмкын (дв. чалюмкыт, *мн.* чалюмку) – связка, пучок [Молл, с. 99]. ПБ.8.51

чама – 1) едва, насилу; 2) уже, наконец-то; 3) и то [Молл, с. 99]. X.6.131

чамьяң – 1) в самом деле [Молл, с. 99]; 2) а ведь... посмотри [Н.С. Кузнецова, Г.В. Тнагиргин]. X.9.128

чамэчак – красться, подкрадываться, подбираться [Молл, с. 99]. Э.7.26; ПБ.7.65

чаньв'эчваңык – тайно подкрасться [Н.Н. Гемавье, Н.А. Нутене, Е.П. Пронина]. ПБ.9.37

чаңэтатык – испугаться, обомлеть, перепугаться [Молл, с. 99]. ПБ.4.22; ПБ.4.27

чачамэ (дв. чачамьёт, *мн.* чачамьёв') – старуха, старшая женщина в семье [Молл, с. 99]. Э.10.39; Э.10.56; X.6.33

чачатык – шлёпать [Е.П. Пронина]. X.5.79; X.7.155; X.7.172

чеей (дв. чеейит, *мн.* чеейив') – кулик [Молл, с. 100]. ПБ.4.27

чеймык – близко, недалеко, вблизи, около, поблизости [Молл, с. 100]. ПБ.4.11; ПБ.4.12

- чеймэвык** – подходить, подойти, приближаться, приблизиться, надвинуться, придвинуться [Молл, с. 100]. Э.5.110; ПБ.7.59; ПБ.9.55; X.3.5
- чемоч! чемот!** – довольно! достаточно! [Молл, с. 100]. Э.8.41
- чемьёк** – заполняться гноем (*о глазах*) [Н.А. Нутене, Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин]. X.6.33; X.7.93
- чемэч** – в самом деле [Молл, с. 100]. X.5.39
- чепњуток** – 1) появиться, показаться, всходить (*о солнце*); 2) высунуться, торчать [Молл, с. 100]. Э.1.24; Э.9.61; ПБ.11.19; ПБ.13.1; ПБ.11.19; X.1.93; X.4.44; X.5.4; X.6.101; X.7.27
- чечкэюң** (*дв.* чечкэюңти, *мн.* чечкэюңу) – 1) ум, разум, сознание; 2) мысль, дума; 3) впечатление; 4) совесть [Молл, с. 101]. X.9.122
- чечкэюңкы, чечкэюңык** – обдумывать, думать, подумать, мыслить [Молл, с. 101]. Э.5.13; Э.11.61; X.2.59
- чеючгын** (*дв.* чеючгыт, *мн.* чеючгу) – мешок, сума, котомка, корзинка [Молл, с. 101]. Э.4.38
- чикйымүатык** – 1) шутить; 2) насмехаться, издеваться [Молл, с. 101]. ПБ.6.21
- чикъяк** – погрузиться в воду, нырнуть [Молл, с. 101]. X.5.12
- чиматык** – 1) сломаться, испортиться; 2) разбиваться, разбиться; 3) вскрыться (*о реках*) [Молл, с. 101]. ПБ.11.20; X.7.22; X.9.38
- чимичим** – шуга [Молл, с. 101]. ПБ.11.20
- чинин** – сам, сама, само [Молл, с. 101]. Э.17.59; ПБ.14.3; ПБ.14.112; X.1.136; X.6.108
- чиңкатык** – *см.* **ыччиңчывак**
- чичгытг'ул** (*дв.* чичгытг'улыт, *мн.* чичгытг'улу) – мышца [Жукова, с. 231]. X.7.104
- чочгыл** (*дв.* чочгылыт; *мн.* чочгыло) – 1) цепочка, головная подвеска; 2) серьга [Молл, с. 101]. Э.1.50; Э.3.26; Э.10.51
- чоччым** (*дв.* чоччыMAT, *мн.* чоччымаВ') – 1) орудие, снаряжение, доспехи; 2) снаряд (*напр., рыболовный*) [Молл, с. 102]. ПБ.2.23; ПБ.7.34; ПБ.8.100; ПБ.9.51; X.2.38; X.2.49; X.4.17; X.7.90; X.7.115; X.9.33
- чоччымавык** – готовиться, приготавливаться, снаряжаться [Молл, с. 102]. ПБ.2.23; ПБ.7.34; ПБ.8.100; ПБ.9.51; X.2.38; X.2.49; X.4.17; X.7.90; X.7.115; X.9.33
- чывик** – 1) резать, перерезать; 2) рубить, срубить [Молл, с. 102]. Э.1.64; ПБ.10.34; ПБ.10.37; ПБ.14.105
- чывипыт** (*дв.* чывипыт, *мн.* чывипту) – часть, доля [Молл, с. 102]. Э.2.40
- чывиткук** – нарезать, нарубить, перерубить, перерезать [Молл, с. 102]. Э.1.64
- чыв'айылнын** (*дв.* чыв'эйыт, *мн.* чыв'эю) – короткий летний торбаз [Молл, с. 102]. ПБ.9.91
- чыгийкычевык** – блуждать [Молл, с. 102]. ПБ.12.7
- чыгичеңэвык** – очнуться, опомниться, прийти в себя [Молл, с. 102]. X.1.94; X.5.81; X.6.40; X.6.93; X.7.179; X.8.45; X.9.98
- чыгук** – *см.* **йыгук**
- чыгык, чыгыккы** – *см.* **йыгык**
- чыгыльвык** – подгореть (*при жарке, запекании*) [С.Н. Марпача, Н.Н. Гемавье, Н.А. Нутене]. ПБ.8.39

- чыгэй**^{орф⁵⁰} (дв. чыгэйыт, *мн.* чыгэю) – галька [Жукова, с. 84]. ПБ.8.6; X.6.85
- чыгэлык, йыгэлык** – влезть (*во что-л.*), вползти, вступить [Молл, с. 40].
X.2.25; X.6.86
- чыг'эүэт** – ну как? как дела? [Молл, с. 102]. Э.9.52
- чыминин** – никак не..., ничего подобного, никоим образом [Молл, с. 102].
X.6.155
- чымзып**^{орф⁵¹} (дв. чымзыпыт; *мн.* чымзыпо) – часть, кусок [Молл, с. 102].
X.9.49^{в осн. тексте}
- ЧЫМЛЯВЫК** – см. **ТЫМЛЯВЫК**
- чымжа** (дв. чымжат, *мн.* чымжав') – холощёный олений бык [Молл, с. 102].
Э.1.30; ПБ.7.6; ПБ.12.41; ПБ.12.44
- чэмэч** – в самом деле [Молл, с. 100]. X.5.39

Ы

- ЫВЫНГ'ЫН** (дв. ывынг'ыт; *мн.* ывынг'у) – ягода [Молл, с. 103]. X.6.83; X.6.85
- ЫЙЫТ** (дв. ыйытти, *мн.* ыйыту) – лук (*оружие*) [Молл, с. 103]. Э.7.28; Э.11.43;
Э.11.57; ПБ.2.17; ПБ.7.34; ПБ.2.17
- ЫҚҒЭМЫЛ** (дв. ықғэмлыт, *мн.* ықғэмло) – родник, ручей [Молл, с. 103].
X.6.80
- ЫЛВЫЛУ** – перевод неясен, возможно: олень, родившийся от скрещивания
домашнего и дикого оленя [Н.С. Кузнецова Е.П. Пронина]. X.7.41;
X.7.43
- ЫЛВЭЫЛ** (дв. ылвэт, *мн.* ылвэв') – дикий олень [Молл, с. 103]. Э.3.1; ПБ.3.14; X.4.40
- ЫЛВ'Э!** – вот это да! [Т.И. Нутелхут, Е.П. Пронина]. X.6.131
- ЫЛЛА** (дв. ыллаг'ыт, *мн.* ыллаг'о) – мать [Молл, с. 103]. ПБ.5.13
- ЫЛЛЫВЭ** (дв. ыллыв'ьёт, *мн.* ыллыв'ьёв') – племянник [Жукова, с. 365].
X.7.42^{в осн. тексте}
- ЫЛПЫЛҒЫН** (дв. ылпыт, *мн.* ылпу) – щека [Молл, с. 103]. X.5.79; X.7.129;
X.7.155; X.7.172
- ЫЛЬПЫЧАЧАК** – ударить по щеке [Молл, с. 103]. X.5.79; X.7.155; X.7.172
- ЫМЫҢ** – все, всё [Молл, с. 104]. ПБ.7.58; ПБ.14.60; X.7.146; X.8.4
- ЫМЭК** – перевалить (*через горный хребет*) [Жукова, с. 348]. ПБ.14.67
- ЫМЭҢҚАЛ** – см. **ЭМЭҢҚАЛ**
- ына!** – ого! [Молл, с. 104]. ПБ.8.6
- ынав'ут** – 1) как раз, тут, в это время; 2) теперь [Молл, с. 104]. ПБ.9.89
- ынано I** – 1) нельзя!; 2) только не..., смотри не... [Н.С.Кузнецова,
С.Н. Марпача, Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин]. Э.13.96
- ынано II** – ну-ка, давай! [Н.С.Кузнецова, С.Н. Марпача, Е.П. Пронина,
Г.В. Тнагиргин]
- ЫНГЭМ** – гусеница, червяк [Молл, с. 104]. ПБ.9.24
- ЫНИН** – его [Молл, с. 104]. Э.6.52; X.4.15

⁵⁰ См. в словаре А.Н. Жуковой: *цэй* [Жукова, с. 84].

⁵¹ См. в словаре Т.А. Молл: *чымқып* [Молл, с. 102]. Ср. в 1-м изд. повести «Холяхот»: *чамхыл* 'часть' [Кеккетын, X-1939, с. 69; предл. X.9.49].

- ынкы** – тут [Молл, с. 104]. ПБ.8.6
- ынкыеп** – давно [Молл, с. 10]. Э.11.10; Х.9.104
- ыннанвыг'о**^{орф52} – 1) вместе [Корсаков, с. 225]; 2) заодно [Н.С. Кузнецова, Т.И. Нутелхут, Е.П. Пронина]. Э.12.23; Х.5.56; Х.7.111
- ыннин** – этот, эта, это [Молл, с. 104]. ПБ.5.28; Х.5.22; Х.5.81; Х.9.42
- ынно** – он, она, оно [Молл, с. 104]. Э.6.52; Э.12.59; ПБ.8.5; ПБ.11.26; ПБ.12.9; ПБ.12.10; Х.1.88; Х.4.15; Х.4.21; Х.5.67; Х.6.90; Х.7.5; Х.8.2
- ыннықлэк** (дв. ыннықлэкти, мн. ыннықлэку) – приятель [Молл, с. 104]. Э.2.38; Э.6.52
- ынныын** (дв. ынныт, мн. ынну) – рыба [Молл, с. 104]. Э.8.24; Э.8.34; Э.8.48; ПБ.7.57; Х.6.87
- ыннэн** – один [Молл, с. 104]. Э.5.88; Э.14.16; ПБ.8.8; ПБ.12.10; Х.6.6; Х.6.85
- ыннэнү** – непрерывно, беспрестанно [Молл, с. 104]. Э.16.52
- ыннэнүчөү** – один раз, однажды [Молл, с. 104]. Х.6.6
- ыно-г'ат** – вот же, вот это, скоро... вот-вот [Молл, с. 104]. ПБ.12.40
- ынпычг'ын, ынпылг'ын** (дв. ынпычг'ыт, мн. ынпычг'о) – 1) взрослый [Молл, с. 104]; 2) старший в группе людей; 3) старик [С.Н. Марпача, С.Н. Моисеева, И.И. Нинани]. Э.13.45; Х.4.6
- ынтыётомгын** (дв. ынтыётомгыт, мн. ынтыётомго) – невестка (по отношению к невестке) [Молл, с. 105]. ПБ.12.40
- ынтэ** (дв. ынтыёт, мн. ынтыёв') – невестка [Молл, с. 105]. ПБ.12.40; Х.6.138
- ыньуыг'ан** – так, таким образом [Молл, с. 105]. Э.12.24; Э.17.118
- ыпауа, ыпаып** (дв. ыпат, мн. ыпав') – 1) похлёбка из оленьей крови; 2) суп [Молл, с. 105]. Э.2.6; Э.9.18; Э.17.27; ПБ.4.39; ПБ.13.5; ПБ.14.30
- ыпатык** – варить [Жукова, с. 4]. Э.9.18; Э.17.27
- ычв'аньңыяк** – сходиться с ума, бесноваться, обезуметь [И.И. Нинани, Н.А. Нутене, Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин]. Э.10.62; ПБ.6.7
- ычв'аньңыялг'ын**^{орф53} – сумасшедший, бесноватый [Молл, с. 105]. ПБ.6.7
- ычгэлв'ың, ычгэлв'ың** – между собой [Молл, с. 105]. Э.13.67
- ыччаңи, ыллаңи** – младший ребёнок в семье [С.Н. Марпача, Н.А. Нутене, Е.П. Пронина]. ПБ.5.24
- ыччи I** – они двое (мест.) [Молл, с. 105]. Х.5.67; Х.8.33;
- ыччи II** – и (союз) [Н.Н. Гемавье, С.Н. Марпача]. Х.9.98^{в осн. тексте}
- ыччинучывак, чиңкатык** – плевать [Жукова, с. 365]. Э.10.47
- ыччу** – они многие (мест.) [Молл, с. 74]. Э.13.67; ПБ.8.5; ПБ.12.35
- ыявак** – вдали [Молл, с. 105]. Э.5.71; ПБ.8.111
- ыян** – см. г'ыян

⁵² См. в словаре Г.М. Корсакова: ыннанвыо [Корсаков, с. 225].

⁵³ См. в словаре Т.А. Молл: ычваньңыялг'ын [Молл, с. 105]. Ср. в 1-м изд. повести «Последняя битва»: *эсваньңыял'еге* 'безумный ты' [Кеккетын, ПБ-1936, с. 21; предл. ПБ.6.7].

Э

- ЭВЫКЛЫК** – стукнуть, ударить [Молл, с. 105]. Э.9.70; Х.4.106
- ЭВ'В'И** – см. **Г'ЭВ'В'И**
- ЭВ'В'ЭВ'** (дв. эв'в'эвыт, мн. эв'в'эву) – левый упряжной олень [Корсаков, с. 230]. Э.3.5
- ЭВ'ЙИК** – питаться, есть, кормиться [Молл, с. 105]. Э.1.28; Э.1.60; Э.3.85; Э.10.65; Э.16.25; Э.16.27; Э.17.22; ПБ.2.25; ПБ.2.37; ПБ.14.6; Х.2.42; Х.6.119; Х.7.35; Х.7.111; Х.9.34; Х.9.101
- ЭВ'ЪЯНВАТЫК** – заговаривать (*больное место, болезнь*) [И.И. Нинани, Н.А. Нутене, Г.В. Тнагиргин]
- ЭВ'ЪЯНВЫН, ЭВ'ЪЯНЫ**^{орф54} (дв. эв'ъянвыт, мн. эв'ъянво) – заговор, заклинание [Корсаков, с. 231]. Э.10.39; Э.10.46
- ЭВ'ЫН** – непременно [Молл, с. 106]. ПБ.7.10; Х.6.6
- ЭВ'-ЫНО** – 1) да что уж; 2) ну вот же [С.Н. Моисеева, С.Н. Марпача, Е.П. Пронина]. Э.3.116
- ЭВ'ЫНЧАМ** – 1) всё же; 2) наверняка; 3) может быть [Молл, с. 106]. Э.14.29
- ЭВ'ЭЧ** (дв. эв'эчыт, мн. эв'эчу) – чавыча [Жукова, с. 624]. Х.4.77
- ЭЕК** (дв. эекэт, мн. эекэв') – 1) лампа; 2) жирник [Молл, с. 106]. Э.12.3; Х.3.48; Х.3.59; Х.6.66; Х.6.136
- ЭЕКЭТЫК** – зажечь лампу, жирник [Н.Н. Гемавье, Н.С. Кузнецова]. Э.12.3
- ЭЕЇВЫЙКЭ** – зря, напрасно, бесполезно [Молл, с. 106]. ПБ.4.47
- ЭЙВЭТ** (дв. эйвэтти, мн. эйвэту) – дар, подарок, гостинец [Молл, с. 106]. Э.17.82
- ЭЙВЭТЫК** – дарить, наделять [С.Н. Марпача, И.И. Нинани, Е.П. Пронина]. Э.17.82
- ЭЙЫСУН** – лучше уж [А.К. Омрин, Е.П. Пронина]. Х.5.5^{в осн. тексте}
- ЭКИЛ, ЭКИЛУ** – если [Молл, с. 106]. Э.17.64; ПБ.7.12
- ЭКИЛ-Г'АТ** – если же [Молл, с. 106]. ПБ.7.12
- ЭКМИТЫК** – взять, поймать [Молл, с. 106]. Э.1.40; Э.2.18; Э.6.25; ПБ.2.9; Х.7.162; Х.8.8; Х.9.66; Х.9.108
- ЭКМЫТЪЭТЫК** – липнуть, облипнуть, вязнуть [Молл, с. 106]. Э.11.29
- ЭЇВЫЛЬТЫКЭ** – тесно [А.К. Омрин, И.И. Нинани, Е.П. Пронина]. Х.6.123
- ЭЇЭЙЛЕЇ, ЭЇЭЛЪ**^{орф55} – плохо, в плохом состоянии [Корсаков, с. 244]. Э.5.112^{в осн. тексте}
- ЭЛВЭЛ'ИН** – другой, не тот, не та [И.И. Нинани, Н.С. Кузнецова, Е.П. Пронина]. ПБ.9.41; Х.6.37^{в осн. тексте}
- ЭЛГАТГЫЙУН** – 1) рассвет; 2) восток [Молл, с. 106]. Х.6.70
- ЭМГ'У-ЇУН**^{орф56} – 1) ладно, хорошо что, конечно; 2) лучше бы, к тому же, следовательно [Молл, с. 107]. ПБ.8.77

⁵⁴ См. в словаре Г.М. Корсакова: *эвъяны* [Корсаков, с. 231]. Ср. в 1-м изд. повести «Эвныто-батрак»: *ewjanvьsasate* ‘старуха, умеющая заговаривать недуг’ [Кеккетын, Э-1936, с. 45; предл. Э.10.39].

⁵⁵ См. в словаре Г.М. Корсакова: *эхэлэх* [Корсаков, с. 244]. См. в 1-м изд. повести «Эвныто-батрак»: *egeleq* [Кеккетын, Э-1936, с. 29; предл. Э.5.112].

⁵⁶ См. в словаре Т.А. Молл: *эмхун* [Молл, с. 107]. Ср. в 1-м изд. повести «Последняя битва»: *et'uqun* [Кеккетын, ПБ-1936, с. 35; предл. ПБ.8.77].

- эминец** – по столько же, в такой же мере [Молл, с. 107]. Э.13.86
- эмңолык** – печалиться, горевать, тосковать, грустить [Молл, с. 107].
ПБ.11.48; ПБ.12.17; X.2.48
- эмңут** – неоднократно, постоянно [Молл, с. 107]. Э.17.100; ПБ.10.3; ПБ.11.43; X.9.90
- эмтэйпык** – взвалить на плечи груз [Молл, с. 107]. X.7.167
- эмэлкэ** – хорошо [Жукова, с. 620]. ПБ.8.32
- эмэңқал, ымэңқал** – по ту сторону перевала [Корсаков, с. 236]. Э.17.115
- эмэч** – 1) даже; 2) уже; 3) ещё и...; 4) но...; 5) только... [Молл, с. 107].
ПБ.14.130
- энавэтавык** – мешать [Молл, с. 107]. ПБ.14.161
- энаейык, эняейык** – искать [Молл, с. 107]. ПБ.5.13; ПБ.11.10
- энаёк** – наливать, наполнять [Молл, с. 107]. ПБ.1.15; X.9.36
- энаёпатык** – вешать [Молл, с. 107]. Э.8.36
- энайтык** – сходить (*за чем-л.*) [Молл, с. 10]. X.6.58
- энайылпыйык** – 1) уехать с кем-л. на одной нарте; 2) провожать [Молл, с. 108]. Э.16.7; X.6.41
- эналватык** – побеждать, одолевать [Молл, с. 108]. ПБ.3.54; ПБ.8.117
- энанватык** – скрести шкуру, выделывать шкуру [Молл, с. 108]. ПБ.12.51
- энқивылг'ын** (*дв. энқивылг'ыт, мн. энқивылг'у*) – силач, богатырь [Молл, с. 109]. ПБ.2.10; ПБ.14.105
- энмыэн** (*дв. энмыт, мн. энму*) – скала [Молл, с. 109]. Э.5.8
- эньпич** (*дв. эньпичит, мн. эньпичив'*) – отец [Молл, с. 109]. X.1.102; X.1.115; X.3.59
- энэв'нак** – брать силой, отнимать [Молл, с. 109]. ПБ.14.43; ПБ.14.44
- эняйкэчек, эняйкэлэк** – мазать, замазать, залепить, красить [Молл, с. 108].
Э.4.11; X.6.128
- эняйылвэйтык** – охотиться на дикого зверя [Н.Н. Гемавье, Н.С. Кузнецова, Г.В. Тнагиргин]. X.4.40
- энячг'эк** – покрыть, накрыть [Молл, с. 109]. Э.4.14; Э.5.24; ПБ.1.2; ПБ.12.10
- эняячек** – навестить, приехать в гости к соседу, гостить по соседству [Молл, с. 109]. X.3.41; X.6.9
- эңг'элэтык** – 1) заботиться; 2) бояться; 3) волноваться (*о живом существе*) [Молл, с. 110]. Э.8.39; ПБ.10.91; X.4.36; X.6.95; X.8.39
- эңи!** – ой! [Молл, с. 110]. X.4.25
- эңилгэтык** – стонать [Молл, с. 110]. X.4.25
- эңиньму лыңкы** – интересоваться (*чем-л., кем-л.*) [Н.С. Кузнецова, С.Н. Марпача, Е.П. Пронина]. ПБ.14.60
- эңиньмылыг'этык** – интересоваться [Молл, с. 110]. Э.13.79
- эңиньмын** – радость, веселье, шутка [Молл, с. 110]. ПБ.14.60; X.9.72
- эңок** – нюхать [Молл, с. 110]. Э.7.10; Э.10.16
- эпык** – 1) надеть; 2) пройти мимо [Молл, с. 110]. Э.3.45; Э.5.42; X.1.74
- эток** – *см. йыток*
- этун** – авось, пожалуй, может быть [Молл, с. 110]. Э.1.81; ПБ.8.35
- этык** – принести, доставить [Корсаков, с. 243]. X.6.143; X.6.149
- этынвылг'ын** (*дв. этынвылг'ыт, мн. этынвылг'о*) – хозяин [Молл, с. 110].
Э.5.11; X.2.54
- Этыны** – Бог (*букв.: место бытия*) [Т.И. Нутелхут, Е.П. Пронина]. X.9.96

- эчгатык** – 1. рассветать; 2. на рассвете [Молл, с. 110]. Э.1.77; Э.13.12; X.6.11
эчги – сейчас, сегодня, теперь [Молл, с. 110]. X.6.153.
эчгыпатык – 1) узнать новость; 2) стать известным [Н.А. Нутене, Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин]. X.5.78; X.6.153
эчгып^{орф⁵⁷} (дв. эчгыпыт, *мн.* эчгыпо) – новость, слух, известие [Молл, с. 110]. X.5.78; X.6.153
эчеҗмэл – 1) как будто, словно; 2) чересчур [Молл, с. 110]. X.4.72^{в осн. тексте}

Ю

- юккы** – съестъ [Молл, с. 111]. Э.10.29; X.6.142
юлва йытык – держать, удерживать (*кого-л., что-л.*) [Н.А. Нутене, Е.П. Пронина, Г.В. Тнагиргин]. ПБ.8.81
юлвык – держать, удерживать [Молл, с. 111]. ПБ.3.7; ПБ.12.35; X.2.53; X.4.74
юлэҗ – долго [Молл, с. 111]. Э.17.89
юмэкэвык – собрать, объединить [Молл, с. 111]. Э.9.88; Э.12.68; Э.17.36; ПБ.5.10; X.4.34; X.5.52; X.9.118
юнэт (дв. юнэтти, *мн.* юнэту) – жизнь [Молл, с. 111]. Э.11.30; ПБ.14.180
юнэтык – жить [Молл, с. 111]. Э.0.9; Э.5.60; Э.13.65; Э.16.59; ПБ.8.101; ПБ.10.100; ПБ.12.6; X.2.54; X.6.32; X.6.48; X.9.128; X.9.137
юпйычг'ын (дв. юпйычг'ыт, *мн.* юпйычг'у) – мясо, нанизанное для запекания на палку [Н.Н. Гемавье, С.Н. Марпача, Е.П. Пронина]. ПБ.14.48^{в осн. тексте}
юпык – насадить мясо для запекания на палку [Н.Н. Гемавье, С.Н. Марпача, Е.П. Пронина]. ПБ.3.23; ПБ.12.46; ПБ.14.30; X.7.121
ючгыч'этык, ючгыльг'этык – 1) шалить; 2) издеваться [Молл, с. 111]. ПБ.6.14
ючгэвык – 1) беситься; 2) болеть бешенством (*о животных*) [Жукова, с. 28]. ПБ.10.58

Я

- явак** – употребить, использовать [Молл, с. 111]. ПБ.2.19; ПБ.8.63; X.1.11; X.7.97; X.9.33; X.9.107; X.9.140
яваҗой (дв. яваҗоят, *мн.* яваҗояв') – ездовой олень [Молл, с. 111]. X.9.107
явал – сзади [Молл, с. 111]. ПБ.10.10; X.2.80; X.7.81
явач – вечером [Молл, с. 112]. Э.6.76; X.7.133
явон-җок – постой-ка, погоди-ка [Н.С. Кузнецова, Н.А. Нутене, Е.П. Пронина]. Э.6.30^{в осн. тексте}
яв'эвык – разбить стан, лагерь [Н.С. Кузнецова, Т.И. Нутелхут, Н.А. Нутене, Е.П. Пронина]. Э.10.87; X.6.65
ягылҗын (дв. егыт, *мн.* егу) – ступня [Молл, с. 112]. X.2.66
яёл (дв. яёлат, *мн.* яёлав') – лисица [Жукова, с. 112]. Э.4.59; ПБ.10.58; X.9.118

⁵⁷ См. в словаре Т.А. Молл: *эчгың* [Молл, с. 110]. Ср. в 1-м изд. повести «Хоялхот»: *тыечгыпатын* 'я ославились, стану известным' [X-1939, с. 39; предл. X.5.57].

- яйв'ачгыйҥын** (дв. яйв'ачгыйҥыт, *мн.* яйв'ачгыйҥо) – 1) жаль, жалко [Молл, с. 112]; 2) бедняга, бедняжка [А.К. Омрин, Н.Н. Гемавье]. X.9.121
- яйнак** – встречать (*гостей*), выйти навстречу [Молл, с. 112]. X.1.111; X.9.110
- яйнаң** – 1) навстречу; 2) напротив [Молл, с. 112]. X.1.111
- яйпылҥын** (дв. яйпыт, *мн.* яйпо) – 1) копыто; 2) лапа [Молл, с. 112]. X.5.3
- яйтауык** – беречься [Молл, с. 112]. Э.13.6; X.4.60; X.6.23; X.9.130
- яйтык** – возвращаться домой [Молл, с. 112]. Э.4.3; Э.9.3; Э.9.75; X.1.136; X.3.1; X.4.45; X.7.15
- яйычг'ын** (дв. яйычг'ыт, *мн.* яйычг'о) – семья [Молл, с. 32]. Э.17.59; ПБ.14.60; X.6.30; X.7.1
- яқак, якак** – поклониться, изогнуться, горбиться [Молл, с. 112]. ПБ.7.33
- яқам** – 1. сразу, тотчас; 2. однако [Молл, с. 112]. ПБ.14.173
- яқык** – *см.* еқык
- ялгытык** – кочевать [Молл, с. 113]. Э.9.78; Э.13.91; ПБ.10.33; X.6.7; X.6.30
- ялқауыны** (дв. ялқауынвыт, *мн.* ялқауынво) – место снятой яранги, стойбища [Молл, с. 113]. Э.10.82; Э.10.96
- ялқыл** (дв. ялқылыт, *мн.* ялқыло) – стропилы, шест остова яранги [Молл, с. 113]. ПБ.14.105; X.4.2
- ялқатык** – встречать [Н.С. Кузнецова, А.К. Омрин, Е.П. Пронина]. X.7.82
- ялуп** (дв. ялупыт, *мн.* ялупу) – жевательный смесь табака и древесной губки (*лемешина*) [Молл, с. 113]. Э.9.33
- ялупык** – 1) жевать табачную смесь; 2) набрать чего-л. в рот [Молл, с. 113].
- ялэк** – катиться на санках [Молл, с. 113]. X.4.19
- ямкичик**^{орф58} – погостить [Молл, с. 113]. X.6.36
- ямкылг'ын** (дв. ямкылг'ыт, *мн.* ямкылг'о) – гость [Молл, с. 113]. ПБ.14.54
- ямкын** (дв. ямкыт, *мн.* ямко) – кочевье, стойбище [Молл, с. 113]. Э.4.10; Э.17.115; ПБ.14.54; X.2.15; X.2.70; X.3.18; X.6.36; X.7.55; X.7.86
- ямыңъявык** – наполнить, набить [Молл, с. 113]. Э.8.48; ПБ.14.94; X.6.122; X.9.80
- янг'ав'** – правильно, верно [Молл, с. 113]. Э.15.41
- янот** – раньше, прежде [Молл, с. 113]. Э.1.34; Э.5.29; ПБ.4.43; ПБ.5.25; ПБ.9.22; X.6.43
- янотқой** – олень-вожак в стаде [Молл, с. 113]. ПБ.4.43
- янотың** – прежде [Молл, с. 113]. Э.5.29; ПБ.9.22.
- яппынмын** – территория около жилища [Н.С. Кузнецова, Т.И. Нутелхут]. X.7.176
- яңйыг'атык**^{орф59} – отделяться, разделяться [Корсаков, с. 252]. X.5.15; X.6.12

⁵⁸ См. в словаре Т.А. Молл: *ямкычик* [Молл, с. 113]. Структура слова: *я-мк-ичи-к* 'жилище-NMLZ.группа-ҮBLZ-CV.лос' (*гостить*). Ср. в 1-м издании повести «Хоялхот»: *гаймкэчен'волата* 'начинайте гостить' [Кеккетын, X-1939, с. 41; предл. X.6.36]. Позиционный переход [i]>[e] ([и]>[э]) доказывает наличие в суффиксе *-ичи-* гласных полного образования.

⁵⁹ См. в словаре Г.М. Корсакова: *ян'йыатык* [Корсаков, с. 252]. По правилам коряжской орфографии 1938 г. фарингальный согласный [ʔ] в позиции между двумя гласными не обозначался на письме.

яңъя – отдельно, обособленно [Молл, с. 114]. Э.7.7; X.5.15; X.6.12; X.6.76

яңъялг'ын (*дв.* яңъялг'ыт, *мн.* яңъялг'о) – медведь самец, живущий в одиночку [Корсаков, с. 252]. Э.7.7^{в осн. тексте}

яңъян (*дв.* яңъяныт, *мн.* яңъяну) – лишайник [Молл, с. 114]. X.2.64; X.6.71

ятавык – оставаться дома [Корсаков, с. 252]. X.7.60

ятан – только, лишь [Молл, с. 114]. Э.14.30

ятвык – 1) ввести в помещение; 2) загнать в нору [Молл, с. 114]; 3) внести [Н.С. Кузнецова, Т.И. Нутелхут, Е.П. Пронина]. X.3.11; X.3.12; X.7.9; X.7.60

яччок – положить что-л. за пазуху [Молл, с. 114]. Э.2.22

ячвынг'ын, ячг'ывынг'ын (*дв.* ячвынг'ыт, *мн.* ячвынг'о) – шикша [Жукова, с. 633]. X.6.85

яйй (*дв.* яййыт; *мн.* яйё) – бубен [Молл, с. 114]. X.1.11; X.7.97; X.9.33; X.9.89; X.9.98; X.9.99

яййыткок – 1) бить в бубен; 2) шаманить [Молл, с. 114]. X.7.97; X.9.33; X.9.89; X.9.98; X.9.99

яййытколг'ын – бьющий в бубен [Молл, с. 114]. X.9.99

яяңа (*дв.* яят, *мн.* яяв') – 1) яранга; 2) дом; 3) жильё [Молл, с. 114]. Э.4.10; Э.4.11; Э.6.28; Э.6.46; Э.9.75; Э.11.20; Э.11.38; Э.14.16; Э.17.59; ПБ.9.43; ПБ.13.4; ПБ.13.21; ПБ.14.54; ПБ.14.60; ПБ.14.105; X.1.45; X.1.99; X.1.136; X.2.15; X.2.30; X.2.70; X.3.1; X.3.18; X.3.41; X.4.2; X.4.45; X.4.84; X.6.9; X.6.30; X.6.36; X.6.85; X.7.1; X.7.9; X.7.15; X.7.55; X.7.64; X.7.85; X.7.86; X.8.46

яятык – выронить, уронить [Молл, с. 114]. ПБ.14.55

Список информантов, носителей чавчувенского диалекта корякского языка

- Гемавье Никита Николаевич, 1956 г.р., уроженец с. Верхние Пахачи
Олюторского района Корякского автономного округа, чавчувенское
имя *Ѓотав'в'ырһын*
- Кузнецова-Кергувье Надежда Семёновна (дев. Нутенеут), 1949 г.р., уроженка
с. Верхние Пахачи Олюторского района КАО, чавчувенское имя
Нутэһэв'ыт
- Моисеева Светлана Николаевна (дев. Тынанто), 1957 г.р., уроженка
с. Слаутное Пенжинского района КАО, чавчувенское имя *Пильгу*
- Нутелхут Татьяна Ивановна, 1951 г.р., уроженка с. Ачайваям Олюторского
района КАО, чавчувенское имя *Тыг'элей*
- Нутене Наталья Александровна, 1975 г.р., уроженка с. Усть-Пахачи
Олюторского района КАО, чавчувенское имя *Г'ынмаҗач*
- Омрин Анатолий Константинович, 1961 г.р., уроженец с. Хаилино
Олюторского района КАО, чавчувенское имя *Ѓоялҗот*
- Пронина Евдокия Павловна (дев. Нинани), 1960 г.р., уроженка с. Хаилино
Олюторского района КАО, чавчувенское имя *Каляг'аһ*
- Тнагиргин Геннадий Владимирович, 1959 г.р., уроженец с. Верхние Пахачи
Олюторского района КАО, чавчувенское имя *Ует*

Литература

- Жукова* Жукова А.Н. Русско-корякский словарь. М.: Сов. энцикл., 1967. 641 с.
- Жукова, 1972* Жукова А.Н. Грамматика корякского языка. Л.: Наука, 1972. 322 с.
- Кеккетын, 2018* Повести Кецай Кеккетына: Тексты. Переводы. Комментарии. Новосибирск: Академиздат, 2018. 476 с.
- Кеккетын, ПБ-1936* *Qeccaj Kekketyn Vatqyl'an kьewcit* [Кецай Кеккетын Последняя битва: Рассказ на нымыланском (корякском) языке] / ред. С.Н. Стебницкий. Л.: Гослитиздат, 1936. 80 с.
- Кеккетын, Э-1936* *Qeccaj Kekketyn Ewьytoval'an: Panenatьn* [Кецай Кеккетын Эвныто-батрак: Рассказ на корякском языке] / ред. С.Н. Стебницкий. Л.: Изд-во ЦК ВЛКСМ, 1936. 78 с.
- Кеккетын, X-1939* Х. К. Хоялхот / ред. С.Н. Стебницкий. Л.: Изд-во Главсевморпути, 1939. 120 с.
- Кеккетын, Стебницкий* Кеккетын К. Эвныто-батрак. Рассказ. Перевод с корякского языка. Приложение к книжке «Ewьyto val'an» / пер. с коряк. С.Н. Стебницкого. Л.: Детиздат, 1936. 60 с.
- Корсаков* Корсаков Г.М. Нымыланско (корякско)-русский словарь / ред. С.Н. Стебницкий. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1939. 254 с.
- Крейнович* Крейнович Е.А. О проекте единой фонетической транскрипции для палеоазиатских языков. М.: ИЯ АН СССР, 1961. 30 с.
- Молл* Молл Т.А. Корякско-русский словарь / ред. И.С. Вдовин. Л.: Учпедгиз, 1960. 237 с.
- Молл, Инэнликэй* Молл Т.А., Инэнликэй П.И. Чукотско-русский словарь / ред. П.Я. Скорик. Л.: Учпедгиз, 1957. 197 с.
- Нагаяма и др.* Нагаяма Ю., Нутаюлгин В.М., Чечулина Л.И. Нымыланско-русский словарь (А-Ѕ) / ред. Ю. Нагаяма. Саппоро, 2017. 144 с.
- Нагаяма, Пронина* Нагаяма Ю., Пронина Е.П. Проблемы алюторской орфографии // Языки малочисленных народов России: устное vs. письменное: тез. науч. докл. Междунар. науч. конф., 4–6 декабря 2017 г., Санкт-Петербург. СПб.: ИЛИ РАН, 2017. С. 50–51.

Содержание

| | |
|--------------------------------------|----|
| Предисловие | 3 |
| Структура словарной статьи | 4 |
| Особенности чтения по-корякски | 5 |
| Список сокращений | 6 |
| Условные обозначения в глоссах | 6 |
| Словарь | 7 |
| А | 7 |
| В | 9 |
| В' | 10 |
| Г | 12 |
| Г' | 14 |
| Е | 16 |
| Ё | 17 |
| И | 18 |
| Й | 20 |
| К | 24 |
| Ѓ | 28 |
| Л | 31 |
| М | 32 |
| Н | 35 |
| Ѕ | 38 |
| О | 40 |
| П | 40 |
| Т | 43 |
| У | 46 |
| Ч | 47 |
| Ы | 49 |
| Э | 51 |
| Ю | 53 |
| Я | 53 |
| Список информантов | 56 |
| Литература | 57 |

Для заметок

На правах рукописи

**Корякско-русский словарь
к постраничным примечаниям книги**

**«Повести Кецай Кеккетына
Тексты. Переводы. Комментарии»**

В оформлении обложки использована
фотография страницы рукописи Кецай Кеккетына
«Аlvькы'енaw» 'Непобеждённые'
(в 1936 г. повесть была опубликована на корякском языке без перевода
под названием «Vatqы'эн кьрешит» 'Последняя битва')

,

Формат 160x240. Бумага офсетн. № 1
Гарнитура Таймс. Печать офсетн.
Подписано в печать 20.04.2020 г.
Усл. печ. л. 13,8. Уч.-изд. л. 3,4. Тираж 100 экз. Заказ № 27
Отпечатано в типографии «Срочная полиграфия»
ИП Малыгин Алексей Михайлович
630090, Новосибирск, пр-т Академика Лаврентьева, 6/1, оф. 104
Тел. (383) 217-43-46, 8-913-922-19-07
www.alexpress.ru